叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 服侍者(he Who Served) 000001

2. 服侍者(he Who Served) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

服侍者(He who served)
第1/2页

[hiː; hi] [huː] [sɜːrvd]
He **Who** **Served**
他 WHO 服务

服役者

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By **Ray** **Cummings**
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[ðɪs] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv]
This **surely** **was** **the** **blackest** **of**
这 一定 曾是 这 最黑的 的

这无疑是最黑暗的

[kraɪmz] — [tuː; tə][biː; bi] ['nuːli] [bɪlt] , [ænd; ənd]
crimes **—** **to** **be** **newly** **built** **,** **and**
犯罪 — 到 是 新 建造 , 和

犯罪——即将新建，以及

[liːd] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [frend]
lead **the** **blind** **,** **and** **be** **a** **friend**
带领 这 瞎的 , 和 是 一个 朋友

引领盲人，做朋友

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
beyond **all** **human** **understanding** **.**
超过 全部 人类 理解 .

超出人类理解范围。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] [sep'tembər] - .
Fantastic **Universe** **September** **1954** **.**
极好的 宇宙 九月 - .

奇幻宇宙 1954年9月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[reɪ] ['kʌmɪŋz] [hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fæntəsi] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Ray **Cummings** **has** **delighted** **two** **generations** **of** **science** **fantasy** **readers** **with** **his**
射线 卡明斯 有 高兴极了 二 几代人 的 科学 幻想 读者 和 他的
[ˌʌnfər'getəbl] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [lɑːrdʒ] .
unforgettable **tales** **of** **the** **infinitely** **small** **and** **the** **infinitely** **large** **.**
难忘 故事 的 这 无限地 小的 和 这 无限地 大的 .

雷·卡明斯以其令人难忘的关于无限小和无限大的故事，让两代科幻奇幻读者为之着迷。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['ætəm] ['kɑːnʃəs] [tə'deɪ] ,

We	are	all	atom	conscious	today	,
我们	是	全部	原子	有意识的	今天	,

我们今天都具有原子意识，

[bʌt; bət] [reɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][goʊld] ['spɪnɪŋ] [ɪn] [mɪ'rækjələs]

but	Ray	was	the	first	to	discern	the	realms	of	gold	spinning	in	miraculous
但	射线	曾是	这	第一的	到	辨别	这	领域	的	金子	旋转	在	神奇

['splendər] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] .

splendor	far	below	the	threshold	of	the	visible	.
辉煌	远的	以下	这	临界点	的	这	可见的	.

但雷伊是第一个发现可见世界之下，存在着以奇迹般的辉煌旋转的黄金世界的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [iks'plɔːd] [njuər] ['rɛlmz] [hɪr] ,

He	has	explored	newer	realms	here	,
他	有	探索	较新的	领域	这里	,

他在这里探索了新的领域，

[ɪn][ə; eɪ]['stɔːri][soʊ]['hjuːmən][ænd; ənd] [hɑːrt] - ['wɔːrmɪŋ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃed]

in	a	story	so	human	and	heart	-	warming	you	won't	be	ashamed	to	shed
在	一个	故事	所以	人类	和	心	-	变暖	你	惯于	是	羞愧	到	棚

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn] [kəm'pliːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	tear	on	completing	it	.
一个	撕	在	完成	它	.

这是一个如此人性化、如此温暖人心的故事，读完之后，你一定会情不自禁地流下眼泪。

[ˌtuː'tuː][raɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kwɪk] [braɪt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

2	RY	could	remember	the	quick	bright	warmth	of	the	afternoon	sun	on	his
2	ry	可以	记住	这	快的	明亮的	温暖	的	这	下午	太阳	在	他的

['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['pleɪtɪŋ] .

burnished	copper	and	silvery	plating	.
抛光	铜	和	银色	电镀	.

2 RY 还能记得午后阳光在他闪亮的铜和银镀层上短暂而明亮的温暖。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['evri] ['praɪdfl] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][jɑːrd]

He	could	remember	every	prideful	moment	of	his	early	training	in	the	big	yard
他	可以	记住	每一个	骄傲的	片刻	的	他的	早期的	训练	在	这	大的	院子

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz][ɜːrg]['fækt(ə)ri] .

of	the	James	Erg	factory	.
的	这	詹姆斯	尔格	工厂	.

他能回忆起在詹姆斯·埃尔格工厂大院子里接受早期训练的每一个值得骄傲的时刻。

['evri] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ɪn] [gʊd] ['weðər] ,

Every	afternoon	,	at	first	only	in	good	weather	,
每一个	下午	,	在	第一的	仅有的	在	好的	天气	,

每天下午，起初只在天气好的时候。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - [bɪlt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][frʌm; frəm]

he	and	others	of	the	newly	-	built	had	been	taken	into	the	yard	from
他	和	其他的	的	这	新	-	建造	有	到过	已采取	进入	这	院子	从

[ðə; ði]['kwaɪət] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ˌɪn'dɔːrz] .

the	quiet	dimness	of	the	storeroom	indoors	.
这	安静的	昏暗	的	这	库房	室内	.

他和新建成的其他房屋的人们从室内昏暗安静的储藏室被带到了院子里。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , [ðə; ði]['faɪnɪst]['roʊbɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Not	only	was	he	the	largest	,	the	finest	robot	of	them	all	,
不是	仅有的	曾是	他	这	最大	,	这	最好的	机器人	的	他们	全部	,

他不仅是所有机器人中体型最大、性能最精良的，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkətli] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ə'dept][æt; ət]

but	he	was	the	most	intricately	constructed	and	the	most	adept	at
但	他	曾是	这	最多	错综复杂	建造	和	这	最多	熟练	在

['kɑːmplɪkeɪtɪd]['tæsks] .

complicated	tasks	.
复杂的	任务	.

但他构造最为精巧，也最擅长处理复杂任务。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] ['mɒdlz] [tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] .

And	he	had	been	the	first	of	the	newer	models	to	be	trained	.
和	他	有	到过	这	第一的	的	这	较新的	模型	到	是	受过训练	.

他是第一批接受训练的新型号机器人之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['ʌðər] [ʌv; əv]['mɑːd(ə)l][ˌtuː'tuː][raɪ]['ʌndər] [kən'strʌkʃ(ə)n] — [ðə; ði]

There	were	only	twenty	-	five	others	of	Model	2	RY	under	construction	—	the
那里	是	仅有的	二十	-	五	其他的	的	模型	2	ry	在下面	建造	—	这

[suˈpriːm] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][dʒeɪmz][ɜːrg] ,

supreme	achievement	of	the	genius	of	James	Erg	,
最高	成就	的	这	天才	的	詹姆斯	尔格	,

当时只有另外二十五架 Model 2 RY 正在建造中——这是 James Erg 天才的巅峰之作。

[ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm][ʌv; əv][wɜːrk] .

the	culmination	of	a	lifetime	of	work	.
这	高潮	的	一个	寿命	的	工作	.

这是毕生心血的结晶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri] [noʊ] ['ʌðər] ['roʊbɑːt] - ['bɪldər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

For	a	quarter	of	a	century	no	other	robot	-	builder	had	been	able	to
为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	不	其他	机器人	-	建筑商	有	到过	有能力的	到

[kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ['feɪməs] [ɜːrg]['prɑːdʌkt] .

compete	with	the	world	famous	Erg	product	.
竞争	和	这	世界	著名的	尔格	产品	.

二十五年来，没有其他机器人制造商能够与世界知名的 Erg 产品相媲美。

[ðə; ði][bɪg][ɜːrg]['fækt(ə)ri][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði][wɜːrld]['mɑːrkɪt] ,

The	big	Erg	factory	in	the	suburbs	of	New	York	dominated	the	world	market	,
这	大的	尔格	工厂	在	这	郊区	的	新的	约克	占主导地位	这	世界	市场	,

位于纽约郊区的大型 Erg 工厂主导了世界市场。

[ɪts] ['prɑːdʌkt] ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm]['mɑːdɪst][wʌn] - [tæsk] ['mɒdlz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] .

its	products	ranging	from	modest	one	-	task	models	up	to	the	most	elaborate	.
它是	产品	范围	从	谦虚的	一	-	任务	模型	向上	到	这	最多	精心制作的	.

其产品种类繁多，从简单的单功能机型到最复杂的机型应有尽有。

['mɑːd(ə)l][ˌtuː'tuː][raɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] , ['kɔːstɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

Model	2	RY	was	now	the	most	elaborate	,	costing	two	hundred	and	fifty
模型	2	ry	曾是	现在	这	最多	精心制作的	,	成本	二	百	和	五十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

Model 2 RY 是当时最精密的型号，造价为二十五万美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [sloʊ] - [treɪnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fʊl] [tuː] [jɪr] ['pɪriəd] .

It	was	guaranteed	slow	-	trained	over	a	full	two	year	period	.
它	曾是	保证	慢的	-	受过训练	超过	一个	满的	二	年	时期	.

它经过了长达两年的缓慢训练，得到了充分的保证。

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] ['speʃəlaɪzd] ['tæsks]

The	training	included	,	of	course	,	additional	instruction	for	any	specialized	tasks
这	训练	包括	,	的	课程	,	额外的	操作说明	为了	任何	专门	任务

[dɪ'zaɪrd] [baɪ][ɪts] ['pɜːrtʃəsər] ;

desired	by	its	purchaser	;
想要的	经过	它是	购买者	;

当然，培训内容还包括购买者希望获得的任何特殊任务的额外指导；

[ænd; ənd][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['tæmbər]

and	association	with	the	members	of	his	family	so	that	the	timbre
和	协会	和	这	成员	的	他的	家庭	所以	那	这	音色

[ʌv; əv][ðer; ðər]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [prə'duːs] [noʊ] [ʌn'tɔːrd] [riː'ækʃənz] .

of	their	human	voices	would	produce	no	untoward	reactions	.
的	他们的	人类	声音	会	生产	不	不愉快的	反应	.

并与家人接触，以免他们的人声产生不良反应。

[ˌtuː'tuː][raɪ][wʌz; wəz][bɪg] , [dʒʌst]['ʌndər]['sev(ə)n] [fiːt] .

2	RY	was	big	,	just	under	seven	feet	.
2	ry	曾是	大的	,	只是	在下面	七	脚	.

2 RY 很大，接近七英尺。

[hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] - [kʌt] ['kɔnˌtʊəz] , [ænd; ənd] ['fæsɪtɪd] [aɪz] ,

His	frozen	countenance	,	with	its	square	-	cut	contours	,	and	faceted	eyes	,
他的	冷冻	面容	,	和	它是	正方形	-	切	轮廓	,	和	多面体	眼睛	,

他面容僵硬，轮廓分明，双眼棱角分明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['bɑːdi] - [bɑːks] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] - [hjuːn] ['stætʃuː] ,

and	his	sturdy	body	-	box	gave	him	the	aspect	of	a	rough	-	hewn	statue	,
和	他的	结实的	身体	-	盒子	给予	他	这	方面	的	一个	粗糙的	-	凿	雕像	,

他结实的躯体使他看起来像一尊粗犷的雕像。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [groʊ'tesk] .

but	was	in	no	way	grotesque	.
但	曾是	在	不	方式	怪诞	.

但一点也不怪诞。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['hɑːloʊ] [jet] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [grə'deiʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][sɔːft]

His	voice	,	hollow	yet	with	several	emotional	gradations	to	it	,	was	soft
他的	嗓音	,	空洞的	然而	和	一些	情绪	渐变	到	它	,	曾是	柔软的

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] .

and	pleasing	.
和	令人愉悦	.

他的声音虽然空洞，却饱含丰富的情感变化，柔和悦耳。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

He	could	remember	that	the	human	voice	of	the	Instructor	was	very	much
他	可以	记住	那	这	人类	嗓音	的	这	讲师	曾是	非常	很多

[laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] — ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] ,

like	his	own	—	gentle	and	quiet	,
喜欢	他的	自己的	—	温和的	和	安静的	,

他记得，那位老师的声音和他自己的声音非常相似——温柔而平静。

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	beguiling	in	its	infinite	patience	.
和	迷人的	在	它是	无限	耐心	.

它那无穷的耐心令人着迷。

[ˌtuː'tuː][raɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [dʒʌst]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət][fɜːrst] .

2	RY	had	been	taught	just	simple	things	at	first	.
2	ry	有	到过	教授	只是	简单的	事物	在	第一的	.

2 RY 最初只被教了一些简单的东西。

" - , [kʌm] [hɪr] .
" **Toory , come here .**
" - , 来 这里 .

“图里，过来。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['bæləns] ['ʌpraɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .
" **He had learned to balance upright the first day .**
" 他 有 学习 到 平衡 直立 这 第一的 天 .

“他第一天就学会了保持直立平衡。”

" [kʌm] , - .
" **Come , Toory .**
" 来 , - .

“来吧，图里。”

[stænd] [hɪr] [baɪ][ˌem 'iː] .
Stand here by me .
站立 这里 经过 我 .

站在这里陪着我。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʒɔɪntɪd][legz] ['swɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['klæŋkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
" **With his great jointed legs swinging , and sometimes clanking because of**
" 和 他的 伟大的 关节 腿 摇摆 , 和 有时 叮当作响 因为 的
[hɪz; ɪz] [ˌʌn'treɪnd] ['ɔːkwərdnəs] , - [wʊd] [ə'beɪ] .
his untrained awkwardness , Toory would obey .
他的 未经训练的 尴尬 , - 会 服从 .

“托里迈着他那双关节粗壮的大腿，摇摇晃晃，有时还会因为缺乏训练而发出咔哒咔哒的响声，但他还是会服从命令。

" ['veri] [gʊd] , - .
" **Very good , Toory .**
" 非常 好的 , - .

“很好，图里。”

[naʊ] — [sɪt] [daʊn] .
Now — sit down .
现在 — 坐 向下 .

现在——坐下。

[flæt] — [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .
Flat — all the way down .
平坦的 — 全部 这 方式 向下 .

平坦——一路向下。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - .
That's it , Toory .
那就是 它 , - .

就这样，图里。

" [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] !
" **How patient the man had remained !**
" 如何 病人 这 男人 有 剩余 !

“这个人真是太有耐心了！”

" [naʊ] — [reɪz] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .
" **Now — raise your right hand .**
" 现在 — 增加 你的 正确的 手 .

“现在——举起你的右手。”

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [wʌn] .
No , not that one .
不 , 不是 那 一 .

不，不是那个。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] , - .
The right hand , Toory .
这 正确的 手 , - .

右手，图里。

[ðæts] ['splendɪd] !
That's splendid !
那就是 灿烂 !

太棒了！

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ðə; ði] ['kwestʃən]
" And when he failed to realize he had made a mistake , the question
" 和 什么时候 他 失败的 到 意识到 他 有 制成 一个 错误 , 这 问题
[wʊd] [kʌm] [ə'gen] .
would come again .
会 来 再次 .

"而当他没有意识到自己犯了错误时，这个问题就会再次出现。"

" [jʊə(r)] ['juːzɪŋ][jʊr; jər][left][hænd] .
" You're using your left hand .
" 你是 使用 你的 左边 手 .

你用的是左手。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , - ? "
Do you understand , Toory ? "
做 你 理解 , - ? "

图里，你明白吗?

" [jes] , " - [wʊd] [seɪ] .
" Yes , " Toory would say .
" 是的 , " - 会 说 .

"是的，"图里会说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['evri] ['glɔːriəs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] .
He could remember every glorious moment of those two years .
他 可以 记住 每一个 辉煌 片刻 的 那些 二 年 .

他能记住那两年里的每一个美好瞬间。

[ˌaʊt'dɔːrz] [ɪn] ['reɪni] ['weðər] ,
Outdoors in rainy weather ,
户外 在 下雨 天气 ,

雨天户外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['dɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['lensiz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ]
with the rain dimming his eye - lenses so that he had to learn to polish
和 这 雨 调光 他的 眼睛 - 镜头 所以 那 他 有 到 学习 到 抛光
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['fæbrɪk] .
them with a bit of fabric .
他们 和 一个 少量 的 织物 .

雨水模糊了他的眼球镜片，他不得不学会用一块布擦拭镜片。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn][koʊld] ['weðər] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz]['məuʃənz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [mɔːr]
And more often in cold weather when all his motions seemed to require more
和 更多的 经常 在 寒冷的 天气 什么时候 全部 他的 运动 似乎 到 要求 更多的
['efərt] .
effort .
努力 .

尤其是在寒冷的天气里，他的每一个动作似乎都需要付出更多努力。

[hɪz; ɪz] [riː'ækʃənz] [ðen] [wʊd] [biː; bi] ['sloʊər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['kwɪkən] [ðem; ðəm] .
His reactions then would be slower if he did not automatically quicken them .
他的 反应 然后 会 是 慢点 如果 他 做过 不是 自动地 加速 他们 .

如果他没有自动加快反应速度，他的反应速度就会变慢。

[kwaɪt] [æz; əz] ['verid] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['meni] ['tæsks] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

Quite	**as**	**varied**	**were**	**the**	**many**	**tasks**	**indoors**	**in**	**the**	**training**	**rooms**	**.**
相当	作为	多种多样	是	这	许多	任务	室内	在	这	训练	房间	.

训练室内的各种任务也同样多种多样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] [də'mestɪk] ['tæsks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ɪ'senʃəli] ,

They	**were**	**mostly**	**domestic**	**tasks**	**,**	**because**	**Toory**	**had**	**been**	**designed**	**essentially**	**,**
他们	是	大多	国内的	任务	,	因为	-	有	到过	设计	本质上	,

[nɑːt][fɔːr; fər]['fækt(ə)ri][ɔːr] ['bɪznəs] [wɜːrk] ,

not	**for**	**factory**	**or**	**business**	**work**	**,**
不是	为了	工厂	或者	商业	工作	,

这些工作大多是家务活，因为图里最初的设计目的并非用于工厂或商业工作。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] .

but	**for**	**the**	**home**	**.**
但	为了	这	家	.

但却是在家中。

[æt; ət][læst][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [suːn] ['æftər] [ðæt]

At	**last**	**he**	**realized**	**that**	**his**	**training**	**was**	**over**	**,**	**and**	**one**	**day**	**soon**	**after**	**that**
在	最后的	他	已实现	那	他的	训练	曾是	超过	,	和	一	天	很快	后	那

,

,

,

他终于意识到训练结束了，不久之后的一天，

[hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['pɜːrtʃəsər] [keɪm] .

his	**prospective**	**purchaser**	**came**	**.**
他的	预期	购买者	来了	.

他的潜在买家来了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['rɑːbərt] [dɔrɪt] .

His	**name**	**was**	**Robert**	**Doret**	**.**
他的	姓名	曾是	罗伯特	多雷特	.

他的名字叫罗伯特·多雷特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn][ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .

He	**was**	**a**	**wealthy**	**man**	**and**	**an**	**important**	**one**	**.**
他	曾是	一个	富裕	男人	和	一个	重要的	一	.

他是个富有且重要人物。

[ðə; ði][feɪnt] , [red] - ['gloʊɪŋ] [biːmz] [frʌm; frəm] - [aɪz] , [diːp] - [set] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [rɪdʒd]

The	**faint**	**,**	**red**	**-**	**glowing**	**beams**	**from**	**Toory's**	**eyes**	**,**	**deep**	**-**	**set**	**under**	**his**	**ridged**
这	头晕的	,	红色的	-	发光	光束	从	-	眼睛	,	深的	-	放	在下面	他的	脊状的

[braʊz] ,

brows	**,**
眉毛	,

图里那双深邃的、布满皱纹的眉毛下，透出微弱的、泛着红光的眼睛。

[geɪzd] [daʊn] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [pər'hæps] [maɪt] [bai] [hɪm; ɪm] .

gazed	**down**	**in**	**apprehension**	**at**	**the**	**man**	**who**	**perhaps**	**might**	**buy**	**him**	**.**
凝视	向下	在	忧虑	在	这	男人	WHO	也许	可能	买	他	.

他忧虑地低头看着那个或许会买下他的人。

" [soʊ] [jʊə(r)] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - - - ? " ['rɑːbərt] [dɔrɪt] [æskt] .

"	**So**	**you're**	**trained**	**to**	**be**	**called**	**'**	**Toory**	**'**	**?**	**"**	**Robert**	**Doret**	**asked**	**.**
"	所以	你是	受过训练	到	是	称为	-	-	-	?	"	罗伯特	多雷特	问	.

"所以你接受的训练就是要被叫做'图里'？"罗伯特·多雷特问道。

" [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ? "

"	**Is**	**that**	**correct**	**?**	**"**
"	是	那	正确的	?	"

"是这样吗？"

" [jes] , " - [rɪ'plaɪd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm] .
" Yes , " Toory replied , striving to remain calm .
" 是的 , " - 回复 , 努力 到 保持 冷静的 .

“是的，”图里回答道，努力保持冷静。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [dɔrɪt] [sed] [tuː; tə][dʒeɪmz][ɜːrg] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" You're right , " Doret said to James Erg , who stood beside him .
" 你是 正确的 , " 多雷特 说 到 詹姆斯 尔格 , WHO 站立 旁 他 .

“你说得对，”多雷特对站在他旁边的詹姆斯·埃尔格说。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [wel] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] .
" Quite a pleasant , well - modulated voice .
" 相当 一个 令人愉快的 , 出色地 - 调制 嗓音 .

“声音悦耳动听，抑扬顿挫。”

['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr] [mɔːr] ['hjuːmən] - ['saʊndɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɒdlz] . "
Certainly far more human - sounding than the other models . "
当然 远的 更多的 人类 - 听起来 比 这 其他 模型 . "

“听起来肯定比其他型号更像真人声音。”

" [traɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [ɜːrg] [sə'dʒestɪd] .
" Try him on emotion , " Erg suggested .
" 尝试 他 在 情感 , " 尔格 建议 .

“试试他的情绪，”埃尔格建议道。

[dɔrɪt] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Doret thought a moment .
多雷特 想法 一个 片刻 .

多雷特沉思片刻。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪm] [ɪn'taɪərli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not sure I'm entirely pleased with you , Toory , " he said .
" 我是 不是 当然 我是 完全 高兴 和 你 , - , " 他 说 .

“我不太满意你，图里，”他说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , " - ['mɝːmɝd] , [kən'traɪtli] .
" I do not understand why , " Toory murmured , contritely .
" 我 做 不是 理解 为什么 , " - 低声说道 , 懊悔地 .

“我不明白为什么，”图里懊悔地低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . "
" But I am sorry . "
" 但 我 是 对不起 . "

“但我很抱歉。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sevrəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] - [grə'deiʃənz] [laɪk] [ðæt] , " [ɜːrg] [sed] .
" You will find several emotion - gradations like that , " Erg said .
" 你 将要 寻找 一些 情感 - 渐变 喜欢 那 , " 尔格 说 .

“你会发现很多类似的感情层次，”埃尔格说。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[jes] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] ['mɑːd(ə)l] , [ɜːrg] — [fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌðər] .
Yes , it's a very impressive model , Erg — far in advance of your others .
是的 , 它是 一个 非常 感人的 模型 , 尔格 — 远的 在 进步 的 你的 其他的 .

是的，Erg，这是一款非常出色的模型——远远领先于你们的其他模型。

" [dɔrɪt] [smaɪld] ['θɔːtfəli] .
" Doret smiled thoughtfully .
" 多雷特 微笑 深思熟虑 .

多雷特若有所思地笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][mæn] , ['bʌldʒɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] , ['plez(ə)nt] [feɪs]

He	was	a	small	man	,	bulging	about	the	middle	,	with	a	rosy	,	pleasant	face
他	曾是	一个	小的	男人	,	凸起	关于	这	中间	,	和	一个	红润	,	令人愉快的	脸

.

:

.

他个子不高，腰部略微隆起，但脸色红润，看起来很和善。

" [aɪ] [ges] ['hiːz] [wɜːrθ] [ðə; ði][praɪs] , [ɜːrg] .

"	I	guess	he's	worth	the	price	,	Erg	.
"	我	猜测	他是	值得	这	价格	,	尔格	.

“我觉得他值这个价钱，Erg。”

" [ðə; ði][skɪn][ə'raʊnd][ðə; ði][bluː] [aɪz] ['krɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['treisəriz] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪnz][ænd; ənd]

"	The	skin	around	the	blue	eyes	crinkled	with	tiny	traceries	of	white	lines	and
"	这	皮肤	大约	这	蓝色的	眼睛	皱巴巴的	和	微小的	花饰纹	的	白色的	线条	和

- ['sʌd(ə)nli] [felt][glæd][ðæt]['rɑːbərt] [dɔrɪt] [maɪt] ['pɜːrtʃəs] [hɪm; ɪm] .

Toory	suddenly	felt	glad	that	Robert	Doret	might	purchase	him	.
-	突然	毛毡	高兴的	那	罗伯特	多雷特	可能	购买	他	.

“蓝色眼睛周围的皮肤上布满了细小的白色皱纹，图里突然感到很高兴罗伯特·多雷特可能会买下他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][gloʊ] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ][tæsk] , [ænd; ənd]

It	was	like	the	glow	he	experienced	when	he	understood	a	task	,	and
它	曾是	喜欢	这	辉光	他	经验丰富的	什么时候	他	理解	一个	任务	,	和

[ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] .

accomplished	it	perfectly	.
完成	它	完美	.

那感觉就像他理解了一项任务并完美地完成了它时所感受到的那种光芒。

[ðə; ði][nekst][deɪ] - ['lɜːrnɪd] [ðæt][ðə; ði][seɪl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

The	next	day	Toory	learned	that	the	sale	had	been	made	.
这	下一个	天	-	学习	那	这	销售	有	到过	制成	.

第二天，图里得知交易已经完成。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] - ['kʌntri] [hoʊm] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

He	was	to	serve	in	Doret's	country	home	,	up	in	the	hills	north	of	the	city	.
他	曾是	到	服务	在	-	国家	家	,	向上	在	这	丘陵	北	的	这	城市	.

他将被派往多雷特位于城北山上的乡间别墅服役。

- ['niːdɪd] [noʊ] ['speʃəlaɪzd] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt] .

Toory	needed	no	specialized	training	for	that	.
-	需要	不	专门	训练	为了	那	.

图里不需要接受任何专门的训练就能做到这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tensɪv] ,

But	he	learned	that	there	was	to	be	intensive	,
但	他	学习	那	那里	曾是	到	是	密集的	,

但他得知接下来会有密集的训练，

[nuː] - [tæsk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ]

new	-	task	instruction	for	a	month	to	prepare	him	for	his	duties	as	a
新的	-	任务	操作说明	为了	一个	月	到	准备	他	为了	他的	职责	作为	一个

[də'mestɪk] ['helpər][fɔːr; fər][bæbz] [dɔrɪt] ,

domestic	helper	for	Babs	Doret	,
国内的	帮手	为了	芭布斯	多雷特	,

为期一个月的新任务培训，旨在让他做好担任芭布斯·多雷特家佣的准备。

[ðə; ði] ['pɜːtʃəsɚz] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] .

the	purchaser's	daughter	,	for	whom	he	had	been	bought	.
这	买方的	女儿	,	为了	谁	他	有	到过	买	.

买主的女儿，他是买来送给她的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ðə; ði][nekst][deɪ] — [ə; eɪ][smɔːl] , [braʊn] - ['herd] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]

She	came	with	her	father	the	next	day	—	a	small	,	brown	-	haired	girl	in	a
她	来了	和	她	父亲	这	下一个	天	—	一个	小的	,	棕色的	-	头发	女孩	在	一个

[trɪm] [bluː] [suːt] .

trim	blue	suit	.
修剪	蓝色的	套装	.

第二天她和父亲一起来了——一个身材娇小、棕色头发的女孩，穿着一套合身的蓝色套装。

- ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

Toory	learned	afterward	that	she	was	eighteen	years	old	.
-	学习	之后	那	她	曾是	十八	年	老的	.

图里后来才知道她当时十八岁。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [bæbz] , - , " [ɜːrg] [ɪk'spleɪnd] .

"	This	is	Miss	Babs	,	Toory	,	"	Erg	explained	.
"	这	是	错过	芭布斯	,	-	,	"	尔格	解释	.

“这位是芭布斯小姐，图里，”埃尔格解释道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wel] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə][ə'beɪ] .

"	You'll	have	to	learn	her	voice	well	,	and	be	quick	to	obey	.
"	你会	有	到	学习	她	嗓音	出色地	,	和	是	快的	到	服从	.

“你必须熟悉她的声音，并迅速服从。”

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] . "

Speak	to	her	now	.	"
说话	到	她	现在	.	"

现在就跟她谈谈。

" [jes] , [mɪs] [bæbz] , " - [sed] .

"	Yes	,	Miss	Babs	,	"	Toory	said	.
"	是的	,	错过	芭布斯	,	"	-	说	.

“是的，芭布斯小姐，”图里说道。

" [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bæbz] , " [dɔrɪt] ['ɝːdʒd] .

"	Talk	to	him	,	Babs	,	"	Doret	urged	.
"	讲话	到	他	,	芭布斯	,	"	多雷特	敦促	.

“跟他谈谈，芭布斯，”多雷特催促道。

" [hə'loʊ] , - , " [bæbz] [sed] .

"	Hello	,	Toory	,	"	Babs	said	.
"	你好	,	-	,	"	芭布斯	说	.

“你好，图里，”芭布斯说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

"	Give	me	your	hand	.
"	给	我	你的	手	.

把手给我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	grasp	it	.
我	想	到	抓牢	它	.

我想抓住它。

" - [meɪld] [hænd][wʌz; wəz] [ʃiːðd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [blæk] [glʌv] .

"	Toory's	mailed	hand	was	sheathed	in	a	soft	black	glove	.
"	-	邮寄	手	曾是	鞘	在	一个	柔软的	黑色的	手套	.

“图里的铁甲手外面套着一只柔软的黑色手套。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrk] - ['pɪnsər][ri'træktid][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	was	careful	to	keep	his	work	-	pincer	retracted	as	he	had	been
他	曾是	小心	到	保持	他的	工作	-	钳子	撤回	作为	他	有	到过

[tɔːt] .

taught	.
教授	.

他小心翼翼地按照所受的训练，将工作钳收了起来。

[hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['loʊɝd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][kwaɪt]

He	held	out	his	hand	,	keeping	it	well	lowered	because	the	girl	was	quite
他	握住	出去	他的	手	,	保持	它	出色地	降低	因为	这	女孩	曾是	相当

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

他伸出手，但手放得很低，因为女孩个子很小。

[tuː] [fiːt] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][hɪm'self] .

two	feet	shorter	than	himself	.
二	脚	较短	比	他自己	.

比他矮两英尺。

[hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ['fʌmbld] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

Her	own	hand	fumbled	around	for	an	instant	.
她	自己的	手	笨手笨脚	大约	为了	一个	立即的	.

她的手一时慌乱地摸索了一会儿。

['fʌmbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bæbz] [dɔrɪt] [wʌz; wəz][blaɪnd] .

Fumbled	because	—	Babs	Doret	was	blind	.
笨手笨脚	因为	—	芭布斯	多雷特	曾是	瞎的	.

失误是因为——芭布斯·多雷特是盲人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfərtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][æt; ət][læst] [kloʊzd]['oʊvər][ðə; ði]

"	It	will	be	comforting	,	"	she	said	,	when	her	fingers	at	last	closed	over	the
"	它	将要	是	令人感到安慰	,	"	她	说	,	什么时候	她	手指	在	最后的	关闭	超过	这

[glʌv] .

glove	.
手套	.

"这会让人感到安慰，"她说着，手指终于合拢，戴上了手套。

" ['fɑːðər] , [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] . "

"	Father	,	you've	made	me	very	happy	.	"
"	父亲	,	你已经	制成	我	非常	快乐的	.	"

"父亲，您让我非常高兴。"

" [ðə; ði] [nuː] ['treɪnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [ɜːrg] [sed] .

"	The	new	training	should	not	take	more	than	a	month	,	"	Erg	said	.
"	这	新的	训练	应该	不是	拿	更多的	比	一个	月	,	"	尔格	说	.

"新的培训应该不会超过一个月，"埃尔格说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [iːtʃ] [deɪ] .

"	You	must	work	with	him	an	hour	or	two	each	day	.
"	你	必须	工作	和	他	一个	小时	或者	二	每个	天	.

你必须每天和他一起工作一到两个小时。

[juːd] ['betər] ['præktɪs] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ['træfɪk] ,

You'd	better	practice	walking	with	him	in	the	city	traffic	,
你会	更好的	实践	步行	和	他	在	这	城市	交通	,

你最好和他一起练习在城市交通中行走。

[ɪf] [juː; jʊ][plæn][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] . "

if	you	plan	to	go	into	the	city	.	"
如果	你	计划	到	去	进入	这	城市	.	"

如果你打算进城的话。"

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [bæbz] [sed] .
" Not much , " Babs said .
" 不是 很多 , " 芭布斯 说 .

"不多,"芭布斯说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌmər] , ['eniweɪ] , [aɪl] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hoʊm] . "
" Certainly for this summer , anyway , I'll be staying close to home . "
" 当然 为了 这 夏天 , 反正 , 患病的 是 入住 关闭 到 家 . "

"至少今年夏天，我肯定会待在家里附近。"

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɔpərətɪvz] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [tə'mɑːroʊ] , " [ɜːrg] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" One of my Operatives will report tomorrow , " Erg told her .
" 一 的 我的 特工 将要 报告 明天 , " 尔格 讲述 她 .

"我的一名特工明天会来报到,"埃尔格告诉她。

" [aɪl] [dɪ'lɪvər] - [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . . . .
" I'll deliver Toory to you this afternoon . . . .
" 患病的 递送 - 到 你 这 下午 . . . .

"我今天下午会把图里送到你那儿....."

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuː] ['tæsks] , - ? "
You will learn the new tasks , Toory ? "
你 将要 学习 这 新的 任务 , - ? "

图里，你会学习新的任务吗?

" [jes] , " - ['prɑːmɪst] .
" Yes , " Toory promised .
" 是的 , " - 承诺 .

"是的,"图里承诺道。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ɜːrg] [trʌk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔrɪt] ['sʌmər]
Then in the big Erg truck he was taken up into the hills to the Doret summer
然后 在 这 大的 尔格 卡车 他 曾是 已采取 向上 进入 这 丘陵 到 这 多雷特 夏天
[hoʊm] [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [weɪt] - [kə'mænd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər]
home where he remained under wait - command in the foyer until the Instructor
家 在哪里 他 剩余 在下面 等待 - 命令 在 这 门厅 直到 这 讲师
[ə'raɪvd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
arrived the next day .
到达的 这 下一个 天 .

然后，他被装上大型 Erg 卡车，送到山上的多雷特避暑别墅，在那里他一直被关在大厅里，等待第二天教官的到来。

[haʊ] ['wɔːrmli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [pɪrɪədz] [ɪn] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .
How warmly he remembered him from the training periods in the factory .
如何 热情地 他 记得 他 从 这 训练 时期 在 这 工厂 .

他多么怀念在工厂实习期间见到他的情景啊。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [nuː] - [tæsk] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gæn] .
Immediately the new - task training began .
立即地 这 新的 - 任务 训练 开始 .

新任务培训立即开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] , ['letɪŋ] [bæbz] [dɔrɪt] [hoʊld] [hɪz; ɪz] ['dæŋglɪŋ] [glʌvd] [hænd] ,
It was simple , letting Babs Doret hold his dangling gloved hand ,
它 曾是 简单的 , 出租 芭布斯 多雷特 抓住 他的 悬挂 戴手套 手 ,

很简单，让芭布斯·多雷特握住他那只悬空的戴着手套的手。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] .
leading her where she directed him to go .
领导 她 在哪里 她 指导 他 到 去 .

她让他带她去她指示的地方。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɜːrg][mæn] ['riːəli] ['niːdɪd] .

For	only	a	short	while	was	the	Erg	man	really	needed	.
为了	仅有的	一个	短的	尽管	曾是	这	尔格	男人	真的	需要	.

真正需要测功机操作员的时间并不长。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [tə'geðər] [soʊ] [ðæt] - [wʊd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər]

The	three	of	them	took	long	walks	together	so	that	Toory	would	become	familiar
这	三	的	他们	采取	长的	散步	一起	所以	那	-	会	变得	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

with	the	neighborhood	.
和	这	邻里	.

他们三人经常一起散步，以便图里熟悉周围的环境。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] ,

With	the	Instructor	intently	watching	,
和	这	讲师	专注地	观看	,

在教练的注视下，

- [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][gɜːrl] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði]['træfɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Toory	soon	learned	to	lead	the	girl	safely	through	the	traffic	of	the	village
-	很快	学习	到	带领	这	女孩	安全	通过	这	交通	的	这	村庄

[striːts] .

streets	.
街道	.

图里很快就学会了如何安全地带着女孩穿过村庄街道上的车流。

['kwɪkli] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][sɪksθ] - [sens] [ə'lɜːrtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz][tuː; tə][bæbz] [ðæt]

Quickly	he	developed	a	sixth	-	sense	alertness	to	the	dangers	to	Babs	that
迅速地	他	发达	一个	第六	-	感觉	警觉	到	这	危险	到	芭布斯	那

[mʌst; məst][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] .

must	be	seen	,	and	avoided	.
必须	是	已见	,	和	避免	.

他很快就培养出一种第六感般的警觉，能够发现并避免芭布斯面临的危险。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] — [ə'vɔɪdɪŋ] ['deɪndʒər][tuː; tə] [ðɪs] [blaɪnd][gɜːrl] [huːz] [hænd]

That	was	the	important	thing	—	avoiding	danger	to	this	blind	girl	whose	hand
那	曾是	这	重要的	事物	—	避免	危险	到	这	瞎的	女孩	谁	手

[hiː; hi][held] ,

he	held	,
他	握住	,

最重要的是——保护他握着手的那位盲女免受伤害。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ]['pɜːrmənənt]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ækʃ(ə)n] [ɪn'stɪld]

avoiding	it	so	that	instantly	with	permanent	order	for	automatic	action	instilled
避免	它	所以	那	即刻	和	永恒的	命令	为了	自动的	行动	灌输

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

避免这种情况发生，以便立即在他心中灌输永久的自动行动指令。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][splɪt] - ['sekənd]['taɪmɪŋ] .

his	response	would	come	with	split	-	second	timing	.
他的	回复	会	来	和	分裂	-	第二	定时	.

他的反应总是在瞬间做出。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [rɪ'meɪnd] [ˌevər'læstɪŋli] ['peɪʃ(ə)nt] [wen] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	voice	of	the	Instructor	remained	everlastingly	patient	when	for	the
这	嗓音	的	这	讲师	剩余	永恒地	病人	什么时候	为了	这

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['pɜ:rmənənt] - ['ɔ:rdər][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

hundredth	time	he	repeated	the	permanent	-	order	so	that	it	would	be
百分之一	时间	他	重复	这	永恒的	-	命令	所以	那	它	会	是

[ɪm'prest] [ɑ:n] - [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['erər] .

impressed	on	Toory	beyond	the	possibility	of	error	.
印象深刻	在	-	超过	这	可能性	的	错误	.

教官的声音始终保持着耐心，他第一百次重复着那条永久的命令，以便让图里牢记于心，绝不会出错。

" ['deɪndʒər][tu:; tə] [mɪs] [bæbz][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] , - .

"	Danger	to	Miss	Babs	must	be	avoided	,	Toory	.
"	危险	到	错过	芭布斯	必须	是	避免	,	-	.

"必须避免让芭布斯小姐陷入危险，图里。"

['deɪndʒər][tu:; tə] [mɪs] [bæbz] .

Danger	to	Miss	Babs	.
危险	到	错过	芭布斯	.

芭布斯小姐有危险。

['eni] ['deɪndʒər] .

Any	danger	.
任何	危险	.

任何危险。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , - ? "

Do	you	understand	,	Toory	?	"
做	你	理解	,	-	?	"

图里，你明白吗?

" [jes] , " - [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	Toory	replied	.
"	是的	,	"	-	回复	.

"是的，"图里回答道。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['træfɪk] ['signəlz] ['kwɪkli] .

He	learned	all	the	traffic	signals	quickly	.
他	学习	全部	这	交通	信号	迅速地	.

他很快就学会了所有的交通信号灯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [kept] ['getɪŋ] [braitə] .

He	was	pleased	with	a	warmth	inside	him	that	kept	getting	brighter	.
他	曾是	高兴	和	一个	温暖	里面	他	那	保留	获得	更亮	.

他感到内心一阵暖流涌动，而且这股暖流越来越强烈，他为此感到高兴。

" ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði][ɜ:rg][mæn] [sed] [æt; ət][læst] .

"	He's	all	right	,	"	the	Erg	man	said	at	last	.
"	他是	全部	正确的	,	"	这	尔格	男人	说	在	最后的	.

"他没事，"埃尔格人最后说道。

" [wi:v] ['sɜ:rt(ə)nli]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] [tests] , [mɪs] [dɔrɪt] .

"	We've	certainly	given	him	plenty	of	tests	,	Miss	Doret	.
"	我们已经	当然	给定	他	很多	的	测试	,	错过	多雷特	.

"多雷特小姐，我们确实给他做了很多测试。"

[hɪz; ɪz] [ri:'ækʃənz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] . "

His	reactions	are	all	that	could	be	desired	.	"
他的	反应	是	全部	那	可以	是	想要的	.	"

他的反应完全符合预期。

" [jes] , " [bæbz] [ə'griːd] .
" Yes , " Babs agreed .
" 是的 , " 芭布斯 同意 .

"是的,"芭布斯同意道。

" [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ] [seɪf] [aɪ] [fiːl] .
" You've no idea how comforting it is , how safe I feel .
" 你已经 不 主意 如何 令人感到安慰 它 是 , 如何 安全的 我 感觉 .

"你根本不知道这让我感到多么安心，多么安全。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] .
" It was nice that she was pleased .
" 它 曾是 好的 那 她 曾是 高兴 .

"她高兴就好。"

[ʃiː; ʃi] [æskt] , " [jʊə(r)] [nɑːt] [mɪkst] [ʌp] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , - ? "
She asked , " You're not mixed up about anything , Toory ? "
她 问 , " 你是 不是 混合 向上 关于 任何事物 , - ? "

她问道："图里，你什么事都没搞错吧？"

" [noʊ] , " - [rɪ'plaɪd] .
" No , " Toory replied .
" 不 , " - 回复 .

"不,"图里回答道。

[ðen] [ðə; ði][ɜːrg][mæn] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] .
Then the Erg man went away , and Toory's independent service began .
然后 这 尔格 男人 去 离开 , 和 - 独立的 服务 开始 .

然后 Erg 人离开了，Toory 的独立服务开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
It caused him no confusion .
它 导致 他 不 困惑 .

这并没有让他感到困惑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['deɪli] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [bæbz] , ['sʌmtaɪmz] ['ʃɑːpɪŋ] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði]
There were the daily walks with Miss Babs , sometimes shopping trips to the
那里 是 这 日常的 散步 和 错过 芭布斯 , 有时 购物 旅行 到 这
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

她每天都会和芭布斯小姐一起散步，有时还会去村里购物。

[ænd; ənd]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .
and visits to the homes of her friends .
和 访问 到 这 房屋 的 她 朋友们 .

以及拜访朋友家。

['evriwer] - [wʌz; wəz][əd'maɪəd] , [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][hiː; hi] [siːmd] ,
Everywhere Toory was admired , so large and shining a model he seemed ,
到处 - 曾是 钦佩 , 所以 大的 和 灼灼 一个 模型 他 似乎 ,

图里无论走到哪里都备受赞赏，他就像一个高大耀眼的榜样。

[soʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [smuːð] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] .
so comprehensive and smooth of response .
所以 综合的 和 光滑的 的 回复 .

回复非常全面流畅。

- [gləud] ['ɪnwərdli] .
Toory glowed inwardly .
- 发光 内心 .

图里内心容光焕发。

[hɪz; ɪz][breɪn] - [teɪps] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [etʃt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

His	brain	-	tapes	received	the	warmth	,	and	his	memory	etched	it	down	.
他的	脑	-	磁带	已收到	这	温暖	,	和	他的	记忆	蚀刻	它	向下	.

他的大脑录像带感受到了温暖，他的记忆将其铭刻了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] - [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [ə'sɪst] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][bæbz] .

There	was	really	little	for	Toory	to	do	but	assist	and	watch	over	Babs	.
那里	曾是	真的	小的	为了	-	到	做	但	协助	和	手表	超过	芭布斯	.

图里除了协助和照看芭布斯之外，真的没什么事可做。

[ðə; ði] [dɔrɪt] [hoʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meni] - [rʊmd; ru:md] ,

The	Doret	home	was	a	many	-	roomed	,
这	多雷特	家	曾是	一个	许多	-	房间	,

多雷特家是一栋有很多房间的房子，

['speɪʃəs] [haʊs] [set][ɪn][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hevɪli] ['wʊdɪd] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ][maɪl]

spacious	house	set	in	a	grove	of	trees	on	a	heavily	wooded	hillside	a	mile
宽敞	房子	放	在	一个	树林	的	树木	在	一个	重度	树木繁茂的	山坡	一个	英里

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

from	the	village	.
从	这	村庄	.

宽敞的房屋坐落在距离村庄一英里处树木茂密的山坡上的树林中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['hju:mən] ['sɜ:rvənt] ,

There	were	several	human	servants	,
那里	是	一些	人类	仆人	,

有几个人类仆人，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [tu:; tə] [geɪz]

and	on	the	day	of	his	arrival	they	had	come	in	a	little	group	to	gaze
和	在	这	天	的	他的	到达	他们	有	来	在	一个	小的	团体	到	目光

[æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

at	him	curiously	.
在	他	奇怪的是	.

在他到达的那天，他们三五成群地前来，好奇地打量他。

[bæbz][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['du:tiz] .

Babs	told	him	their	names	and	their	general	duties	.
芭布斯	讲述	他	他们的	姓名	和	他们的	一般的	职责	.

巴布斯告诉他他们的名字和各自的职责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æni] , [ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] ['hɪgɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hu:] [sɜ:rvd] [æz; əz]

There	was	Annie	,	the	maid	,	and	Higgins	and	his	wife	who	served	as
那里	曾是	安妮	,	这	女佣	,	和	希金斯	和	他的	妻子	WHO	服务	作为

['stu:ərd] [ænd; ənd] [kʊk] .

steward	and	cook	.
管家	和	厨师	.

家里有女仆安妮，还有管家希金斯和他的妻子，他们分别担任管家和厨师。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][tɑ:m] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] , ['nɛrɪnə] , [hu:] [wʌz; wəz] [mɪs] [bæbz] - ['pɜ:rsən(ə)l]

There	were	also	Tom	,	the	chauffeur	,	Nerina	,	who	was	Miss	Babs	'	personal
那里	是	还	汤姆	,	这	司机	,	内里纳	,	WHO	曾是	错过	芭布斯	-	个人的

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

还有司机汤姆，以及芭布斯小姐的贴身女仆内里娜。

[ænd; ənd][oʊld][ʒɑ:k,dʒeiks] , [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] .

and	old	Jacques	,	the	gardener	.
和	老的	雅克	,	这	园丁	.

还有老园丁雅克。

['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] , [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [hæd; həd] [siːmd] [ə'lɑːrmd] .

Mrs	.	**Higgins**	,	**that**	**first**	**day**	,	**had**	**seemed**	**alarmed**	.
太太	.	希金斯	,	那	第一的	天	,	有	似乎	惊慌	.

第一天，希金斯太太似乎有些惊慌。

[hɜːr; hər] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [feɪnt] ,

Her	**whisper**	**to**	**her**	**husband**	**had**	**been**	**very**	**faint**	,
她	耳语	到	她	丈夫	有	到过	非常	头晕的	,

她对丈夫的耳语非常微弱。

[bʌt; bət] - [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['hɪrɪŋ] - [grɪdz][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['klɪrli] .

but	**Toory's**	**electronic**	**hearing**	-	**grids**	**had**	**picked**	**it**	**up**	**clearly**	.
但	-	电子的	听力	-	网格	有	挑选	它	向上	清楚地	.

但图里的电子听觉网格清晰地捕捉到了它。

" [ʃʊr] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [kriːps] , [ðæt] [θɪŋ] ['lʊkɪn] - [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [red] [aɪ] -

"	**Sure**	**gives**	**you**	**the**	**creeps**	,	**that**	**thing**	**lookin**	'	**at**	**you**	**with**	**them**	**red**	**eye**	-
"	当然	给予	你	这	令人毛骨悚然	,	那	事物	在看	-	在	你	和	他们	红色的	眼睛	-

[biːmz] .

beams	.
光束	.

"那东西用红色的眼光束盯着你，真是让人毛骨悚然。"

" [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə] - , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz]

"	**All**	**the**	**other**	**human**	**servants**	**had**	**warmed**	**to**	**Toory**	,	**but**	**Mrs**	.	**Higgins**
"	全部	这	其他	人类	仆人	有	温暖	到	-	,	但	太太	.	希金斯

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['hɑːst(ə)l] .

had	**remained**	**hostile**	.
有	剩余	敌对的	.

"其他所有仆人都对图里很热情，但希金斯太太仍然对他抱有敌意。"

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [eɪnt] ['nevər] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] ,

"	**It's**	**because**	**we**	**ain't**	**never**	**worked**	**in**	**a**	**house**	**with**	**one**	**of**	**those**	**machines**	,
"	它是	因为	我们	不是	绝不	工作	在	一个	房子	和	一	的	那些	机器	,

"那是因为我们从来没有在有那种机器的房子里工作过。"

[mɪs] [bæbz] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['mɝːmɝd] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

Miss	**Babs**	,	"	**her**	**husband**	**had**	**murmured**	,	**apologetically**	.
错过	芭布斯	,	"	她	丈夫	有	低声说道	,	带着歉意地	.

"芭布斯小姐，"她丈夫歉意地低声说道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] . "

"	**Not**	**even**	**a**	**little**	**one**	.	"
"	不是	甚至	一个	小的	一	.	"

"连个小的都没有。"

" [ʃiːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [mɪs] [bæbz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	**She'll**	**get**	**used**	**to**	**it**	,	"	**Miss**	**Babs**	**assured**	**him**	.
"	壳	得到	用过的	到	它	,	"	错过	芭布斯	保证	他	.

"她会习惯的，"芭布斯小姐向他保证道。

" [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['evər][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːrdər] .

"	**None**	**of**	**you**	**will**	**ever**	**have**	**to**	**give**	**him**	**an**	**order**	.
"	没有任何	的	你	将要	曾经	有	到	给	他	一个	命令	.

"你们谁都不需要给他下命令。"

['hiːl] [stænd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] ['ʌndər] [weɪt] - [kə'mænd] [wen] [aɪ][dəunt] [niːd] [hɪm; ɪm] .

He'll	**stand**	**here**	**in**	**the**	**foyer**	**under**	**wait**	-	**command**	**when**	**I**	**don't**	**need**	**him**	.
地狱	站立	这里	在	这	门厅	在下面	等待	-	命令	什么时候	我	不	需要	他	.

当我不需要他的时候，他会在大厅里听候差遣。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn] - [nuː] [laɪf] .

"	There	was	little	confusion	in	Toory's	new	life	.
"	那里	曾是	小的	困惑	在	-	新的	生活	.

"图里的新生活并没有太多混乱。"

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ðə; ði] ['fɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd]

During	the	nights	the	foyer	and	the	rooms	adjoining	it	were	dim	and
期间	这	夜晚	这	门厅	和	这	房间	相邻的	它	是	暗淡	和

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

夜里，门厅和相邻的房间昏暗而寂静。

[soʊ] [ðæt] - [aɪ] - [biːmz] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

so	that	Toory's	eye	-	beams	remained	motionless	while	he	waited	.
所以	那	-	眼睛	-	光束	剩余	静止不动	尽管	他	等待	.

因此，图里在等待的时候，他的眼光束保持静止不动。

[bʌt; bət][baɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [rəumd] [ə; eɪ][bɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [saʊnd] [ænd; ənd]

But	by	day	his	gaze	roamed	a	bit	,	because	there	was	more	sound	and
但	经过	天	他的	目光	漫游	一个	少量	,	因为	那里	曾是	更多的	声音	和

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

但到了白天，他的目光会四处游移，因为白天声音和动静都比较多。

['æni] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [meɪd] [wʊd] [biː; bi] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [θɪn] ,

Annie	the	parlour	maid	would	be	cleaning	and	dusting	,	or	the	thin	,
安妮	这	客厅	女佣	会	是	打扫	和	除尘	,	或者	这	薄的	,

女佣安妮会打扫卫生、掸灰，或者做些其他事情，

[ʃɑːrp] - [feɪst] [gɪl] ['hɪgɪnz] [wʊd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , ['swɪftli] , ['deftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

sharp	-	faced	Gil	Higgins	would	be	moving	about	,	swiftly	,	deftly	at	his	duties	.
锋利的	-	面对	吉尔	希金斯	会	是	移动	关于	,	迅速地	,	巧妙地	在	他的	职责	.

面容锐利的吉尔·希金斯会迅速而娴熟地履行他的职责。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['nɛrɪnə] — [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [mɪs] [bæbz] - ['pɜːrsən(ə)l][meɪd] —

And	there	also	was	Nerina	—	she	who	was	Miss	Babs	'	personal	maid	—
和	那里	还	曾是	内里纳	—	她	WHO	曾是	错过	芭布斯	-	个人的	女佣	—

[huː] [kwaɪt]['ɔːf(ə)n]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

who	quite	often	darted	to	and	fro	.
WHO	相当	经常	飞镖	到	和	弗	.

还有内里娜——她是芭布斯小姐的贴身女仆——她经常来回奔走。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['oʊnli] ['nɛrɪnə] ['evər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Of	them	all	,	only	Nerina	ever	spoke	to	him	.
的	他们	全部	,	仅有的	内里纳	曾经	辐	到	他	.

她们之中，只有妮莉娜跟他说过话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] " ['mɔːrnɪŋ] , - .

She	would	say	"	Morning	,	Toory	.
她	会	说	"	早晨	,	-	.

她会说："早上好，Toory。"

" [ænd; ənd] [mɪs] [bæbz][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] " [hə'loʊ] !

"	And	Miss	Babs	had	taught	him	to	respond	with	a	cheery	"	Hello	!
"	和	错过	芭布斯	有	教授	他	到	回应	和	一个	欢快的	"	你好	!

"而芭布斯小姐教他用欢快的'你好！'来回应。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] - [teɪps] [etʃt]
" It was all very comfortable to Toory as his memory - tapes etched
" 它 曾是 全部 非常 舒服的 到 - 作为 他的 记忆 - 磁带 蚀刻
[daʊn] [ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪz] .
down the many little incidents of the passing days .
向下 这 许多 小的 事件 的 这 通过 天 .

"托里觉得这一切都很舒服，因为他的记忆磁带记录下了过去日子里发生的许多小事。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] [bɪ'wɪldərmənt] .
There was never any bewilderment .
那里 曾是 绝不 任何 困惑 .

当时并没有人感到困惑。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] .
He made no mistakes , and he rejoiced in the warmth of his memories .
他 制成 不 错误 , 和 他 欣喜若狂 在 这 温暖 的 他的 回忆 .

他没有犯任何错误，并沉浸在温暖的回忆中。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [nuː] [æt; ət]
All the things going on around him here in a house that had been new at
全部 这 事物 去 在 大约 他 这里 在 一个 房子 那 有 到过 新的 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

他周围发生的一切，都发生在这座起初是新房子里的事情上。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [kəm'pliːtli] ['hoʊmˌlaɪk] .
but that now seemed completely homelike .
但 那 现在 似乎 完全地 家的感觉 .

但现在看来，那里简直就像家一样。

['moʊstli] - [laɪkt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][bæbz] ,
Mostly Toory liked going out with Babs ,
大多 - 喜欢 去 出去 和 芭布斯 ,

图里最喜欢和芭布斯出去玩。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ['nɪrli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
which they did nearly every afternoon when the weather was right .
哪个 他们 做过 几乎 每一个 下午 什么时候 这 天气 曾是 正确的 .

只要天气允许，他们几乎每天下午都会这样做。

['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [steɪd] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Generally they stayed out quite a long time .
一般来说 他们 入住 出去 相当 一个 长的 时间 .

他们通常会在外面待很长时间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [bæk] .
But there was one afternoon when they started , and came quickly back .
但 那里 曾是 一 下午 什么时候 他们 开始 , 和 来了 迅速地 后退 .

但有一天下午，他们开始工作，但很快就回来了。

['fiːlɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['taɪərd] , [mɪs] [bæbz] [went] [æt; ət][wʌns] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm]
Feeling unusually tired , Miss Babs went at once upstairs to her room
感觉 异常地 疲劳的 , 错过 芭布斯 去 在 一次 楼上 到 她 房间
[ænd; ənd] - [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] ,
and Toory resumed his silent ,
和 - 恢复 他的 沉默的 ,

芭布斯小姐感到异常疲倦，立刻上楼回了自己的房间，图里则继续沉默不语。

['moʊʃnləs] [weɪt] - [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] ['riːses] .
motionless wait - command in the foyer recess .
静止不动 等待 - 命令 在 这 门厅 凹陷处 .

在门厅凹处保持静止等待指令。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] - [biːmz] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .

For	a	while	there	was	nothing	for	his	eye	-	beams	to	follow	.
为了	一个	尽管	那里	曾是	没有什么	为了	他的	眼睛	-	光束	到	跟随	.

有一段时间，他的目光无处可寻。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] [tred] [ʌv; əv] ['hɪgɪnz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

Then	he	heard	the	soft	tread	of	Higgins	moving	about	in	the	library	.
然后	他	听到	这	柔软的	踏	的	希金斯	移动	关于	在	这	图书馆	.

然后他听到希金斯在图书馆里走动的轻柔脚步声。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , ['sɑːmbər] ['dɪmnəs] , - [aɪ] - [biːmz] ['ʃɪftɪd] .

In	the	quiet	,	somber	dimness	,	Toory's	eye	-	beams	shifted	.
在	这	安静的	,	忧郁	昏暗	,	-	眼睛	-	光束	转移	.

在寂静昏暗的光线下，图里的目光移动了一下。

[θruː] [ðə; ði] ['fɔɪər] ['ɑːrtʃweɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['hɪgɪnz] ['klɪrli] .

Through	the	foyer	archway	he	could	see	Higgins	clearly	.
通过	这	门厅	拱道	他	可以	看	希金斯	清楚地	.

透过门厅的拱门，他能清楚地看到希金斯。

[ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [wɔːl] ['pæn(ə)l] ,

The	steward	was	sliding	back	a	wall	panel	,
这	管家	曾是	滑动	后退	一个	墙	控制板	,

乘务员正在向后拉开一块墙板。

[dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [skwer] ['met(ə)l][bɑːks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['sɑːlɪdli]['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

disclosing	a	big	square	metal	box	which	was	built	solidly	into	the	space	behind	it	.
披露	一个	大的	正方形	金属	盒子	哪个	曾是	建造	稳固地	进入	这	空间	在后面	它	.

露出一个巨大的方形金属箱，它牢固地安装在后面的空间里。

[æz; əz] - [wɑːtʃt] , ['hɪgɪnz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

As	Toory	watched	,	Higgins	turned	a	knob	on	the	box	.
作为	-	观看	,	希金斯	转向	一个	旋钮	在	这	盒子	.

图里看着希金斯转动了盒子上的一个旋钮。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ,

It	opened	,
它	打开	,

它打开了，

[ænd; ənd] ['hɪgɪnz] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [koʊt] ['pɑːkɪt] —

and	Higgins	took	something	out	and	dropped	it	into	his	right	coat	pocket	—
和	希金斯	采取	某物	出去	和	掉落	它	进入	他的	正确的	外套	口袋	—

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz] ['hɪgɪnz] [held][ˌaɪ 'tiː] ,

something	which	for	an	instant	as	Higgins	held	it	,
某物	哪个	为了	一个	立即的	作为	希金斯	握住	它	,

希金斯掏出一样东西，放进了他右边的外套口袋里——就在希金斯拿着那东西的瞬间，

['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] .

sparkled	in	the	faint	light	.
闪闪发光	在	这	头晕的	光	.

在昏暗的光线下闪闪发光。

- [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] .

Toory	had	seen	the	sparkling	object	before	.
-	有	已见	这	闪闪发光	目的	前	.

图里以前见过这个闪闪发光的物体。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [mɪs] [bæbz] - [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪnstəntli] .

He	had	seen	it	on	Miss	Babs	'	neck	,	and	he	recognized	it	instantly	.
他	有	已见	它	在	错过	芭布斯	-	脖子	,	和	他	认可	它	即刻	.

他曾在芭布斯小姐的脖子上见过它，他一眼就认出来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsɪdənt] .

It	was	a	new	incident	.
它	曾是	一个	新的	事件	.

这是一起新发生的事件。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eniwʌn] ['oʊpən][ðə; ði][bɪg]['met(ə)l][bɑːks] [ɪk'sept] [bæbz][ænd; ənd]

Never	before	had	he	seen	anyone	open	the	big	metal	box	except	Babs	and
绝不	前	有	他	已见	任何人	打开	这	大的	金属	盒子	除了	芭布斯	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

除了芭布斯和她父亲之外，他从未见过任何人打开过那个大金属箱子。

['hɪgɪnz] [kloʊzd] [ðə; ði][bɑːks][æt; ət][wʌns] , ['waɪpɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

Higgins	closed	the	box	at	once	,	wiping	it	off	carefully	with	his	handkerchief	.
希金斯	关闭	这	盒子	在	一次	,	擦拭	它	离开	小心	和	他的	手帕	.

希金斯立刻合上盒子，用手帕仔细地擦拭干净。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] ['wɑtʃɪŋ] ['æni] [dʌstɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] .

It	was	like	watching	Annie	dusting	furniture	.
它	曾是	喜欢	观看	安妮	除尘	家具	.

就像看着安妮在家具上掸灰尘一样。

[ðen] [hiː; hi][slɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l][kloʊzd] , [waɪpt] [ðæt] [ɔːf]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [aʊt]['ɪntuː]

Then	he	slid	the	panel	closed	,	wiped	that	off	also	,	and	came	quickly	out	into
然后	他	滑行	这	控制板	关闭	,	擦拭	那	离开	还	,	和	来了	迅速地	出去	进入

[ðə; ði] ['fɔɪər] .

the	foyer	.
这	门厅	.

然后他把面板滑上，也擦干净了，然后迅速走到门厅。

[hɪz; ɪz] [tred] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] ['hevi] [rʌgz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]

His	tread	was	almost	silent	on	the	heavy	rugs	as	he	went	back	toward	the
他的	踏	曾是	几乎	沉默的	在	这	重的	地毯	作为	他	去	后退	朝向	这

['pæntri] .

pantry	.
食品储藏室	.

他走回食品储藏室时，脚步声在厚重的地毯上几乎没有声响。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] - .

In	the	foyer	suddenly	he	noticed	Toory	.
在	这	门厅	突然	他	注意到	-	.

在门厅里，他突然注意到了图里。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

It	seemed	to	frighten	him	.
它	似乎	到	吓唬	他	.

这似乎吓到了他。

" [gɔːd] !

"	Gawd	!
"	天哪	!

“天哪！

[ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] [ˌem ˈiː] !

It	saw	me	!
它	锯	我	!

它看见我了！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] .
" he muttered to himself .
" 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] —
" The blarsted machine —
" 这 炸毁 机器 —

“该死的机器——

" [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] [ˌæftər'nuːn] - [kʊd; kəd] [fiːl] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['feɪntli] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
" All the rest of that afternoon Toory could feel confusion faintly stirring in him ,
" 全部 这 休息 的 那 下午 - 可以 感觉 困惑 淡淡的 搅拌 在 他 ,

“那天下午剩下的时间里，图里都能隐隐感到一丝困惑涌上心头。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] ['hɪgɪnz] [hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
because what Higgins had done had been something new .
因为 什么 希金斯 有 完毕 有 到过 某物 新的 .

因为希金斯所做的是前所未有的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [rɪ'liːvd] [wen] ['nɛrɪnə] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
He was vaguely relieved when Nerina passed him , going upstairs with Miss
他 曾是 依稀 松了口气 什么时候 内里纳 通过了 他 , 去 楼上 和 错过
[bæbz] - ['sʌpər] .
Babs ' supper .
芭布斯 - 晚餐 .

当内里娜端着芭布斯小姐的晚餐上楼经过他身边时，他隐隐感到一丝宽慰。

" [hə'loʊ] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [pæst] .
" Hello , Toory , " she said as she went past .
" 你好 , - , " 她 说 作为 她 去 过去的 .

“你好，Toory，”她边说边走过。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .
" Hello , " he responded .
" 你好 , " 他 回应 .

“你好，”他回答道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['vɪzɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
There were no visitors that evening .
那里 是 不 访客 那 晚上 .

当晚没有访客。

['mɪstər] . [dɔrɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ,
Mr . Doret had gone away for about a week ,
先生 . 多雷特 有 已消失 离开 为了 关于 一个 星期 ,

多雷特先生离开大约一周了，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kwaɪətər] .
and in his absence the house was much quieter .
和 在 他的 缺席 这 房子 曾是 很多 更安静 .

他不在家的时候，房子里安静多了。

[stɪl] ['ʌndər] [weɪt] - [kə'mænd] , - [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
Still under wait - command , Toory stood in the hall with almost nothing to see ,
仍然 在下面 等待 - 命令 , - 站立 在 这 大厅 和 几乎 没有什么 到 看 ,
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .
and little to hear .
和 小的 到 听到 .

托里仍然处于等待命令之下，他站在大厅里，几乎什么也看不见，什么也听不见。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hi:; hi] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [gɑ:rd] - [kə'mænd] .

At	midnight	he	automatically	shifted	to	be	on	guard	-	command	.
在	午夜	他	自动地	转移	到	是	在	警卫	-	命令	.

午夜时分，他自动切换到站岗指挥岗位。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

It	had	been	part	of	his	training	,
它	有	到过	部分	的	他的	训练	,

这是他训练的一部分，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [feɪld] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd]['prɑ:pərli][tu:; tə][ðə; ði]

and	after	a	little	while	he	had	never	failed	to	respond	properly	to	the
和	后	一个	小的	尽管	他	有	绝不	失败的	到	回应	适当地	到	这

[sər'praɪz] [tests] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

surprise	tests	the	Instructor	had	devised	for	him	.
惊喜	测试	这	讲师	有	设计	为了	他	.

过了一段时间，他每次都能正确应对教官为他设计的突击测试。

[naʊ] - [saɪt] - [bi:mz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tensɪfaɪd] , ['kɑ:mpenseɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪmər] [laɪt] ; [ænd; ənd]

Now	Toory's	sight	-	beams	were	intensified	,	compensating	the	dimmer	light	;	and
现在	-	视线	-	光束	是	加强	,	补偿	这	调光器	光	;	和

[ðə; ði]['ɔ:dioʊ] - ['sɜ:rkɪt] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	audio	-	circuits	were	at	the	highest	magnification	.
这	声音的	-	电路	是	在	这	最高	放大	.

现在，Toory 的瞄准光束增强了，以弥补光线变暗；音频电路也处于最高放大倍率。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['meni] [feɪnt][ænd; ənd]['dɪstənt]['taɪni] [saʊndz] , [saʊndz] [wɪtʃ] [noʊ]['hju:mən] [ɪr]

He	could	hear	many	faint	and	distant	tiny	sounds	,	sounds	which	no	human	ear
他	可以	听到	许多	头晕的	和	遥远	微小的	声音	,	声音	哪个	不	人类	耳朵

[kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

could	distinguish	.
可以	区分	.

他能听到许多微弱而遥远的细微声音，这些声音是人类耳朵无法分辨的。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [saʊndz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Already	he	was	familiar	with	the	accustomed	sounds	of	the	night	.
已经	他	曾是	熟悉的	和	这	习惯	声音	的	这	夜晚	.

他早已熟悉了夜晚的种种声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][feɪnt] [wɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['meni] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] [ə'plaɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

There	was	always	the	faint	whir	of	the	many	electronic	appliances	in	the	house
那里	曾是	总是	这	头晕的	嗡嗡	的	这	许多	电子的	电器	在	这	房子

,

,

,

屋里总是传来各种电器轻微的嗡嗡声。

['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][hɔ:l] [klɑ:k] .

blending	with	the	ponderous	ticking	of	the	big	hall	clock	.
混合	和	这	沉重的	滴答	的	这	大的	大厅	钟	.

与大厅里钟楼沉重的滴答声融为一体。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] ['ʌndər][ðə; ði] [i:vz] .

And	often	the	stir	of	the	breeze	under	the	eaves	.
和	经常	这	搅拌	的	这	微风	在下面	这	檐	.

屋檐下常常传来微风拂过的声音。

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n] ['wɪndi] [naɪts] .

Especially	on	windy	nights	.
尤其	在	刮风	夜晚	.

尤其是在刮风的夜晚。

['dɪstənt] ['mə:məz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə] - [wen]

Distant	murmurs	of	voices	inside	the	house	always	came	distinctly	to	Toory	when
遥远	低语	的	声音	里面	这	房子	总是	来了	明显地	到	-	什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [gɑ:rd] - [kə'mænd] .

he	was	on	guard	-	command	.
他	曾是	在	警卫	-	命令	.

当图里值班守卫时，他总是能清晰地听到屋内远处传来的低语声。

[ə; eɪ] [fju:] ['floʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

A	few	floated	to	him	now	.
一个	很少	漂浮	到	他	现在	.

现在有几只飘向了他。

" [jeə] , [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['pi:tər][ænd; ənd]['hi:z][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [tu:] .

"	Yeah	,	his	name's	Peter	and	he's	a	nice	boy	,	too	.
"	是的	,	他的	名字	彼得	和	他是	一个	好的	男生	,	也	.

“是啊，他叫彼得，他也是个好孩子。”

[gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Got	plenty	of	money	.
得到	很多	的	钱	.

我有很多钱。

[su:n] [æz; əz][aɪ][met][hɪm; ɪm][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ˌem 'i:] .

Soon	as	I	met	him	he	started	spending	it	on	me	.
很快	作为	我	遇见	他	他	开始	开支	它	在	我	.

我一见到他，他就开始为我花钱。

" - [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æni] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [meɪd] , [hu:] [rʊmd; ru:md] [haɪ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]

"	Toory	knew	that	was	Annie	the	parlour	maid	,	who	roomed	high	upstairs	with
"	-	知道	那	曾是	安妮	这	客厅	女佣	,	WHO	房间	高的	楼上	和

['nɛrɪnə] .

Nerina	.
内里纳	.

“托里知道那是客厅女仆安妮，她和内里娜住在楼上的房间里。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] , ['veri] [feɪnt] ['mə:məz] ,

Presently	there	were	other	,	very	faint	murmurs	,
目前	那里	是	其他	,	非常	头晕的	低语	,

这时，又传来了一些非常微弱的低语声。

[feɪnt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

faint	because	they	came	from	the	top	of	the	most	distant	wing	of	the	big
头晕的	因为	他们	来了	从	这	顶部	的	这	最多	遥远	翼	的	这	大的

[haʊs] .

house	.
房子	.

因为声音是从大房子最远一侧的顶楼传来的，所以声音很微弱。

" [ʃʊr] [aɪ][hɪd][ˌaɪ 'ti:] .

"	Sure	I	hid	it	.
"	当然	我	隐藏	它	.

“我当然藏起来了。”

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] , ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

You	don't	think	I'd	be	such	a	fool	,	keeping	it	here	in	the	house	?
你	不	思考	ID	是	这样的	一个	傻子	,	保持	它	这里	在	这	房子	?

你不会认为我会傻到把它放在家里吧?

[its] [hɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [aɪ] [ʃoʊd] [ju:; jʊ] .

It's	hid	down	in	the	woods	,	in	that	place	I	showed	you	.
它是	隐藏	向下	在	这	树林	,	在	那	地方	我	显示	你	.

它藏在树林深处，就在我带你去的那个地方。

['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜ:rlɪŋ] [wi:l] [get][fɔ:r; fər][ðə; ði]['daɪmənd] - [strɪŋ] .

Thirty	thousand	pounds	sterling	we'll	get	for	the	diamond	-	string	.
三十	千	磅	英镑	出色地	得到	为了	这	钻石	-	细绳	.

这串钻石项链我们能卖三万英镑。

[its] [wɜ:rθ] ['i:zi] [ðæt] . "

It's	worth	easy	that	.	"
它是	值得	简单的	那	.	"

这样做很容易。

" [gɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ? "

"	Gil	,	is	it	really	?	"
"	吉尔	,	是	它	真的	?	"

"吉尔，真的吗？"

" [ɪf] [its] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] .

"	If	it's	worth	a	farthing	.
"	如果	它是	值得	一个	法辛	.

"如果它值一便士的话。"

" [ðə; ði] ['mə:məz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hɪgɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	The	murmurs	came	from	Higgins	and	his	wife	.
"	这	低语	来了	从	希金斯	和	他的	妻子	.

"低语声来自希金斯和他的妻子。"

[ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [sweld] ['laʊdər] ,

The	barking	of	the	dog	down	the	hill	swelled	louder	,
这	叫声	的	这	狗	向下	这	爬坡道	肿胀	更大声	,

山下传来狗吠声，越来越响亮。

[soʊ] [ðæt] - ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['beɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] .

so	that	Toory	listened	to	the	animal	as	it	bayed	at	the	moon	.
所以	那	-	听着	到	这	动物	作为	它	海湾	在	这	月亮	.

于是，图里听着那只动物对着月亮吠叫。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n][dɪd] [ðæt] , ['moʊstli][ɔ:l] [naɪt] .

It	often	did	that	,	mostly	all	night	.
它	经常	做过	那	,	大多	全部	夜晚	.

它经常这样做，几乎整夜都是如此。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɪgɪnz] - ['mɜ:rmər] [ə'gen] .

Then	there	was	Higgins	'	murmur	again	.
然后	那里	曾是	希金斯	-	低语	再次	.

然后，希金斯又低声说道。

" [aɪ] [seɪ] , [dəunt] [lu:z] [jʊr; jər] [nɜ:rv] , [oʊld][gɜ:rl] .

"	I	say	,	don't	lose	your	nerve	,	old	girl	.
"	我	说	,	不	失去	你的	神经	,	老的	女孩	.

"我说，老姑娘，别慌张。"

['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [mes] .

It'll	be	a	mess	.
它将	是	一个	混乱	.

肯定会一团糟。

[wi:l] [bi:; bi] [sə'spektɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][soʊ] [wɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [stɑ:f] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]

We'll	be	suspected	,	of	course	,	but	so	will	all	the	staff	,	which	makes	it	quite
出色地	是	怀疑	,	的	课程	,	但	所以	将要	全部	这	职员	,	哪个	制作	它	相当

[ɔ:l] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

我们当然会被怀疑，但所有员工都会被怀疑，所以这也没什么大不了的。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
See what I mean ?
看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

[mɪs] [bæbz] ['biːɪŋ] [blaɪnd] , ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sniːkt] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ]
Miss Babs being blind , anybody could have sneaked up on her to watch
错过 芭布斯 存在 瞎的 , 任何人 可以 有 偷偷摸摸 向上 在 她 到 手表
[hɜːr; hər]['oʊpən] [ðæt] ['strɔːŋbɑːks] .
her open that strongbox .
她 打开 那 保险柜 .

由于芭布斯小姐双目失明，任何人都可以偷偷靠近她，看到她打开那个保险箱。

[its] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [lɑːk] , [laɪk][aɪ] [sed] .
It's a simple lock , like I said .
它是 一个 简单的 锁 , 喜欢 我 说 .

正如我所说，这只是一把简单的锁。

['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
Anybody could have done it . "
任何人 可以 有 完毕 它 . "

任何人都有可能做到。

" [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [gɪl] . "
" Or even a visitor , Gil . "
" 或者 甚至 一个 游客 , 吉尔 . "

“或者哪怕只是个访客，吉尔。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['nekləs] .
Lots of people knew she had that necklace .
很多 的 人们 知道 她 有 那 项链 .

很多人都知道她有那条项链。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stɪŋk] [wen] [mɪs] [bæbz][faindz][aʊt] [its] [bɪn] ['stoʊlən] .
There'll be a lot of stink when Miss Babs finds out it's been stolen .
将会 是 一个 很多 的 臭 什么时候 错过 芭布斯 发现 出去 它是 到过 被盗 .

当芭布斯小姐发现东西被偷了的时候，肯定会非常生气。

[bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər] [pɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌjuː 'es] .
But they'll never pin it on us .
但 他们会 绝不 别针 它 在 我们 .

但他们永远不会把罪名栽赃到我们头上。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [waɪpt] ['evriθɪŋ] [ɔːf] .
I'm not a fool , wiped everything off .
我是 不是 一个 傻子 , 擦拭 一切 离开 .

我不是傻子，把所有东西都擦干净了。

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ][left] ['eni] ['fɪŋgəˌprɪnts] . "
Not a chance I left any fingerprints . "
不是 一个 机会 我 左边 任何 指纹 . "

我绝对不可能留下任何指纹。

" [bʌt; bət][gɪl] , [ðə; ði] [pə'liːs] !
" But Gil , the police !
" 但 吉尔 , 这 警察 !

“但是吉尔，警察！”

[ðeɪl] — "
they'll — "
他们会 — "

他们会——"

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[ðeɪl] ['kwestʃən] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
They'll question us all .
他们会 问题 我们 全部 .

他们会盘问我们所有人。

[soʊ] [wʌt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[wiːl] [dʒʌst] [sɪt] [taɪt] ,
We'll just sit tight ,
出色地 只是 坐 紧的 ,

我们还是按兵不动吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['nekləs] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː]
and leave the necklace down there in the woods while we wait a good two
和 离开 这 项链 向下 那里 在 这 树林 尽管 我们 等待 一个 好的 二
['jɪrz] .
years .
年 .

然后把项链留在树林里，等上两年。

[ðen] [ɔːl] [wiː; wi] [duː] [ɪz] [seɪ] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['ɪŋgləns] [ə'gen] .
Then all we do is say we'll have a go at service in England again .
然后 全部 我们 做 是 说 出色地 有 一个 去 在 服务 在 英格兰 再次 .

然后我们只是说我们会再次尝试在英国提供服务。

[aɪl] [sel] [ðə; ði] ['daiəmənds] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
I'll sell the diamonds over there one by one .
患病的 卖 这 钻石 超过 那里 一 经过 一 .

我会把那边的钻石一颗一颗地卖掉。

[huːl] ['evər] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] ?
Who'll ever be the wiser ?
谁会 曾经 是 这 更明智 ?

谁会更明白呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" It was nice to hear the drone of the voices for a while ,
" 它 曾是 好的 到 听到 这 无人机 的 这 声音 为了 一个 尽管 ,

"能听到一阵嗡嗡的人声感觉真好。"

[ænd; ənd] [ðen] - [ə'tenʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .
and then Toory's attention drifted away .
和 然后 - 注意力 漂移 离开 .

然后，图里的注意力就转移了。

[ðə; ði] ['weðərkɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] ['geɪbl] [bɪ'gæn] ['skwiːkɪŋ] [ə'gen] .
The weathercock on the roof gable began squeaking again .
这 风向标 在 这 屋顶 山墙 开始 吱吱作响 再次 .

屋顶山墙上的风向标又开始吱吱作响了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [laʊd] [ɑːn] ['wɪndi] [naɪts] .

It	was	always	loud	on	windy	nights	.
它	曾是	总是	大声	在	刮风	夜晚	.

刮风的夜晚总是很吵。

[ˌaɪ 'tiː] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] - [vɔɪs] ['məːməz] .

It	blended	with	the	human	-	voice	murmurs	.
它	混合	和	这	人类	-	嗓音	低语	.

它与人声低语混杂在一起。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	didn't	know	the	blarsted	thing	was	in	the	house	,	I	tell	you	.
"	我	没有	知道	这	炸毁	事物	曾是	在	这	房子	,	我	告诉	你	.

"我告诉你，我根本不知道这该死的东西在房子里。"

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [mɪs] [bæbz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . "

I	thought	it	had	taken	Miss	Babs	out	for	a	walk	.	"
我	想法	它	有	已采取	错过	芭布斯	出去	为了	一个	走	.	"

我以为它带芭布斯小姐出去散步了。

" [gɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['nekləs] ! "

"	Gil	,	it	saw	you	take	the	necklace	!	"
"	吉尔	,	它	锯	你	拿	这	项链	!	"

"吉尔，它看到你拿走了项链！"

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	It	did	.
"	它	做过	.

确实如此。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [bæbz] .

But	I	tell	you	I	didn't	know	it	had	come	back	with	Miss	Babs	.
但	我	告诉	你	我	没有	知道	它	有	来	后退	和	错过	芭布斯	.

但我告诉你，我不知道它和芭布斯小姐一起回来了。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "

I	never	thought	about	it	at	all	.	"
我	绝不	想法	关于	它	在	全部	.	"

我根本没想过这个问题。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

"	You	could	have	waited	until	some	other	day	.
"	你	可以	有	等待	直到	一些	其他	天	.

你本可以等到另一天再说。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] — "

You	could	have	—	"
你	可以	有	—	"

你本来可以——"

" [stɑːp][dʒɔən] - [æt; ət][ˌem 'iː] , ['meri] .

"	Stop	jawin	'	at	me	,	Mary	.
"	停止	贾文	-	在	我	,	玛丽	.

"别跟我废话了，玛丽。"

[its] [dʌn] [naʊ] . "

It's	done	now	.	"
它是	完毕	现在	.	"

事情已经办完了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] . "

"	But	it	will	tell	what	it	saw	.	"
"	但	它	将要	告诉	什么	它	锯	.	"

但它会告诉你它看到了什么。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" **Don't be a fool !**
" 不 是 一个 傻子 !

别犯傻!

[ðæt] [mə'ʃiːnz] [nɑːt][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] — [nɑːt] [ən'les] ['sʌmbɑːdi] ['kwestʃənz]
That blarsted machine's not smart enough to talk — not unless somebody questions
那 炸毁 机器的 不是 聪明的 足够的 到 讲话 — 不是 除非 某人 问题
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

那台破机器不够智能，不会说话——除非有人质疑它。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .
" **But they will question it .**
" 但 他们 将要 问题 它 .

但他们会质疑的。

[mɪs] [bæbz] [wɪl] [æsk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['eniwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] . "
Miss Babs will ask it if it saw anyone at the safe . "
错过 芭布斯 将要 问 它 如果 它 锯 任何人 在 这 安全的 . "

芭布斯小姐会问它是否看到有人在保险箱旁。

" [nɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][faindz][aʊt][ðə; ði] ['nekləs] [ɪz] [gɔːn] ,
" **Not until she finds out the necklace is gone ,**
" 不是 直到 她 发现 出去 这 项链 是 已消失 ,

“直到她发现项链不见了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][faɪnd][aʊt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [ðæt] ['pɑːrti]['fraɪdeɪ] [naɪt] .
and she won't find out until she goes to that party Friday night .
和 她 惯于 寻找 出去 直到 她 去 到 那 派对 星期五 夜晚 .

她要等到周五晚上去参加那个派对才会知道。

['gɪvz] [ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] [dæm] [mə'ʃiːn] .
Gives me three days to shut up that damn machine .
给予 我 三 天 到 关闭 向上 那 该死 机器 .

给我三天时间让那该死的机器闭嘴。

[juːl] [siː] . "
You'll see . "
你会 看 . "

你会看到的。

" [gɪl] , [aɪm] [skerd] .
" **Gil , I'm scared .**
" 吉尔 , 我是 害怕的 .

吉尔，我害怕。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] !
It could even be listening to us now !
它 可以 甚至 是 聆听 到 我们 现在 !

它甚至可能正在监听我们!

[its] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] ,
It's down there in the foyer ,
它是 向下 那里 在 这 门厅 ,

就在门厅那边。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [mɪs] [bæbz] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [wen] [ɪts] [ɑːn] [gɑːrd] - [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

and	I	heard	Miss	Babs	say	once	that	when	it's	on	guard	-	command	it	can
和	我	听到	错过	芭布斯	说	一次	那	什么时候	它是	在	警卫	-	命令	它	能

[hɪr] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [dɔːg] .

hear	better	than	any	dog	.
听到	更好的	比	任何	狗	.

我曾听芭布斯小姐说过，当它接到警戒命令时，它的听力比任何狗都好。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	voices	softened	a	little	.
"	这	声音	软化	一个	小的	.

“声音稍微柔和了一些。”

- [aɪ] - [biːmz] [swʌŋ] ['aɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔɪər] [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði]['hjuːmən]

Toory's	eye	-	beams	swung	idly	around	the	foyer	as	he	listened	to	the	human
-	眼睛	-	光束	摇摆	闲散地	大约	这	门厅	作为	他	听着	到	这	人类

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

图里的目光漫不经心地扫视着大厅，同时倾听着人们的交谈声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [dɔːg] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['weðərkɑːk] .

and	the	baying	dog	down	the	hill	and	the	creaking	weathercock	.
和	这	吠叫	狗	向下	这	爬坡道	和	这	嘎吱作响	风向标	.

还有山下狂吠的狗和吱吱作响的风向标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['biːɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] - [kə'mænd] .

It	was	very	simple	being	on	guard	-	command	.
它	曾是	非常	简单的	存在	在	警卫	-	命令	.

担任守卫指挥员的工作非常简单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] [hɪr] .

There	was	no	danger	here	.
那里	曾是	不	危险	这里	.

这里没有危险。

[mɪs] [bæbz][wʌz; wəz] [seɪf] .

Miss	Babs	was	safe	.
错过	芭布斯	曾是	安全的	.

芭布斯小姐安全了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] - ['ɔːrdər]

He	could	remember	how	the	Instructor	had	given	him	the	permanent	-	order
他	可以	记住	如何	这	讲师	有	给定	他	这	永恒的	-	命令

[tuː; tə] [gɑːrd] [mɪs] [bæbz] .

to	guard	Miss	Babs	.
到	警卫	错过	芭布斯	.

他记得教官曾下达过一项永久命令，让他看守芭布斯小姐。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [went] [ɑːn] [droʊnɪŋ] .

The	human	voices	went	on	droning	.
这	人类	声音	去	在	无人机	.

人声持续单调地响着。

" [soʊ] [its] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ?

"	So	it's	listenin	'	to	us	now	?
"	所以	它是	听着	-	到	我们	现在	?

“所以它现在在听我们说话了？”

[soʊ] [wʌt] ?

So	what	?
所以	什么	?

所以呢?

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kɑːnt] [seɪ] , [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] .

A	**machine**	**can't**	**say**	**,**	**or**	**do**	**anything**	**on**	**its**	**own**	**.**
一个	机器	不能	说	, 或者		做	任何事物	在	它是	自己的	.

机器不会说话，也不会自己做任何事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːrdər] .

You	**have**	**to**	**give**	**it**	**an**	**order**	**.**
你	有	到	给	它	一个	命令	.

你必须给它下达指令。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][gɑːt] ['evriθɪŋ] ['fɪgjərd] [aʊt] .

And	**I**	**tell**	**you**	**I**	**got**	**everything**	**figured**	**out**	**.**
和	我	告诉	你	我	得到	一切	想	出去	.

我告诉你，我已经把一切都安排好了。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ɑːn][ɪts] ['meməri]

Nobody's	**going**	**to**	**question**	**a**	**machine**	**to**	**find**	**out**	**what's**	**on**	**its**	**memory**
没有人	去	到	问题	一个	机器	到	寻找	出去	是什么	在	它是	记忆

- [teɪps] .

-	**tapes**	**.**
-	磁带	.

没有人会去质疑一台机器，去了解它的存储磁带里有什么内容。

[aɪm][nɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] . "

I'm	**not**	**that**	**much**	**of**	**a**	**fool**	**.**	**"**
我是	不是	那	很多	的	一个	傻子	.	"

我没那么傻。

" [gɪl] !

"	**Gil**	**!**
"	吉尔	!

“吉尔!

[wʌt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

What	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**
什么	你	去	到	做	?	"

你打算怎么办?

" [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [wʌt] .

"	**Smash**	**it**	**,**	**that's**	**what**	**.**
"	粉碎	它	,	那就是	什么	.

“砸碎它，就是这样。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] . "

I'm	**going**	**to**	**take**	**it**	**out**	**tomorrow**	**night**	**and**	**smash**	**it**	**to**	**smithereens**	**.**	**"**
我是	去	到	拿	它	出去	明天	夜晚	和	粉碎	它	到	粉碎	.	"

我明天晚上要把它拿出来，砸得粉碎。

" [gɪl] !

"	**Gil**	**!**
"	吉尔	!

“吉尔!

[jʊə(r)] ['kreɪzi] .

You're	**crazy**	**.**
你是	疯狂的	.

你疯了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] [goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**wouldn't**	**dare**	**go**	**near**	**it**	**.**
你	不会	敢	去	靠近	它	.

你绝对不敢靠近它。

[its] [gɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [men] — "
It's got the strength of fifty men — "
它是 得到 这 力量 的 五十 男人 — "

它拥有五十个男人的力量——

" [ðæts] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] .
" That's how much you know .
" 那就是 如何 很多 你 知道 .

“你懂的就这么多。”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'dɔːrz] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I'll take it outdoors , in the night .
患病的 拿 它 户外 , 在 这 夜晚 .

我晚上会把它带到户外去。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kætwɔːk] [swɪŋ] - [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][gɔːrdʒ] ?
You know that little catwalk swing - bridge over the gorge ?
你 知道 那 小的 T台 摇摆 - 桥 超过 这 峡谷 ?

你知道峡谷上方那座小小的空中吊桥吗?

[its] ['oʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [hɪr] .
It's only about a mile from here .
它是 仅有的 关于 一个 英里 从 这里 .

离这里只有大约一英里。

[wel] , [its] [bɪn] [kən'demd] .
Well , it's been condemned .
出色地 , 它是 到过 谴责 .

它已被谴责。

[ə; eɪ][saɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [sez] [juː; jʊ][dəunt] [der] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [seɪf] , [ænd; ənd] [maɪt]
A sign on it says you don't dare cross it now , it ain't safe , and might
一个 符号 在 它 说道 你 不 敢 叉 它 现在 , 它 不是 安全的 , 和 可能
[kə'læps] . "
collapse . "
坍塌 . "

上面有个牌子，写着“现在千万别过去，不安全，可能会塌”。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][saɪn] .
I saw the sign .
我 锯 这 符号 .

我看到了那个标志。

[bʌt; bət][gɪl] — "
But Gil — "
但 吉尔 — "

但是吉尔——”

" [soʊ][aɪ] [teɪk] [ðæt] [mə'ʃiːn] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs]
" So I take that blarsted machine out there and I order it to walk across
" 所以 我 拿 那 炸毁 机器 出去 那里 和 我 命令 它 到 走 穿过
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
the bridge .
这 桥 .

于是我把那台该死的机器带到那里，命令它走过桥。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [weɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌnz] [wɪl] [kræʃ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

A	**machine**	**that**	**weighs**	**a**	**couple**	**of**	**tons**	**will**	**crash**	**,**	**won't**	**it**	**?**
一个	机器	那	重量	一个	夫妻	的	吨	将要	碰撞	,	惯于	它	?

一台重达几吨的机器会坠毁，对吧?

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːks] !

Two	**hundred**	**feet**	**down**	**to**	**the**	**rocks**	**!**
二	百	脚	向下	到	这	岩石	!

向下两百英尺就能到达岩石!

[smæʃ] , ['meri] — [ðə; ði] ['meməri] - [teɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [gɔːn] [fər'evər] .

Smash	**,**	**Mary**	**—**	**the**	**memory**	**-**	**tape**	**of**	**what**	**it**	**saw**	**and**	**heard**	**gone**	**forever**	**.**
粉碎	,	玛丽	—	这	记忆	-	磁带	的	什么	它	锯	和	听到	已消失	永远	.

粉碎吧，玛丽——它所见所闻的记忆磁带将永远消失。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

See	**what**	**I**	**mean**	**?**
看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

['sɪmp(ə)l] , [eɪ] ? "

Simple	**,**	**eh**	**?**	**"**
简单的	,	嗯	?	"

很简单，对吧?

" [bʌt; bət][gɪl] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ?

"	**But**	**Gil**	**,**	**how**	**can**	**you**	**take**	**it**	**out**	**for**	**a**	**walk**	**?**
"	但	吉尔	,	如何	能	你	拿	它	出去	为了	一个	走	?

"但是吉尔，你怎么能带它出去散步呢?"

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

It	**won't**	**take**	**orders**	**from**	**you**	**.**
它	惯于	拿	订单	从	你	.

它不会接受你的命令。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It	**won't**	**,**	**will**	**it**	**?**	**"**
它	惯于	,	将要	它	?	"

不会吧?

" [noʊ] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , [raɪt] [naʊ] .

"	**No**	**,**	**maybe**	**it**	**wouldn't**	**,**	**right**	**now**	**.**
"	不	,	或许	它	不会	,	正确的	现在	.

"不，也许现在不会。"

[bʌt; bət] [aɪl] [fɪks] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .

But	**I'll**	**fix**	**that**	**tomorrow**	**afternoon**	**.**
但	患病的使固定		那	明天	下午	.

但我明天下午会解决这个问题。

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	**tomorrow**	**night**	**I'll**	**take**	**it**	**out**	**.**
和	明天	夜晚	患病的	拿	它	出去	.

明天晚上我就把它拿出来。

[wʌt] ['dɪfrəns] [wʌt] ['enibɑːdi] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] ?

What	**difference**	**what**	**anybody**	**suspects**	**if**	**they**	**can't**	**prove**	**anything**	**?**
什么	不同之处	什么	任何人	嫌疑人	如果	他们	不能	证明	任何事物	?

如果无法证明任何事情，任何人的怀疑又有什么意义呢?

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dæm] [mə'ʃiːnəri] [goʊz] [rɔːŋ] ,

A	**piece**	**of**	**damn**	**machinery**	**goes**	**wrong**	**,**
一个	片	的	该死	机械	去	错误的	,

该死的机器出了故障，

['wɔndəz]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[gets]	[ɪt'self]	[smæʃt]	,	['ruːɪnd]	.
wanders	**out**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**and**	**gets**	**itself**	**smashed**	**,**	**ruined**	**.**
漫游	出去	在	这	中间	的	这	夜晚	和	获得	本身	粉碎	,	毁坏	.

半夜溜出去，结果被砸得稀巴烂，彻底毁了。

[huː]	[kæn; kən]	[pruːv]	['dɪfrənt]	?	"
Who	**can**	**prove**	**different**	**?**	**"**
WHO	能	证明	不同的	?	"

谁能证明自己不一样?

"	[bʌt; bət]	[gɪl]	—	[sə'poʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	?
"	**But**	**Gil**	**—**	**suppose**	**it**	**turned**	**on**	**you**	**?**
"	但	吉尔	—	认为	它	转向	在	你	?

“但是吉尔——万一它反过来对付你呢？”

[sə'poʊz]	,	[waɪl]	[jʊə(r)]	['ɔːrdərɪn]	-	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	—	"
Suppose	**,**	**while**	**you're**	**orderin**	**'**	**it**	**out**	**—**	**"**
认为	,	尽管	你是	订购	-	它	出去	—	"

假设，当你点外卖的时候——

"	[dəunt][juː; jʊ]	[siː]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[tʃɔɪs]	?
"	**Don't**	**you**	**see**	**I**	**have**	**no**	**choice**	**?**
"	不	你	看	我	有	不	选择	?

难道你看不出来我别无选择吗?

[ɪf]	[ðæt]	[θɪŋ]	[blæbd]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	[teɪk]	[ðə; ði]	['daɪmənd]	-	[strɪŋ]	[aɪ'd][biː; bi]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	.
If	**that**	**thing**	**blabbed**	**it**	**saw**	**me**	**take**	**the**	**diamond**	**-**	**string**	**I'd**	**be**	**done**	**for**	**.**
如果	那	事物	喋喋不休	它	锯	我	拿	这	钻石	-	细绳	ID	是	完毕	为了	.

如果那东西泄露了它看到我拿走钻石项链的消息，我就完蛋了。

[ə; eɪ]	[mə'ʃiːn]	[kɑːnt][laɪ]	,	['meri]	.
A	**machine**	**can't** **lie**	**,**	**Mary**	**.**
一个	机器	不能 说谎	,	玛丽	.

机器不会说谎，玛丽。

[its]	[gɑːt][ə; eɪ]	['meməri]	-	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]	[get]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	.
It's	**got**	**a**	**memory**	**-**	**record**	**nobody**	**could**	**get**	**away**	**from**	**.**
它是	得到	一个	记忆	-	记录	无人	可以	得到	离开	从	.

它有一份无人能够摆脱的记忆记录。

[goʊ][tuː; tə]	[sliːp]	[naʊ]	.
Go	**to**	**sleep**	**now**	**.**
去	到	睡觉	现在	.

现在去睡觉吧。

[let]	[ˌem 'iː][duː][ðə; ði]	['wɜːrɪŋ]	.
Let	**me**	**do**	**the**	**worrying**	**.**
让	我	做	这	令人担忧	.

让我来操心吧。

"	[ðə; ði]['hjuːmən]	['vɔɪsɪz]	[went]	['saɪlənt]	.
"	**The**	**human**	**voices**	**went**	**silent**	**.**
"	这	人类	声音	去	沉默的	.

“人声渐渐消失。”

[ðə; ði][bɪg]	['fɔɪər]	[klɑːk]	[wʌz; wəz]	['sɑːnərəsli]	[tʃaɪmɪŋ]	.
The	**big**	**foyer**	**clock**	**was**	**sonorously**	**chiming**	**.**
这	大的	门厅	钟	曾是	响亮地	鸣响	.

大厅里的大钟发出洪亮的钟声。

-	[kʊd; kəd]	[rɪ'membər]	[ðæt]	-	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ru:m]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fækt(ə)ri]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tʃaɪmɪŋ]
Toory	**could**	**remember**	**that**	**Erg's**	**reception**	**room**	**at**	**the**	**factory**	**had**	**a**	**chiming**
-	可以	记住	那	-	接待	房间	在	这	工厂	有	一个	鸣响

[klɑ:k]	[tu:]	.
clock	**too**	**.**
钟	也	.

图里记得，埃尔格在工厂的接待室里也有一座报时钟。

[naʊ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['aʊərz]	[pæst]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nu:]	[deɪ]	[bɪ'gæn]	,
Now	**as**	**the**	**hours**	**passed**	**,**	**and**	**the**	**new**	**day**	**began**	**,**
现在	作为	这	小时	通过了	,	和	这	新的	天	开始	,

随着时间流逝，新的一天开始了，

-	[stʊd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɔ:l]	[ni:ʃ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	-	[bi:mz]	[fɪkst]	[ɑ:n]	[ðer; ðər]	['ju:ʒuəl]	['restɪŋ]
Toory	**stood**	**in**	**his**	**hall**	**niche**	**with**	**his**	**eye**	**-**	**beams**	**fixed**	**on**	**their**	**usual**	**resting**
-	站立	在	他的	大厅	小众市场	和	他的	眼睛	-	光束	固定的	在	他们的	通常	休息

[pleɪs]	[ə'krɔ:s]	[ðə; ði]	['fɔɪər]	.
place	**across**	**the**	**foyer**	**.**
地方	穿过	这	门厅	.

图里站在大厅壁龛里，目光如炬地盯着门厅对面的惯常位置。

[su:n]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʊd]	[bi:; bi]	[taɪm]	[tu:; tə]	[ʃɪft]	[ˌɔ:tə'mætɪkli]	[frʌm; frəm]	[gɑ:rd]	-	[kə'mænd]	[tu:; tə]	[weɪt]	-
Soon	**it**	**would**	**be**	**time**	**to**	**shift**	**automatically**	**from**	**guard**	**-**	**command**	**to**	**wait**	**-**
很快	它	会	是	时间	到	转移	自动地	从	警卫	-	命令	到	等待	-

[kə'mænd]	.
command	**.**
命令	.

很快就需要从 guard 命令自动切换到 wait 命令了。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[naɪs]	[tu:; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[hi:; hi]	['nevər]	[meɪd]	['eni]	[mɪ'steɪks]	.
It	**was**	**nice**	**to**	**know**	**that**	**he**	**never**	**made**	**any**	**mistakes**	**.**
它	曾是	好的	到	知道	那	他	绝不	制成	任何	错误	.

得知他从未犯过任何错误，真是令人欣慰。

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ɔ:l]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[hi:; hi]	['praɪdɪd]	[hɪm'self]	[ɑ:n]	.
Most	**of**	**all**	**,**	**that**	**was**	**what**	**he**	**prided**	**himself**	**on**	**.**
最多	的	全部	,	那	曾是	什么	他	自豪	他自己	在	.

最重要的是，这是他最引以为豪的地方。

[ðə; ði]	[nekst]	[ˌæftər'nu:n]	[mɪs]	[bæbz]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	[wɔ:k]	[ə'gen]	.
The	**next**	**afternoon**	**Miss**	**Babs**	**took**	**him**	**for**	**a**	**walk**	**again**	**.**
这	下一个	下午	错过	芭布斯	采取	他	为了	一个	走	再次	.

第二天下午，芭布斯小姐又带他出去散步了。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ʌv; əv]	['dænsɪŋ]	['sʌmər]	['sʌnlaɪt]	,
It	**was**	**a**	**day**	**of**	**dancing**	**summer**	**sunlight**	**,**
它	曾是	一个	天	的	跳舞	夏天	阳光	,

那是一个阳光灿烂、舞动着夏日阳光的日子。

[ænd; ənd]	['veri]	['hæpɪli]	[hi:; hi]	[led]	[hɜ:r; hər]	[daʊn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[pæθ]	[θru:]	[ðə; ði]	['gɑ:rdn]	,
and	**very**	**happily**	**he**	**led**	**her**	**down**	**the**	**little**	**path**	**through**	**the**	**garden**	**,**
和	非常	快乐地	他	引领	她	向下	这	小的	小路	通过	这	花园	,

他非常高兴地领着她沿着花园里的小路走去。

[ænd; ənd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[saɪd]	[geɪt]	[wer]	[ðə; ði]	[roʊd]	[pæst]	[ðæt]	[led]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
and	**out**	**the**	**side**	**gate**	**where**	**the**	**road**	**passed**	**that**	**led**	**to**	**the**	**village**	**.**
和	出去	这	边	门	在哪里	这	路	通过了	那	引领	到	这	村庄	.

从侧门出去，路就从那里通往村庄。

"	[teɪk]	[ðə; ði]	[pæθ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[stri:m]	,	-	.
"	**Take**	**the**	**path**	**to**	**the**	**stream**	**,**	**Toory**	**.**
"	拿	这	小路	到	这	溪流	,	-	.

“沿着小路走到溪边去，图里。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] . "
Then we can come back the other way — around the hill . "
然后 我们 能 来 后退 这 其他 方式 — 大约 这 爬坡道 . "

然后我们可以绕着山丘走另一条路回来。

" [jes] , [mɪs] [bæbz] , " - [sed] .
" Yes , Miss Babs , " Toory said .
" 是的 , 错过 芭布斯 , " - 说 .

"是的，芭布斯小姐，"图里说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [hɪr] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]
They had walked here many times , and it was easy not to do it
他们 有 步行 这里 许多 时代 , 和 它 曾是 简单的 不是 到 做 它
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

他们曾多次走过这条路，所以很容易不会出错。

- ['fɑːloʊd] [ðə; ði][roʊd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːki] [hɪl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Toory followed the road until they reached the rocky hill that lay beyond it .
- 随后 这 路 直到 他们 达到 这 岩石 爬坡道 那 躺 超过 它 .

图里沿着这条路走，直到他们到达路对面的岩石山丘。

[ðə; ði] [striːm] [rɔːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːn] [wer] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kætwɔːk]
The stream roared as it tumbled through the ravine where the swaying catwalk
这 溪流 咆哮 作为 它 翻滚 通过 这 峡谷 在哪里 这 摇晃 T台
[swɪŋ] - [brɪdʒ] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪzi] [haɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɪf] - [tɑːps] .
swing - bridge dangled from a dizzy height across the cliff - tops .
摇摆 - 桥 悬挂着 从 一个 晕眩的 高度 穿过 这 悬崖 - 最高额 .

溪水奔腾咆哮着冲过峡谷，摇摇晃晃的空中吊桥从悬崖顶上令人眩晕的高度悬挂下来。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plæsɪdli] ['bæblɪŋ] ['oʊvər] [mɔːs] - ['kʌvərd] [stoʊnz] .
Here in the open it was placidly babbling over moss - covered stones .
这里 在 这 打开 它 曾是 平静地 胡说 超过 苔藓 - 涵盖 石头 .

在这里，在开阔的地面上，它平静地在长满青苔的石头上低语。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [mɪs] [bæbz][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [wʌz; wəz]
He remembered how Miss Babs had told him that the little brook was
他 记得 如何 错过 芭布斯 有 讲述 他 那 这 小的 溪 曾是
['ɔːlweɪz] ['hæpi] [hɪr] ,
always happy here ,
总是 快乐的 这里 ,

他记得芭布斯小姐曾告诉他，这里的小溪总是很快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [læft] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
because it laughed all the time .
因为 它 笑了 全部 这 时间 .

因为它总是笑个不停。

[æt; ət][ðə; ði] [striːm] [edʒ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
At the stream edge she sat down in the sunlight ,
在 这 溪流 边缘 她 卫星 向下 在 这 阳光 ,

她坐在溪边，沐浴着阳光。

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['ʌndər] [weɪt] - [kə'mænd] - [stʊd] ['praɪdfəli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
and motionless under wait - command Toory stood pridefully at her side .
和 静止不动 在下面 等待 - 命令 - 站立 自豪地 在 她 边 .

托里一动不动地服从等待命令，骄傲地站在她身边。

[ə; eɪ][bɪg]['flaɪər][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] .
A big flyer was faintly roaring as it passed high overhead .
一个 大的 传单 曾是 淡淡的 咆哮 作为 它 通过了 高的 开销 .

一架大型飞行器从高空掠过时，发出轻微的轰鸣声。

[ðə; ði] [red] [aɪ] - [biːmz] [ʌv; əv] - [geɪz] ['striːmd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt]

The	red	eye	-	beams	of	Toory's	gaze	streamed	up	to	it	,	but	he	didn't
这	红色的	眼睛	-	光束	的	-	目光	流媒体	向上	到	它	,	但	他	没有

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə'lɜːrt] ,

have	to	be	alert	,
有	到	是	警报	,

图里的目光如血红的光束般扫向它，但他无需保持警惕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [mɪs] [bæbz] .

because	it	wasn't	dangerous	to	Miss	Babs	.
因为	它	不是	危险的	到	错过	芭布斯	.

因为对芭布斯小姐来说并不危险。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['hɪgɪnz] .

Presently	he	heard	footsteps	approaching	and	recognized	the	tread	of	Higgins	.
目前	他	听到	脚步声	接近	和	认可	这	踏	的	希金斯	.

这时他听到脚步声靠近，认出那是希金斯的脚步声。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ['veri] ['feɪntli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [wei]

He	had	been	aware	of	the	sound	very	faintly	behind	him	almost	all	the	way
他	有	到过	意识到的	的	这	声音	非常	淡淡的	在后面	他	几乎	全部	这	方式

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

几乎从房子那边开始，他就隐约听到身后传来声音。

[ðen] ['hɪgɪnz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

Then	Higgins	came	in	sight	.
然后	希金斯	来了	在	视线	.

然后希金斯出现在视野中。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [pæst] - [tɔːrd] [mɪs] [bæbz] .

He	walked	straight	past	Toory	toward	Miss	Babs	.
他	步行	直的	过去的	-	朝向	错过	芭布斯	.

他径直从图里身边走过，朝芭布斯小姐走去。

" [naɪs] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] [bæbz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nice	afternoon	,	Miss	Babs	,	"	he	said	.
"	好的	下午	,	错过	芭布斯	,	"	他	说	.

"下午好，芭布斯小姐，"他说。

" [oʊ] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['hɪgɪnz] , " [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [æskt] .

"	Oh	—	is	that	you	,	Higgins	,	"	the	blind	girl	asked	.
"	哦	—	是	那	你	,	希金斯	,	"	这	瞎的	女孩	问	.

"哦——是你吗，希金斯？"盲女问道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	That	it	is	,	Ma'am	.
"	那	它	是	,	女士	.

"正是如此，夫人。"

[maɪ] [deɪ] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

My	day	off	,	you	know	.
我的	天	离开	,	你	知道	.

你知道，这是我的休息日。

[ə; eɪ] [tʃæp] [kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ˌaʊt'dɔːrz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

A	chap	can	do	with	a	bit	of	walking	outdoors	now	and	then	.	"
一个	小伙子	能	做	和	一个	少量	的	步行	户外	现在	和	然后	.	"

人偶尔出去走走是有益的。

" [jes] , [its] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] , ['hɪgɪnz] , " [mɪs] [bæbz] [ə'gri:d] .
" Yes , it's a beautiful day , Higgins , " Miss Babs agreed .
" 是的 , 它是 一个 美丽的 天 , 希金斯 , " 错过 芭布斯 同意 .

"是的，今天天气真好，希金斯，"芭布斯小姐赞同道。

[ðə; ði] ['stju:ərdz] [slɪm] , ['waɪəri]['bɑ:di][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [straɪpt] [blu:] [su:t] ,
The steward's slim , wiry body was clad in a white - striped blue suit ,
这 管家的 苗条的 , 细长的 身体 曾是 覆膜 在 一个 白色的 - 有条纹的 蓝色的 套装 ,

乘务员身材精瘦结实，身穿一套蓝白条纹西装。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [haɪ] [stɪf] ['kɑ:lər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] .
and he wore a high stiff collar , and a red necktie .
和 他 穿着 一个 高的 僵硬的 衣领 , 和 一个 红色的 领带 .

他穿着高高的硬领衬衫，系着一条红色领带。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hæt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [bri:z] [wʌz; wəz] ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['sændi]
He had no hat , so that the summer breeze was ruffling his thin , sandy
他 有 不 帽子 , 所以 那 这 夏天 微风 曾是 褶皱 他的 薄的 , 沙
[her] .
hair .
头发 .

他没戴帽子，夏日的微风吹拂着他稀疏的沙色头发。

[hi:; hi] ['liŋgə] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [bæbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
He lingered , standing beside Babs with a cigarette dangling from his lips .
他 徘徊不去 , 常设 旁 芭布斯 和 一个 卷烟 悬挂 从 他的 嘴唇 .

他磨蹭着，站在芭布斯旁边，嘴里叼着一根香烟。

- ['weɪtɪd] ['moʊʃnləs] [ˌnɪr'baɪ] ,
Toory waited motionless nearby ,
- 等待 静止不动 附近 ,

图里一动不动地待在附近。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hi:dɪd] [blɜ:r][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rdz] [ðæt] [ðeɪ]
and presently he knew from the unheeded blur of their words that they
和 目前 他 知道 从 这 无人理会 模糊 的 他们的 字 那 他们
[wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]['mɑ:d(ə)l][ˌtu:'tu:][raɪ] .
were talking of Model 2 RY .
是 说 的 模型 2 ry .

很快，他从他们漫不经心的话语中得知，他们正在谈论的是 Model 2 RY。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər][wʌns][spoʊk][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] [bæbz] .
" And I never once spoke to it , Miss Babs .
" 和 我 绝不 一次 辐 到 它 , 错过 芭布斯 .

"我从来没有跟它说过话，芭布斯小姐。"

[nɑ:t][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
Not all this time .
不是 全部 这 时间 .

并非一直如此。

" [ðə; ði][gɜ:rl][smaɪld] .
" The girl smiled .
" 这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

" [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , ['hɪgɪnz] ? "
" Did you want to , Higgins ? "
" 做过 你 想 到 , 希金斯 ? "

"你想这么做吗，希金斯？"

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Well , I don't know .**
" 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌmi] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['stændɪn] - [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Gives you a sort of rummy feeling , a thing like that standin ' around all the time .
给予 你 一个 种类 的 拉米纸牌 感觉 , 一个 事物 喜欢 那 替身 - 大约 全部 这 时间 .

就像一直待在那儿一样，会给人一种醉醺醺的感觉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ] ['spiːkɪn] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [mɪs] [bæbz] ?
Shall I try speakin ' to it now , Miss Babs ?
将 我 尝试 说话 - 到 它 现在 , 错过 芭布斯 ?

我现在可以试着跟它说话吗，芭布斯小姐?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **Of course , if you wish .**
" 的 课程 , 如果 你 希望 .

当然，如果您愿意的话。

[goʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [hə'loʊ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
Go ahead , and say , ' Hello ' to him . "
去 前方 , 和 说 , - 你好 - 到 他 . "

你去跟他说声“你好”吧。

" [hə'loʊ] , - , " ['hɪgɪnz] [sed] .
" **Hello , Toory , " Higgins said .**
" 你好 , - , " 希金斯 说 .

“你好，图里，”希金斯说道。

" [hə'loʊ] , " - [ri'spɔndid] .
" **Hello , " Toory responded .**
" 你好 , " - 回应 .

“你好，”图里回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] - ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] ['ænsər] ['prɑːpərli] .
It was just like Nerina's greeting , and easy to answer properly .
它 曾是 只是 喜欢 - 问候 , 和 简单的 到 回答 适当地 .

这就像奈莉娜的问候语一样，很容易就能正确回答。

" ['saɪəns] [ɪz] [ʃʊr] ['wʌndərf(ə)l] , " ['hɪgɪnz] [sed] .
" **Science is sure wonderful , " Higgins said .**
" 科学 是 当然 精彩的 , " 希金斯 说 .

“科学真是太神奇了，”希金斯说道。

" [hiː; hi] [riˈmembəz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]['evər] [nuː] , [dəunt][hiː; hi] ?
" **He remembers everything he ever knew , don't he ?**
" 他 记得 一切 他 曾经 知道 , 不 他 ?

“他记得他曾经知道的一切，对吧？”

[ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . [dɔrɪt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ðə; ði] ['θɪŋz] [gɑːt][ə; eɪ] ['meməri] - [teɪp] [ðæt] [pʊts]
That's **what** **Mr** **.** **Doret** **was** **saying** **—** **the** **thing's** **got** **a** **memory** **-** **tape** **that** **puts**
那就是 什么 先生 . 多雷特 曾是 说 — 这 事物 得到 一个 记忆 - 磁带 那 放置
['evriθɪŋ] [daʊn] ,
everything **down** **,**
一切 向下 ,

多雷特先生说的就是这个意思——这东西有个记忆磁带，能把所有东西都记录下来。

[dʒʌst][laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
just **like** **he** **was** **writin** **'** **it** **in** **a** **book** **.**
只是 喜欢 他 曾是 写作 - 它 在 一个 书 .

就像他在书里写东西一样。

[dʌz] [hiː; hi] [lɜːrn] [nuː] [θɪŋz] ['iːzi] , [mɪs] [bæbz] ? "
Does **he** **learn** **new** **things** **easy** **,** **Miss** **Babs** **?** **"**
做 他 学习 新的 事物 简单的 , 错过 芭布斯 ? "

芭布斯小姐，他学新东西容易吗?

" [jes] , ['hiːz] [kwaɪt] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [mɪs] [bæbz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **Yes** **,** **he's** **quite** **quick** **to** **learn** **,** **"** **Miss** **Babs** **assured** **him** **.**
" 是的 , 他是 相当 快的 到 学习 , " 错过 芭布斯 保证 他 .

"是的，他学得很快，"芭布斯小姐向他保证道。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [nuː] — [nɑːt][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] ['hiːz] [bɪn]
" **What** **I** **mean** **,** **if** **you** **tell** **him** **something** **new** **—** **not** **just** **something** **he's** **been**
" 什么 我 意思是 , 如果 你 告诉 他 某物 新的 — 不是 只是 某物 他是 到过
[tɔːt] — [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?
taught **—** **what** **would** **he** **do** **?**
教授 — 什么 会 他 做 ?

"我的意思是，如果你告诉他一些新的东西——不仅仅是他学过的东西——他会怎么做？"

[kʊd; kəd][aɪ][traɪ][hɪm; ɪm][aʊt] , [mɪs] [bæbz] ? "
Could **I** **try** **him** **out** **,** **Miss** **Babs** **?** **"**
可以 我 尝试 他 出去 , 错过 芭布斯 ? "

芭布斯小姐，我可以试试他吗?

" [waɪ] — [waɪ] [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [mɪs] [bæbz] [fraund] .
" **Why** **—** **why** **yes** **,** **I** **suppose** **so** **,** **"** **Miss** **Babs** **frowned** **.**
" 为什么 — 为什么 是的 , 我 认为 所以 , " 错过 芭布斯 皱眉 .

"为什么——嗯，我想是的，"芭布斯小姐皱着眉头说。

" [traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , ['hɪgɪnz] .
" **Try** **,** **if** **you** **want** **to** **,** **Higgins** **.**
" 尝试 , 如果 你 想 到 , 希金斯 .

"如果你想的话，就试试吧，希金斯。"

[bʌt; bət] [juːd] ['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] .
But **you'd** **better** **make** **it** **something** **simple** **.**
但 你会 更好的 制作 它 某物 简单的 .

但你最好选择简单的东西。

" ['hɪgɪnz] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .
" **Higgins** **swung** **around** **.**
" 希金斯 摇摆 大约 .

希金斯转过身来。

" [weɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" **Wade** **across** **the** **stream** **,** **Toory** **,** **"** **he** **said** **.**
" 韦德 穿过 这 溪流 , - , " 他 说 .

"托里，趟过这条小溪去，"他说。

- [aɪ] - [biːmz] ['lɪftɪd] .
Toory's eye - beams lifted .
- 眼睛 - 光束 抬起 .

图里的目光移开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] [weɪt] - [kə'mænd] .
It was an order taking him off wait - command .
它 曾是 一个 命令 采取 他 离开 等待 - 命令 .

这是解除他等待命令的命令。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [muːv] , [ðen] [stɑːpt] .
He started to move , then stopped .
他 开始 到 移动 , 然后 停止 .

他开始动了，然后停了下来。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə]
Something seemed to be wrong , and he was trying very hard not to
某物 似乎 到 是 错误的 , 和 他 曾是 尝试 非常 难的 不是 到
[meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .
make a mistake .
制作 一个 错误 .

似乎出了什么问题，他竭尽全力避免犯错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðoʊz] ['pʌzlɪŋ] ['moʊmənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'saɪd] [wʌt]
It was like those puzzling moments in his training when he couldn't decide what
它 曾是 喜欢 那些 令人费解 时刻 在 他的 训练 什么时候 他 不能 决定 什么
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] .
he should do .
他 应该 做 .

这就像他训练中那些令人困惑的时刻，他不知道自己应该做什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][jʊr; jər][legz] [wet] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It would be bad for you to get your legs wet , wouldn't it ?
" 它 会 是 坏的 为了 你 到 得到 你的 腿 湿的 , 不会 它 ?

“腿湿了对你不好，对吧？”

" ['hɪgɪnz] [æskt] .
" Higgins asked .
" 希金斯 问 .

希金斯问道。

" [noʊ] , " - [ri'spɔndid] .
" No , " Toory responded .
" 不 , " - 回应 .

“不，”图里回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [biːmz] [swʌŋ] [tuː; tə][bæbz] .
His eye - beams swung to Babs .
他的 眼睛 - 光束 摇摆 到 芭布斯 .

他的目光转向了芭布斯。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] , - , " [bæbz] [sed] .
" Do it , Toory , " Babs said .
" 做 它 , - , " 芭布斯 说 .

“动手吧，图里，”芭布斯说。

[ðə; ði][waɪd] ['rɑːki] [striːm] [wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][gɔːrdʒ] ,
The wide rocky stream was shallow directly below the gorge ,
这 宽的 岩石 溪流 曾是 浅的 直接地 以下 这 峡谷 ,

峡谷正下方是一条宽阔的岩石溪流，水深较浅。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [wet] - [niːz] [æz; əz][hiː; hi] [weidid] [ə'krɔːs] .
so that it hardly wet Toory's knees as he waded across .
所以 那 它 几乎 湿的 - 膝盖 作为 他 涉水 穿过 .

所以当图里涉水而过时，他的膝盖几乎都没湿。

" [naʊ] , [kʌm] [bæk] !
" Now , come back !
" 现在 , 来 后退 !

“现在，回来吧！”

" ['hɪgɪnz] [kɔːld] .
" Higgins called .
" 希金斯 称为 .

希金斯打来了电话。

- [keɪm] [bæk] .
Toory came back .
- 来了 后退 .

图里回来了。

[ə'gen] ['ʌndər] [ˌɔːtə'mætɪk] [weɪt] - [kə'mænd] , [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
Again under automatic wait - command , he stood motionless .
再次 在下面 自动的 等待 - 命令 , 他 站立 静止不动 .

他再次按照自动等待指令，一动不动地站着。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][tæsk]['prɑːpərli] .
He knew that he had done the task properly .
他 知道 那 他 有 完毕 这 任务 适当地 .

他知道自己已经把任务做好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][pər'sɪst] .
It was strange that the unpleasant feeling inside him should persist .
它 曾是 奇怪的 那 这 令人不快的 感觉 里面 他 应该 坚持 .

奇怪的是，他内心那种不愉快的感觉竟然一直挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
It was just as though he had done something wrong .
它 曾是 只是 作为 尽管 他 有 完毕 某物 错误的 .

就好像他做错了什么事一样。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz]['riːəl]['wʌndərf(ə)l] , [mɪs] [bæbz] , " ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] .
" Certainly is real wonderful , Miss Babs , " Higgins was exclaiming .
" 当然 是 真实的 精彩的 , 错过 芭布斯 , " 希金斯 曾是 惊呼 .

“真是太棒了，芭布斯小姐！”希金斯惊叹道。

" ['riːəl]['wʌndərf(ə)l] !
" Real wonderful !
" 真实的 精彩的 !

真是太棒了！

" [hiː; hi] [geɪv] - [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['ɔːrdərz] [waɪl] [bæbz] ['lisnd] , [ænd; ənd] - [ri'spɔndid]
" He gave Toory a few more orders while Babs listened , and Toory responded
" 他 给予 - 一个 很少 更多的 订单 尽管 芭布斯 听着 , 和 - 回应
['duːtɪfəli] .
dutifully .
尽职尽责地 .

“他又给图里下了几道命令，巴布斯在一旁听着，图里尽职尽责地执行了命令。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [rɔːŋ] .
But it all seemed wrong .
但 它 全部 似乎 错误的 .

但这一切似乎都不对劲。

- [wʌz; wəz][glæd] [wen] ['hɪgɪnz] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑ:n] ;

Toory	was	glad	when	Higgins	lighted	another	cigarette	and	wandered	on	;
-	曾是	高兴的	什么时候	希金斯	照明	其他	卷烟	和	漫步	在	;

当希金斯点燃另一支香烟继续往前走时，图里很高兴;

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] - [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][gɜ:rl][hoʊm] [ə'raʊnd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

and	then	presently	Toory	was	leading	the	girl	home	around	the	base	of
和	然后	目前	-	曾是	领导	这	女孩	家	大约	这	根据	的

[ðə; ði] ['rɑ:ki] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliər] [wei] [hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] .

the	rocky	hill	in	the	familiar	way	he	knew	so	well	.
这	岩石	爬坡道	在	这	熟悉的	方式	他	知道	所以	出色地	.

随后，图里领着女孩绕着岩石山脚，以他非常熟悉的方式回家了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [læst][tæsk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

It	was	Toory's	last	task	for	the	day	,
它	曾是	-	最后的	任务	为了	这	天	,

这是图里当天最后一项任务。

[ænd; ənd] ['naɪtfɔ:l] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kwi'es(ə)nt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ni:ʃ] .

and	nightfall	found	him	quiescent	again	in	the	hall	niche	.
和	黄昏	成立	他	静止的	再次	在	这	大厅	小众市场	.

夜幕降临，他又静静地躺在大厅的壁龛里。

[ə; eɪ][stɔ:rm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ðæn; ðən]

A	storm	was	in	the	making	,	so	that	there	were	more	little	noises	than
一个	风暴	曾是	在	这	制作	,	所以	那	那里	是	更多的	小的	噪音	比

['ju:ʒuəl] ,

usual	,
通常	,

暴风雨即将来临，所以周围响起比平时更多的小声响。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [wen] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ʃa:pənd] .

especially	after	midnight	when	his	hearing	became	sharpened	.
尤其	后	午夜	什么时候	他的	听力	成为	锋利	.

尤其是在午夜之后，他的听力会变得异常敏锐。

[æt; ət] [mə'nɑ:tənəs] ['ɪntərvlz] [ðə; ði][bɪg] [klɑ:k] [tʃaɪmd] ,

At	monotonous	intervals	the	big	clock	chimed	,
在	单调	间隔	这	大的	钟	齐声说道	,

大钟以单调的间隔发出钟声，

[bʌt; bət] [su:n] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] - ['mə:məz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [daɪd] [ə'weɪ] .

but	soon	after	midnight	the	voice	-	murmurs	in	the	house	died	away	.
但	很快	后	午夜	这	嗓音	-	低语	在	这	房子	死亡	离开	.

但午夜过后不久，屋里的低语声就消失了。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] - [aɪ] - [bi:mz] [ʃɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]

Then	they	started	again	and	it	made	Toory's	eye	-	beams	shift	and	his	head
然后	他们	开始	再次	和	它	制成	-	眼睛	-	光束	转移	和	他的	头

[kɑ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪdˌwaɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] .

cock	a	little	sidewise	as	he	listened	.
公鸡	一个	小的	横向	作为	他	听着	.

然后他们又开始说话了，这让图里的目光移了移，他侧着头倾听着。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪgɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

The	voices	were	familiar	and	he	knew	it	was	Higgins	and	his	wife
这	声音	是	熟悉的	和	他	知道	它	曾是	希金斯	和	他的	妻子

['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] .

whispering	together	in	the	east	wing	.
耳语	一起	在	这	东方	翼	.

这些声音很熟悉，他知道是希金斯和他的妻子在东翼低声交谈。

" [oʊ] [gɪl] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] . "
" **Oh Gil , be careful . "**
" 哦 吉尔 , 是 小心 . "

"哦，吉尔，小心点。"

" [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] .
" **Sure I will .**
" 当然 我 将要 .

"当然可以。"

[aɪ] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [ðæt] [θɪŋ] [naʊ] .
I can handle that blarsted thing now .
我 能 处理 那 炸毁 事物 现在 .

我现在可以应付那该死的东西了。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːts] [ʌv; əv] ['ɔːrdərz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I gave it lots of orders this afternoon .
我 给予 它 很多 的 订单 这 下午 .

今天下午我给它下了很多指令。

" [ðə; ði] ['məːməz] [blɜːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] .
" **The murmurs blurred into the wind under the eaves .**
" 这 低语 模糊 进入 这 风 在下面 这 檐 .

"低语声渐渐消失在屋檐下的风中。"

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['moʊstli] ['klaʊdi] , - [nuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊ] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd]
The night had been mostly cloudy , Toory knew , because no moonlight showed
这 夜晚 有 到过 大多 多云 , - 知道 , 因为 不 月光 显示
[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
at the windows .
在 这 视窗 .

图里知道，昨晚大部分时间都是阴天，因为窗户里看不到月光。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['muːnlaɪt] [ðer; ðər] [naʊ] .
But there was a little moonlight there now .
但 那里 曾是 一个 小的 月光 那里 现在 .

但现在那里透出一丝月光。

- [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːl] [niːʃ] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Toory stood in his hall niche , watching it .
- 站立 在 他的 大厅 小众市场 , 观看 它 .

图里站在大厅的壁龛里，看着它。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [feɪnt] ['dɪstənt] ['futsteps] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [tred] ,
Presently he could hear faint distant footsteps , a familiar tread ,
目前 他 可以 听到 头晕的 遥远 脚步声 , 一个 熟悉的 踏 ,

他隐约听到远处传来脚步声，那是熟悉的脚步声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
and he knew that Higgins was coming softly down through the house .
和 他 知道 那 希金斯 曾是 未来 轻轻 向下 通过 这 房子 .

他知道希金斯正轻手轻脚地穿过房子走下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ʃɑːrp] ['dʒæŋglɪŋ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] - .
It was so new a thing that a queer , sharp jangling sprang up in Toory .
它 曾是 所以 新的 一个 事物 那 一个 酷儿 , 锋利的 叮当作响 弹簧 向上 在 - .

这件新鲜事在托里镇引起了一阵怪异、尖锐的叮当声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] - [kə'mænd] , ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm] - [kɔːl] [ɪf] [ðə; ði] [niːd]

He	was	on	guard	-	command	,	ready	to	give	an	alarm	-	call	if	the	need
他	曾是	在	警卫	-	命令	,	准备好	到	给	一个	警报	-	称呼	如果	这	需要

[keɪm] .

came	.
来了	.

他担任警卫职务，随时准备在必要时发出警报。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] - [kə'mænd] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ði] [sər'praɪz] [tests] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

He	remembered	his	guard	-	command	training	,	the	surprise	tests	in	the	night	,
他	记得	他的	警卫	-	命令	训练	,	这	惊喜	测试	在	这	夜晚	,

他想起了自己接受的卫兵指挥训练，以及夜间突击检查。

[ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] [tuː] [streɪndʒ] [men] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['hiːd] [bɪn] ['gaːdiŋ] .

the	whispers	of	two	strange	men	outside	a	window	he'd	been	guarding	.
这	低语	的	二	奇怪的	男人	外部	一个	窗户	他会	到过	守护	.

他一直守着一扇窗，窗外传来两个陌生男人的低语声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] - [kɔːl] [ðen] .

It	had	been	easy	to	give	the	alarm	-	call	then	.
它	有	到过	简单的	到	给	这	警报	-	称呼	然后	.

当时发出警报很容易。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	surely	this	was	different	.
但	一定	这	曾是	不同的	.

但这肯定不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

It	was	so	hard	,	trying	to	understand	.
它	曾是	所以	难的	,	尝试	到	理解	.

理解起来太难了。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] — [θɪŋz] [hiː; hi]

Somehow	it	seemed	that	now	there	were	things	in	his	memory	—	things	he
不知何故	它	似乎	那	现在	那里	是	事物	在	他的	记忆	—	事物	他

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] — [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][fɪt] [tə'geðər] [laɪk]['lɪt(ə)l] ['waɪdli] ['skætərd]

had	seen	and	heard	—	that	ought	to	fit	together	like	little	widely	scattered
有	已见	和	听到	—	那	应该	到	合身	一起	喜欢	小的	广泛	疏散

[pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['ɔːrdər] .

parts	of	a	difficult	order	.
部分	的	一个	难的	命令	.

不知何故，现在他的记忆中似乎有一些东西——他所看到和听到的东西——应该像一个复杂秩序中分散的小碎片一样拼凑在一起。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts] .

You	had	to	understand	all	the	parts	.
你	有	到	理解	全部	这	部分	.

你必须理解所有部分。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi]['dɪdnt] , [hiː; hi] [meɪd]

He	wanted	very	much	to	understand	,	because	when	he	didn't	,	he	made
他	通缉	非常	很多	到	理解	,	因为	什么时候	他	没有	,	他	制成

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

他非常想弄明白，因为如果弄不明白，他就会犯错。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['iːzi] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] .

It	had	seemed	easy	during	his	training	.
它	有	似乎	简单的	期间	他的	训练	.

训练期间，这一切似乎都很容易。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][pɑːrts][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə][fɪt] [tə'geðər]

He	wondered	why	Higgins	was	giving	him	parts	so	much	harder	to	fit	together
他	想知道	为什么	希金斯	曾是	给予	他	部分	所以	很多	更难	到	合身	一起

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][traɪd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [bɪ'fɔːr] .

than	anything	he	had	ever	tried	to	understand	before	.
比	任何事物	他	有	曾经	尝试	到	理解	前	.

他很纳闷，为什么希金斯给他的这些部件比他以前尝试理解的任何东西都更难拼凑在一起。

[ðə; ði][feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɪgɪnz] - [tred] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] .

The	faint	sound	of	Higgins	'	tread	was	growing	louder	.
这	头晕的	声音	的	希金斯	-	踏	曾是	生长	更大声	.

希金斯的脚步声渐渐清晰起来。

- [geɪz] [klʌŋ] [ə'lɜːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] .

Toory's	gaze	clung	alertly	to	the	staircase	as	he	waited	.
-	目光	紧紧抓住	警觉地	到	这	楼梯	作为	他	等待	.

图里一边等待，一边警惕地盯着楼梯。

['prez(ə)ntli] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] , ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði]

Presently	Higgins	was	at	the	top	,	and	coming	quietly	,	swiftly	down	the
目前	希金斯	曾是	在	这	顶部	,	和	未来	悄悄	,	迅速地	向下	这

[pædɪd] [steps] .

padded	steps	.
带衬垫	步骤	.

这时，希金斯已经到了顶端，正悄无声息地、迅速地走下铺着软垫的台阶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtkoʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	was	wrapped	in	a	greatcoat	with	a	dark	hat	on	his	head	.
他	曾是	包装	在	一个	大衣	和	一个	黑暗的	帽子	在	他的	头	.

他身穿一件厚重的大衣，头上戴着一顶深色帽子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

服侍者(He who served)
第2/2页

- [stɜːrd] .
Toory stirred .
- 搅拌 .

图里搅拌。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [dʒɜːrk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd]
One of his feet jerked with an impulse to move , but he remained
一 的 他的 脚 猛地一抖 和 一个 冲动 到 移动 , 但 他 剩余
['moʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

他的一只脚猛地一动，想要移动，但他本人却一动不动。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃɪft] [tuː; tə][ə'lɑːrm] - ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
Surely there was no need to shift to alarm - order , and give a warning
一定 那里 曾是 不 需要 到 转移 到 警报 - 命令 , 和 给 一个 警告
[kraɪ] .
cry .
哭 .

完全没有必要转入警报状态，发出警告。

['hɪgɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
Higgins was a member of the household .
希金斯 曾是 一个 成员 的 这 家庭 .

希金斯是这个家庭的成员。

" ['ænsər] [ˌem 'iː][sɔːft] , - , " ['hɪgɪnz] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ][ænd; ənd] [tens] .
" Answer me soft , Toory , " Higgins said , his voice low and tense .
" 回答 我 柔软的 , - , " 希金斯 说 , 他的 嗓音 低的 和 紧张 .

〝小声点回答我，图里，〞希金斯低声说道，声音很紧张。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [aʊt] [tə'geðər] .
" You and I are goin ' out together .
" 你 和 我 是 去 - 出去 一起 .

你和我一起出去玩。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪm]['seɪɪn] - ? "
You understand what I'm sayin ' ? "
你 理解 什么 我是 说 - ? "

你明白我的意思吗?

" [jes] , " - ['ænsər] ['sɔːftli] .
" Yes , " Toory answered softly .
" 是的 , " - 回答 轻轻 .

〝是的，〞图里轻声回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
It was easy to understand .
它 曾是 简单的 到 理解 .

这很容易理解。

[mɪs] [bæbz]['ɔːf(ə)n] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] ,
Miss Babs often would tell him that they were going out ,
错过 芭布斯 经常 会 告诉 他 那 他们 是 去 出去 ,

芭布斯小姐经常会告诉他他们要出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] .

and	he	would	wait	until	she	was	ready	.
和	他	会	等待	直到	她	曾是	准备好	.

他会一直等到她准备好。

- [stʊd] ['moʊʃnləs] .

Toory	stood	motionless	.
-	站立	静止不动	.

图里一动不动地站着。

[ɪn][ðə; ði][feɪnt] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] - [biːmz] [ðə; ði] [swet] - [biːdz] [ɑːn] ['hɪgɪnz] - [θɪn] ,

In	the	faint	red	glow	of	his	eye	-	beams	the	sweat	-	beads	on	Higgins	'	thin	,
在	这	头晕的	红色的	辉光	的	他的	眼睛	-	光束	这	汗	-	珠子	在	希金斯	-	薄的	,

在他那微弱的眼光中，希金斯瘦削的脸上渗出了汗珠。

['sæloʊ] [feɪs] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['spɑːrklɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] .

sallow	face	glistened	with	tiny	sparkling	points	of	light	.
黄褐色	脸	闪闪发光	和	微小的	闪闪发光	积分	的	光	.

蜡黄的脸上闪烁着细小的光芒。

" [juːv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " ['hɪgɪnz] [sed] .

"	You've	learned	to	take	orders	from	me	,	"	Higgins	said	.
"	你已经	学习	到	拿	订单	从	我	,	"	希金斯	说	.

"你已经学会听从我的命令了，"希金斯说。

" [rɪ'membər] ?

"	Remember	?
"	记住	?

"记住?

['iːv(ə)n] [nuː] ['ɔːrdərz] . "

Even	new	orders	.	"
甚至	新的	订单	.	"

甚至包括新订单。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " - [sed] .

"	Yes	,	I	remember	,	"	Toory	said	.
"	是的	,	我	记住	,	"	-	说	.

"是的，我记得，"图里说。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [bæbz][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .

He	remembered	that	Babs	had	asked	him	to	obey	the	orders	.
他	记得	那	芭布斯	有	问	他	到	服从	这	订单	.

他记得芭布斯曾要求他服从命令。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

That	seemed	to	make	a	difference	.
那	似乎	到	制作	一个	不同之处	.

这似乎起到了作用。

[naʊ] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɔɪər] [wɔːl] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] -

Now	Higgins	was	standing	a	little	back	toward	the	foyer	wall	,	away	from	Toory	-
现在	希金斯	曾是	常设	一个	小的	后退	朝向	这	门厅	墙	,	离开	从	-	

.

:

.

现在希金斯站在离门厅墙稍远的地方，远离图里。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

He	said	,	"	I'm	takin	'	you	out	with	me	.
他	说	,	"	我是	拿	-	你	出去	和	我	.

他说："我要带你出去。"

[wɪə(r)] ['liːvɪn] - [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

We're	leavin	'	by	the	front	door	.
是	离开	-	经过	这	正面	门	.

我们从前门离开。

[juː; jʊ][goʊ][fɜːrst] .

You	go	first	.
你	去	第一的	.

你先来。

" - [aɪ] - [biːmz] [swei] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɜːrnɪʃt] ['bɑːdi] ['stændɪŋ] [ɪ'rezəluːt] .

"	Toory's	eye	-	beams	swayed	,	his	great	burnished	body	standing	irresolute	.
"	-	眼睛	-	光束	摇摆	,	他的	伟大的	抛光	身体	常设	徊	.

"图里的目光闪烁不定，他那健壮黝黑的身躯犹豫不决地站在那里。"

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] ['tremblɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒæŋgl][ʌv; əv]

He	could	feel	his	legs	and	arms	trembling	because	the	jangle	of
他	可以	感觉	他的	腿	和	武器	发抖	因为	这	争吵	的

[kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [wɜːrs] [ɪn][hɪm; ɪm] .

confusion	was	suddenly	worse	in	him	.
困惑	曾是	突然	更糟	在	他	.

他能感觉到自己的四肢在颤抖，因为内心的混乱感突然加剧了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['terəbli] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	seemed	terribly	hard	not	to	make	a	mistake	.
它	似乎	可怕	难的	不是	到	制作	一个	错误	.

似乎很难不犯错。

['hɪgɪnz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [sɔːft] .

Higgins	'	voice	was	insistent	,	even	though	it	remained	soft	.
希金斯	-	嗓音	曾是	坚持	,	甚至	尽管	它	剩余	柔软的	.

希金斯的声音虽然轻柔，却很坚持。

" [get] ['goʊɪŋ] , - .

"	Get	going	,	Toory	.
"	得到	去	,	-	.

"走吧，图里。"

[juːl] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You'll	obey	orders	,	won't	you	?	"
你会	服从	订单	,	惯于	你	?	"

你会服从命令，对吧?

" [jes] , " - [ri'spɔndid] .

"	Yes	,	"	Toory	responded	.
"	是的	,	"	-	回应	.

"是的，"图里回答道。

" [ðen] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

"	Then	open	the	front	door	.
"	然后	打开	这	正面	门	.

然后打开前门。

" - [greɪt] ['meʒərd] [steps] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Toory's	great	measured	steps	took	him	to	the	door	.
"	-	伟大的	测量	步骤	采取	他	到	这	门	.

"图里迈着稳健的大步走向门口。"

[ðə; ði] [lætʃ] ['fɑːsnɪŋz] [klæŋkt] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

The	latch	fastenings	clanked	as	he	opened	them	,	because	his	arms	and
这	闩锁	紧固件	叮当作响	作为	他	打开	他们	,	因为	他的	武器	和

[hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

hands	were	trembling	.
双手	是	发抖	.

他打开门时，门闩发出叮当声，因为他的手臂和双手都在颤抖。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd] [bʌmpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	heavy	door	swung	wide	,	and	bumped	back	against	the	stopper	with	a
这	重的	门	摇摆	宽的	,	和	撞	后退	反对	这	塞子	和	一个

[θʌmp] .

thump	.
扑通	.

沉重的门猛地向外打开，砰的一声撞在了门挡上。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , " ['hɪgɪnz] ['mɝːmɝd] ['ʃɑːrpli] .

"	I	told	you	not	to	make	a	noise	,	"	Higgins	murmured	sharply	.
"	我	讲述	你	不是	到	制作	一个	噪音	,	"	希金斯	低声说道	尖锐地	.

“我告诉过你不要出声，”希金斯厉声说道。

- [rɪ'membər] .

Toory	remembered	.
-	记得	.

图里还记得。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [raɪt] [rɪ'spɑːns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

He	always	remembered	the	right	response	when	he	had	done	something	wrong	.
他	总是	记得	这	正确的	回复	什么时候	他	有	完毕	某物	错误的	.

他总能记住做错事后的正确应对方式。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	sorry	,	"	he	said	.
"	我	是	对不起	,	"	他	说	.

“我很抱歉，”他说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

"	I	did	not	mean	to	do	anything	wrong	.
"	我	做过	不是	意思是	到	做	任何事物	错误的	.

“我并非有意做错事。”

" [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] .

"	He	stood	at	the	open	doorway	,	trying	to	stop	the	quivering	in	his	legs	.
"	他	站立	在	这	打开	门口	,	尝试	到	停止	这	颤抖	在	他的	腿	.

他站在敞开的门口，努力控制着颤抖的双腿。

" [juː; jʊ][goʊ][fɜːrst] , " ['hɪgɪnz] ['wɪspəd] .

"	You	go	first	,	"	Higgins	whispered	.
"	你	去	第一的	,	"	希金斯	低声说道	.

“你先来，”希金斯低声说道。

" [teɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [geɪt] .

"	Take	the	garden	path	to	the	side	gate	.
"	拿	这	花园	小路	到	这	边	门	.

沿着花园小路走到侧门。

[stɑːrt] [naʊ] .

Start	now	.
开始	现在	.

现在就开始。

" [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [lɔːŋ] [straɪdz] - [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steps] .

"	With	slow	long	strides	Toory	went	out	,	and	down	the	little	steps	.
"	和	慢的	长的	步幅	-	去	出去	,	和	向下	这	小的	步骤	.

“图里迈着缓慢而宽阔的步伐走了出去，走下了小台阶。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['hɪgɪnz] ['sɔːftli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðem; ðəm] .

He	could	hear	Higgins	softly	closing	the	door	after	them	.
他	可以	听到	希金斯	轻轻	结束	这	门	后	他们	.

他能听到希金斯轻轻地关上了门。

['broʊkən] [klaʊdz] ['floʊtɪd] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['silvəd] [wɪð; wɪθ]

Broken	clouds	floated	overhead	and	the	dim	garden	was	faintly	silvered	with
破碎的	云	漂浮	开销	和	这	暗淡	花园	曾是	淡淡的	银色	和

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

破碎的云朵飘浮在头顶，昏暗的花园被月光轻轻地镀上了一层银光。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θredɪŋ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊər]

The	garden	path	was	a	little	threading	passage	between	the	shrubs	and	flower
这	花园	小路	曾是	一个	小的	螺纹	通道	之间	这	灌木	和	花

- [bedz] .

-	beds	.
-	床	.

花园小径是一条蜿蜒于灌木丛和花坛之间的小路。

" [kiːp] ['gɔɪn] - , - .

"	Keep	goin	'	,	Toory	.
"	保持	去	-	,	-	.

“继续加油，Toory。”

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

You	hear	me	?	"
你	听到	我	?	"

你听到了吗?

" [jes] , " - [sed] .

"	Yes	,	"	Toory	said	.
"	是的	,	"	-	说	.

“是的，”图里说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['hɪgɪnz] - ['briːðɪŋ] , [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	could	hear	Higgins	'	breathing	,	close	behind	him	.
他	可以	听到	希金斯	-	呼吸	,	关闭	在后面	他	.

他能听到身后希金斯的呼吸声。

[ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , ['sʌd(ə)nli] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [feɪnt] [saʊndz] .

And	back	at	the	house	,	suddenly	now	there	were	faint	sounds	.
和	后退	在	这	房子	,	突然	现在	那里	是	头晕的	声音	.

回到房子里，突然传来微弱的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ster] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ,

As	he	turned	back	to	stare	he	heard	the	click	of	the	front	door	opening	,
作为	他	转向	后退	到	盯	他	听到	这	点击	的	这	正面	门	开幕	,

他转过身继续凝视时，听到了前门打开的咔哒声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	a	familiar	voice	calling	to	him	.
和	一个	熟悉的	嗓音	呼叫	到	他	.

一个熟悉的声音在呼唤他。

" - !
" Toory !
" - !

“Toory!

- !
Toory !
- !

托里！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæbz] !
" It was Babs !
" 它 曾是 芭布斯 !

是芭布斯！

['veri] [klɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [tuː; tə]
Very clear was the tapping of her cane as she felt her way out to
非常 清除 曾是 这 窃听 的 她 甘蔗 作为 她 毛毡 她 方式 出去 到
[ðə; ði] ['flægɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
the flagging outside the door .
这 标记 外部 这 门 .

她拄着拐杖，摸索着走到门外的地面上，可以清晰地听到拐杖敲击地面的声音。

- [wʊd] [hæv; həv] [ri'spɔndid] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [də'rekt] - [kə'mænd] .
Toory would have responded , even without direct - command .
- 会 有 回应 , 甚至 没有 直接的 - 命令 .

即使没有直接命令，图里也会做出反应。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['hɪgɪnz] ['mʌtəd] , " [dəunt] [spiːk] , - !
But instantly Higgins muttered , " Don't speak , Toory !
但 即刻 希金斯 低声说道 , " 不 说话 , - !

但希金斯立刻低声说道：“别说话，图里！”

" - [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" Toory did not speak .
" - 做过 不是 说话 .

“图里没有说话。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ][də'rekt] [kə'mænd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ri'spɔndid] [tuː; tə]
He remembered that always , a direct command had to be responded to
他 记得 那 总是 , 一个 直接的 命令 有 到 是 回应 到
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

他记得，必须先响应直接命令。

['hɪgɪnz] [dʒɜːrk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Higgins jerked at his arm .
希金斯 猛地一抖 在 他的 手臂 .

希金斯猛地甩了甩胳膊。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['oʊvər] [hɪr] .
" Come with me , over here .
" 来 和 我 , 超过 这里 .

“跟我来，这边。”

[stænd]['kwaɪət] .
Stand quiet .
站立 安静的 .

保持安静。

" [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði][pæθ] , [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrʌb] .
" **They stood a few feet off the path , by the edge of a shrub .**
" 他们 站立 一个 很少 脚 离开 这 小路 , 经过 这 边缘 的 一个 灌木 .

他们站在离小路几英尺远的地方，在一丛灌木的边缘。

" [ʃiːz] [blaɪnd] , [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [siː] [ˌjuː 'es] , " ['hɪgɪnz] ['wɪspəd] .
" **She's blind , she can't see us , " Higgins whispered .**
" 她是 瞎的 , 她 不能 看 我们 , " 希金斯 低声说道 .

“她是个盲人，她看不见我们，”希金斯低声说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] ['iːðər] .
" **And she mustn't hear us either .**
" 和 她 不得 听到 我们 任何一个 .

“而且她也不能听到我们说话。”

[dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] !
Don't make any noise !
不 制作 任何 噪音 !

不要发出任何声音！

" ['saɪləntli] - [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] - [biːmz] ['waɪldli] ['sweɪɪŋ] .
" **Silently Toory stood with his eye - beams wildly swaying .**
" 默默 - 站立 和 他的 眼睛 - 光束 疯狂地 摇晃 .

“图里默默地站在那里，双眼疯狂地晃动着。”

[ɪf] ['oʊnli] [mɪs] [bæbz] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][də'rekt] - ['ɔːrdər] .
If only Miss Babs would give him a direct - order .
如果 仅有的 错过 芭布斯 会 给 他 一个 直接的 - 命令 .

要是芭布斯小姐能直接给他下达命令就好了。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][soʊ] ['despərətli] [tuː; tə][ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] .
He wanted so desperately to obey it .
他 通缉 所以 绝望地 到 服从 它 .

他非常渴望服从它。

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['muːnlaɪt] ['ɔːrioʊl] [ðə; ði]['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][bæbz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]
Now the summer moonlight aureoled the slender figure of Babs as she came
现在 这 夏天 月光 光环 这 苗条 数字 的 芭布斯 作为 她 来了
['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ,
slowly along the garden path ,
缓慢地 沿着 这 花园 小路 ,

夏日的月光洒在芭布斯纤细的身影上，她沿着花园小路缓缓走来。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪn] .
feeling her way with her cane .
感觉 她 方式 和 她 甘蔗 .

她拄着拐杖摸索着前进。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][led][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd] .
If only he could have led her as he always did .
如果 仅有的 他 可以 有 引领 她 作为 他 总是 做过 .

如果他能像以往那样引导她就好了。

" - , ['ʃʊrli] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Toory , surely I heard you opening the front door , " she called out suddenly .**
" - , 一定 我 听到 你 开幕 这 正面 门 , " 她 称为 出去 突然 .

“图里，我肯定听到你开前门了，”她突然喊道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - ?
" **Where are you , Toory ?**
" 在哪里 是 你 , - ?

“图里，你在哪里？”

['ænsər] [ˌem 'iː] !
Answer me !
回答 我 !

回答我!

" [bɪ'fɔːr] ['hɪgɪnz] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] - [spoʊk] ['laʊdli] .
" Before Higgins could interfere Toory spoke loudly .
" 前 希金斯 可以 干扰 - 辐 高声 .

"在希金斯插话之前，图里大声说道。"

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [mɪs] [bæbz] ! "
" Here I am , Miss Babs ! "
" 这里 我 是 , 错过 芭布斯 ! "

"芭布斯小姐，我来了！"

" - , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] .
" Toory , you shouldn't have come out .
" - , 你 不应该 有 来 出去 .

"图里，你不应该出来。"

[dɪd] ['sʌmwʌn] ['ɔːrdər][juː; jʊ] ? "
Did someone order you ? "
做过 某人 命令 你 ? "

有人点了你的餐吗?

" [jes] , [mɪs] [bæbz] . "
" Yes , Miss Babs . "
" 是的 , 错过 芭布斯 . "

"是的，芭布斯小姐。"

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , - ?
" Who was it , Toory ?
" WHO 曾是 它 , - ?

"是谁，图里？"

" ['hɪgɪnz] ['wɪspəd] ['prəutests][wɜːr; wər] ['viːəmənt] , [bʌt; bət] - ['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
" Higgins whispered protests were vehement , but Toory hardly heard them .
" 希金斯 低声说道 抗议活动 是 慷慨 , 但 - 几乎 听到 他们 .

"希金斯低声说抗议声很激烈，但托里几乎没听到。"

" ['hɪgɪnz] , " - [sed] .
" Higgins , " Toory said .
" 希金斯 , " - 说 .

"希金斯,"图里说道。

" ['hɪgɪnz] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] ?
" Higgins ordered you ?
" 希金斯 订购 你 ?

"希金斯命令你这么做的？"

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , - ? "
Where is he now , Toory ? "
在哪里 是 他 现在 , - ? "

图里，他现在在哪儿?

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [mɪs] [bæbz] .
" He is here beside me , Miss Babs .
" 他 是 这里 旁 我 , 错过 芭布斯 .

"他就在我身边，芭布斯小姐。"

" ['hɪgɪnz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
" Higgins cursed bitterly , and stepped out into the moonlight .
" 希金斯 被诅咒的 苦涩地 , 和 步 出去 进入 这 月光 .

"希金斯狠狠地咒骂了一声，然后走到了月光下。"

" [aɪ] — [aɪ]['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [mɪs] [bæbz] !
" I — I didn't tell him to come out , Miss Babs !
" 我 — 我 没有 告诉 他 到 来 出去 , 错过 芭布斯 !

"我——我没有叫他出来，芭布斯小姐！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [oʊ] — [soʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , ['hɪgɪnz] ?
" Oh — so you're here , Higgins ?
" 哦 — 所以 你是 这里 , 希金斯 ?

"哦——原来你在这里啊，希金斯？"

" [ðə; ði][blaɪnd]['gɝːlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['stɑːrtld] .
" The blind girl's voice sounded startled .
" 这 瞎的 女孩们 嗓音 听起来 惊慌 .

"盲女的声音听起来很惊恐。"

- [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːrdn] [pæθ] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['pælɪd]
Toory could see them standing together on the garden path , the moonlight pallid
- 可以 看 他们 常设 一起 在 这 花园 小路 , 这 月光 苍白
[ɑːn] ['hɪgɪnz] - ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .
on Higgins ' frightened face .
在 希金斯 - 害怕 脸 .

图里看到他们并肩站在花园小路上，月光映照着希金斯惊恐的脸庞，显得苍白无力。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][get][ðə; ði] [θɪŋ] , " ['hɪgɪnz] [sed] ['kwɪkli] .
" I came out to get the blarsted thing , " Higgins said quickly .
" 我 来了 出去 到 得到 这 炸毁 事物 , " 希金斯 说 迅速地 .

"我出来是为了拿那该死的东西，"希金斯迅速说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][goʊ][æt; ət] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]
" I saw him out here , and thought I'd have a go at getting him back
. "
. "
. "

"我在这里看到了他，就想着试试能不能把他抓回来。"

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , - ?
" You couldn't have made a mistake , Toory ?
" 你 不能 有 制成 一个 错误 , - ?

"你不可能犯错吧，图里？"

" [bæbz] [sed] .
" Babs said .
" 芭布斯 说 .

芭布斯说。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] ['kerfəli] [naʊ] .
" Answer me carefully now .
" 回答 我 小心 现在 .

现在请仔细回答我。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] ? "
Why did you come out ? "
为什么 做过 你 来 出去 ? "

你为什么出来?

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , " - [sed] .
" He told me to obey him , " Toory said .
" 他 讲述 我 到 服从 他 , " - 说 .

"他让我服从他,"图里说。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['kwaɪətli] . "
" He told me to go , and open the front door quietly . "
" 他 讲述 我 到 去 , 和 打开 这 正面 门 悄悄 . "

"他让我走，然后轻轻地打开前门。"

" [soʊ][juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " [bæbz] [sed] .
" So you ordered him out , " Babs said .
" 所以 你 订购 他 出去 , " 芭布斯 说 .

"所以你把他赶走了,"芭布斯说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , ['hɪgɪnz] .
" I can't understand this , Higgins .
" 我 不能 理解 这 , 希金斯 .

"我无法理解，希金斯。"

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] — "
What possible reason — "
什么 可能的 原因 — "

可能的原因是什么?

" [aɪ] ['dɪdnt] !
" I didn't !
" 我 没有 !

我没有!

" ['hɪgɪnz] [prəu'testid] .
" Higgins protested .
" 希金斯 抗议 .

希金斯抗议道。

" ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] ! "
" He's got it all mixed up ! "
" 他是 得到 它 全部 混合 向上 ! "

他全搞混了!

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [truː] , " [bæbz][toʊld][hɪm; ɪm] .
" It has to be true , " Babs told him .
" 它 有 到 是 真的 , " 芭布斯 讲述 他 .

"这一定是真的,"芭布斯告诉他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['æŋgri] .
She was calmly angry .
她 曾是 平静地 生气的 .

她表面上很生气，但内心却很平静。

" [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , ['hɪgɪnz] .
" We'll go back to the house now , Higgins .
" 出色地 去 后退 到 这 房子 现在 , 希金斯 .

"我们现在回房子里去，希金斯。"

[wiːl] [suːn] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] — "
We'll soon see why you — "
出色地 很快 看 为什么 你 — "

我们很快就会明白你为什么——"

" [oʊ] [noʊ][wiː; wi][wəʊnt] !
" Oh no we won't !
" 哦 不 我们 惯于 !

"哦不，我们不会！"

" [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ['hɪgɪnz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gript] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
" In a panic Higgins had suddenly gripped her shoulders .
" 在 一个 恐慌 希金斯 有 突然 紧握 她 肩膀 .

"惊慌失措之下，希金斯突然抓住了她的肩膀。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hi:z]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] .
" I don't know what he's talkin ' about .
" 我 不 知道 什么 他是 谈话 - 关于 .

我不知道他在说什么。

[its] [ɔ:l]['kreɪzi] [tɔ:k] !
It's all crazy talk !
它是 全部 疯狂的 讲话 !

都是胡说八道!

['kreɪzi] — "
Crazy — "
疯狂的 — "

疯狂的-"

" ['hɪgɪnz] , [teɪk] [jʊr; jər][hændz][ɔ:f][ˌem 'i:] .
" Higgins , take your hands off me .
" 希金斯 , 拿 你的 双手 离开 我 .

"希金斯，把你的手从我身上拿开。"

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] ? "
How dare you ? "
如何 敢 你 ? "

你竟敢这样?

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['lɛtɪn] - [ə; eɪ]['kreɪzi] [mə'ʃi:n] [seɪ] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ?
" You think I'm lettin ' a crazy machine say things about me ?
" 你 思考 我是 莱廷 - 一个 疯狂的 机器 说 事物 关于 我 ?

你觉得我会让一台疯狂的机器来评判我吗?

[aɪm] ['telɪn] - [ju:; jʊ] — "
I'm tellin ' you — "
我是 告诉 - 你 — "

我告诉你——

" [teɪk] [jʊr; jər][hændz][ɔ:f][ˌem 'i:] , ['hɪgɪnz] .
" Take your hands off me , Higgins .
" 拿 你的 双手 离开 我 , 希金斯 .

"希金斯，把你的手从我身上拿开。"

" [naʊ] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [bæbz][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
" Now the struggling Babs was frightened .
" 现在 这 挣扎 芭布斯 曾是 害怕 .

"现在，挣扎中的芭布斯感到害怕了。"

[ˌaɪ 'ti:] [sent] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['dʒæŋgl] [θru:] - .
It sent a horrible jangle through Toory .
它 发送 一个 可怕 争吵 通过 - .

这让图里感到一阵刺耳的响声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] [bæbz][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
There was something wrong , and Miss Babs was frightened about it .
那里 曾是 某物 错误的 , 和 错过 芭布斯 曾是 害怕 关于 它 .

出了什么事，芭布斯小姐很害怕。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [skri:m] [ænd; ənd] ['hɪgɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk]

Suddenly	**he**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**scream**	**and**	**Higgins**	**in**	**a**	**panic**
突然	他	锯	那	她	曾是	尝试	到	尖叫	和	希金斯	在	一个	恐慌

[hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [maʊθ] .

had	**put**	**his**	**hand**	**over**	**her**	**mouth**	**.**
有	放	他的	手	超过	她	嘴	.

他突然发现她正试图尖叫，希金斯惊慌失措地用手捂住了她的嘴。

[wɪ'ðɪn] - [ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][kən'fju:ʒ(ə)n] [gru:] [wɜ:rs] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['hɔ:rəb(ə)l] [kə'roʊdɪŋ]

Within	**Toory**	**the**	**jangling**	**confusion**	**grew**	**worse**	**,**	**as**	**if**	**some**	**horrible**	**corroding**
之内	-	这	叮当作响	困惑	生长	更糟	,	作为	如果	一些	可怕	腐蚀

['æsɪd] [bə:nd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

acid	**burned**	**at**	**him**	**.**
酸	烧伤	在	他	.

图里内心的混乱感愈演愈烈，仿佛某种可怕的腐蚀性酸液灼烧着他。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] - ['ɔ:rdər]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][ə'vɔɪd]['deɪndʒər][tu:; tə] [mɪs] [bæbz] .

He	**had**	**a**	**permanent**	**-**	**order**	**always**	**to**	**avoid**	**danger**	**to**	**Miss**	**Babs**	**.**
他	有	一个	永恒的	-	命令	总是	到	避免	危险	到	错过	芭布斯	.

他接到一项永久命令，要时刻避免对芭布斯小姐造成危险。

['wɔznt] [ʃi:; ʃi][ɪn]['deɪndʒər] [naʊ] ?

Wasn't	**she**	**in**	**danger**	**now**	**?**
不是	她	在	危险	现在	?

她现在难道不是身处险境吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] [hɑ:rd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['pʌz(ə)l] [θɪŋz] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['treɪnɪŋ] - ['meməri]

It	**was**	**so**	**terribly**	**hard**	**,**	**trying**	**to**	**puzzle**	**things**	**out**	**,**	**without**	**training**	**-**	**memory**
它	曾是	所以	可怕	难的	,	尝试	到	谜	事物	出去	,	没有	训练	-	记忆

[ɔ:r][æn; ən]['ɔ:rdər] .

or	**an**	**order**	**.**
或者	一个	命令	.

在没有训练记忆或顺序的情况下，试图弄清楚事情的来龙去脉真是太难了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði]['dʒæŋgl] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] ['tu:mʌlt] .

He	**could**	**feel**	**the**	**jangle**	**mounting**	**to**	**a**	**bursting**	**tumult**	**.**
他	可以	感觉	这	争吵	安装	到	一个	爆发	骚乱	.

他能感觉到叮当声越来越大，最终将爆发成一场骚动。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [ækt][fɔ:r; fər][hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['ɔ:rdərz] .

If	**only**	**he**	**could**	**think**	**for**	**himself**	**,**	**act**	**for**	**himself**	**,**	**without**	**any**	**orders**	**.**
如果	仅有的	他	可以	思考	为了	他自己	,	行为	为了	他自己	,	没有	任何	订单	.

如果他能独立思考、独立行动，不受任何命令约束就好了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hoʊld][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [li:d] [ju:; jʊ] , [mɪs]

He	**heard**	**himself**	**saying**	**,**	**"**	**I**	**want**	**to**	**hold**	**your**	**hand**	**,**	**and**	**lead**	**you**	**,**	**Miss**
他	听到	他自己	说	,	"	我	想	到	抓住	你的	手	,	和	带领	你	,	错过

[bæbz] .

Babs	**.**
芭布斯	.

他听到自己说："我想牵着你的手，引领你，芭布斯小姐。"

" [ðə; ði][wɜ:rdz][soʊ] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [tu:] ['hju:mənz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə]

"	**The**	**words**	**so**	**startled**	**the**	**two**	**humans**	**in**	**front**	**of**	**him**	**that**	**they**	**ceased**	**to**
"	这	字	所以	惊慌	这	二	人类	在	正面	的	他	那	他们	停止	到

['strʌg(ə)l] .

struggle	**.**
斗争	.

"这些话吓得他面前的两个人停止了挣扎。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['mɑːd(ə)l][ˌtuː'tuː][raɪ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [krɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'bɪs] ,

It	was	as	though	Model	2	RY	suddenly	had	crossed	a	great	abyss	,
它	曾是	作为	尽管	模型	2	ry	突然	有	交叉	一个	伟大的	深渊	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .

and	it	was	terrifying	.
和	它	曾是	恐怖	.

Model 2 RY 仿佛突然跨越了一个巨大的深渊，这太可怕了。

" [waɪ] — [waɪ] - — " [bæbz][kraɪd] .

"	Why	—	why	Toory	—	"	Babs	cried	.
"	为什么	—	为什么	-	—	"	芭布斯	哭	.

"为什么——为什么是图里——"芭布斯哭喊道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ] , [mɪs] [bæbz] .

"	I	want	to	hold	your	hand	and	lead	you	,	Miss	Babs	.
"	我	想	到	抓住	你的	手	和	带领	你	,	错过	芭布斯	.

"我想牵着你的手，引领你，芭布斯小姐。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	am	going	to	do	it	now	.
我	是	去	到	做	它	现在	.

我现在就去做。

" - [greɪt] ['met(ə)l][legz] [klæŋkt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sloʊ] [step] ['fɔːrwərd] .

"	Toory's	great	metal	legs	clanked	as	he	took	a	slow	step	forward	.
"	-	伟大的	金属	腿	叮当作响	作为	他	采取	一个	慢的	步	向前	.

"图里迈出缓慢的一步时，他巨大的金属腿发出咔嗒声。"

" [ðə; ði] ['θɪŋz] [gɔːn] [waɪld] , " ['hɪgɪnz] [tʃoʊkt] .

"	The	thing's	gone	wild	,	"	Higgins	choked	.
"	这	事物	已消失	荒野	,	"	希金斯	窒息	.

"事情失控了，"希金斯哽咽着说。

" [its] ['kʌmɪn] - [æt; ət][ˌjuː 'es] !

"	It's	comin	'	at	us	!
"	它是	即将到来	-	在	我们	!

它正朝我们袭来！

[tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] !

Tell	it	to	keep	away	from	us	!
告诉	它	到	保持	离开	从	我们	!

叫它离我们远点！

[juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — "

You	tell	it	—	"
你	告诉	它	—	"

你告诉它——

" ['dʌbljuː] - [weɪt] , - , " [bæbz] ['wɪspəd] .

"	W	-	wait	,	Toory	,	"	Babs	whispered	.
"	W	-	等待	,	-	,	"	芭布斯	低声说道	.

"等等，图里，"芭布斯低声说道。

" [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	You	hear	?
"	你	听到	?

你听到了吗？

" ['hɪgɪnz] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] , " [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [juː; jʊ]['kreɪzi] — "

"	Higgins	almost	screamed	,	"	You	hear	that	,	you	crazy	—	"
"	希金斯	几乎	尖叫	,	"	你	听到	那	,	你	疯狂的	—	"

希金斯几乎是尖叫着说："你听到了吗，你这个疯子——"

" [noʊ] , " - [sed] .
" No , " Toory said .
" 不 , " - 说 .

“不,”图里说。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [θɪŋ] .
The disobedience was a shattering thing .
这 不服从 曾是 一个 破碎 事物 .

这种违抗行为令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] - , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It so frightened Toory , hearing his own voice say it ,
它 所以 害怕 - , 听力 他的 自己的 嗓音 说 它 ,

听到自己的声音说出这句话，图里吓坏了。

[ðæt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['baːdi] [stʊd] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['keɪɑːs][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl] .
that his huge body stood twitching with a chaos impossible to control .
那 他的 巨大的 身体 站立 抽搐 和 一个 混乱 不可能的 到 控制 .

他庞大的身躯抽搐着，混乱得无法控制。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][hoʊm] , [mɪs] [bæbz] .
" I am going to lead you home , Miss Babs .
" 我 是 去 到 带领 你 家 , 错过 芭布斯 .

“我来送你回家，芭布斯小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [naʊ] .
It is better for us to go home now .
它 是 更好的 为了 我们 到 去 家 现在 .

我们现在最好回家。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['θɪŋkɪŋ] .
" It was more than just independent thinking .
" 它 曾是 更多的 比 只是 独立的 思维 .

“这不仅仅是独立思考。”

- ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
Toory didn't know what it was ;
- 没有 知道 什么 它 曾是 ;

图里不知道那是什么；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['tuːmʌlt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]
but in all the tumult within him there seemed to be the knowledge that
但 在 全部 这 骚乱 之内 他 那里 似乎 到 是 这 知识 那
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
this was the only right thing for him to do .
这 曾是 这 仅有的 正确的 事物 为了 他 到 做 .

但在他内心所有的挣扎中，似乎也有一种认知，那就是这是他唯一应该做的。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klæŋkɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [steps] .
Now he was clanking forward with determined steps .
现在 他 曾是 叮当作响 向前 和 决定 步骤 .

他迈着坚定的步伐，铿锵有力地向前走去。

['hɪgɪnz] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd][bæbz][ænd; ənd] [gɑːspt] ['waɪldli] , " [juː; jʊ] [kiːp] [ə'weɪ] ! "
Higgins jumped behind Babs and gasped wildly , " You keep away ! "
希金斯 跳了起来 在后面 芭布斯 和 倒吸一口气 疯狂地 , " 你 保持 离开 ! "

希金斯跳到芭布斯身后，惊慌地喘着气说：“你离我远点！”

" [noʊ] , " - [sed] .
" No , " Toory said .
" 不 , " - 说 .

“不,”图里说。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['blaɪndnəs] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['stæmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

In	the	confused	darkness	of	her	blindness	the	girl	was	stammering	something
在	这	使困惑	黑暗	的	她	失明	这	女孩	曾是	结巴	某物

.

:

.

在失明带来的迷茫黑暗中，女孩结结巴巴地说着什么。

- [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

Toory	did	not	hear	it	.
-	做过	不是	听到	它	.

图里没听到。

[hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] , ['hevi] [hænd] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

His	swinging	,	heavy	hand	reached	down	and	she	recoiled	from	it	,
他的	摇摆	,	重的	手	达到	向下	和	她	反冲	从	它	,

他那只沉重的手挥了下来，她吓得往后缩了一下。

[æz; əz] [ɪf] ['terəfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'hju:mən] [streŋθ] .

as	if	terrified	by	his	inhuman	strength	.
作为	如果	恐惧	经过	他的	不人道	力量	.

仿佛被他非人的力量吓坏了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərdnəs] [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

In	his	awkwardness	he	reached	out	again	,	and	she	gave	a	little	cry	,
在	他的	尴尬	他	达到	出去	再次	,	和	她	给予	一个	小的	哭	,

他笨拙地再次伸出手，她轻声哭了一声。

[ænd; ənd] ['wɪltɪd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	wilted	down	at	his	feet	.
和	枯萎的	向下	在	他的	脚	.

然后枯萎倒在他脚下。

[hi:; hi] [sed] , " [mɪs] [bæbz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] .

He	said	,	"	Miss	Babs	,	I	am	sorry	.
他	说	,	"	错过	芭布斯	,	我	是	对不起	.

他说："芭布斯小姐，我很抱歉。"

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] .

I	did	not	mean	to	frighten	you	.
我	做过	不是	意思是	到	吓唬	你	.

我无意吓唬你。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ][hoʊm] [naʊ] .

I	will	carry	you	home	now	.
我	将要	携带	你	家	现在	.

我现在背你回家。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['flʌdgeɪt] [hæd; həd]['broʊkən] , [rɪ'li:sɪŋ] [ɪn] - [æn; ən]

"	It	was	as	though	a	floodgate	had	broken	,	releasing	in	Toory	an
"	它	曾是	作为	尽管	一个	闸	有	破碎的	,	发布	在	-	一个

[ɪ'nɔ:rməs] [sɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] .

enormous	surge	of	shining	confidence	.
巨大的	涌	的	灼灼	信心	.

"仿佛一道闸门打开了，托里心中涌起一股耀眼的自信。"

['hɪgɪnz] [hæd; həd] [bækt] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] - [aɪ] - [bi:mz] [swʌŋ] [tu:; tə]

Higgins	had	backed	further	down	the	path	,	and	Toory's	eye	-	beams	swung	to
希金斯	有	支持的	更远	向下	这	小路	,	和	-	眼睛	-	光束	摇摆	到

[hɪz; ɪz]['pælɪd] , ['pænɪk] - ['strɪkən] [feɪs] .

his	pallid	,	panic	-	stricken	face	.
他的	苍白	,	恐慌	-	受打击的	脸	.

希金斯沿着小路往后退了几步，图里的目光转向了他苍白、惊恐的脸。

" [juː; jʊ] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
" You keep away from me !
" 你 保持 离开 从 我 !

你离我远点!

" ['hɪgɪnz] [gɑːspt] .
" Higgins gasped .
" 希金斯 倒吸一口气 .

希金斯倒吸了一口气。

" [noʊ] , " - [sed] .
" No , " Toory said .
" 不 , " - 说 .

"不,"图里说。

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
" You got to take orders from me !
" 你 得到 到 拿 订单 从 我 !

"你必须听我的命令!"

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" - [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːlən][bæbz] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [rɪ'mɔːrsləsli] [tɔːrd] ['hɪgɪnz] .
" Toory moved from the fallen Babs , and started remorselessly toward Higgins .
" - 已搬 从 这 倒下 芭布斯 , 和 开始 冷酷无情 朝向 希金斯 .

"图里从倒下的芭布斯身边走开，毫不留情地朝希金斯走去。

[ɪn][waɪld]['pænɪk] ['hɪgɪnz] [stuːpt] ,
In wild panic Higgins stooped ,
在 荒野 恐慌 希金斯 弯腰 ,

希金斯惊慌失措地弯下腰，

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː] ['klæŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [pleɪt] [ʌv; əv] -
picked up a stone and sent it clanking against the glistening plate of Toory's
挑选 向上 一个 石头 和 发送 它 叮当作响 反对 这 闪闪发光 盘子 的 -
[tʃest] .
chest .
胸部 .

他捡起一块石头，让它叮当作响地砸在图里闪亮的胸甲上。

- [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] , [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] - ['pɪnsərz] [aʊt] .
Toory continued to advance , his hands extended with the work - pincers out .
- 持续 到 进步 , 他的 双手 扩展 和 这 工作 - 钳 出去 .

图里继续前进，伸出双手，伸出工作钳。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][træp] ,
For just an instant , like a terror - stricken animal with its foot in a trap ,
为了 只是 一个 立即的 , 喜欢 一个 恐怖 - 受打击的 动物 和 它是 脚 在 一个 陷阱 ,
['hɪgɪnz] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] .
Higgins stood shaking .
希金斯 站立 摇晃 .

那一瞬间，希金斯像一只受惊的动物，脚踩陷阱，浑身颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
Then he turned and fled down the path .
然后 他 转向 和 逃亡 向下 这 小路 .

然后他转身沿着小路逃走了。

[tuː; tə][noʊ][əˈveɪl] .

To	no	avail	.
到	不	可用	.

毫无效果。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈklæŋkɪŋ] [baʊndz] - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

With	monstrous	clanking	bounds	Toory	was	on	him	as	he	reached	the
和	滔天	叮当作响	界限	-	曾是	在	他	作为	他	达到	这

[ˈgɑːrdn] [geɪt] .

garden	gate	.
花园	门	.

图里以惊人的速度冲向他，直到他到达花园门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n][tuː; tə] - .

It	was	all	a	strange	and	terrible	confusion	to	Toory	.
它	曾是	全部	一个	奇怪的	和	糟糕的	困惑	到	-	.

对图里来说，这一切都是一场奇怪而可怕的混乱。

[ˈdɔmineitiŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈkæri] [mɪs] [bæbz] [bæk] [ɪn] [ˈseɪfti]

Dominating	him	was	the	thought	that	he	must	carry	Miss	Babs	back	in	safety
占据主导地位	他	曾是	这	想法	那	他	必须	携带	错过	芭布斯	后退	在	安全

,

,

,

他满脑子想的都是必须安全地把芭布斯小姐带回去。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][baɪ][æn; ən][ˈɒːtəukɑː][ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [ˈɪnstənt] [ker] .

just	as	if	she	had	been	hit	by	an	autocar	and	needed	instant	care	.
只是	作为	如果	她	有	到过	打	经过	一个	汽车	和	需要	立即的	关心	.

就好像她被车撞了，需要立即救治一样。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ˈhɪgɪnz] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][freɪl][ˈhjuːmən][ˈbɑːdi]

Now	he	had	caught	Higgins	up	,	and	was	pressing	the	frail	human	body
现在	他	有	捕捉	希金斯	向上	,	和	曾是	紧迫	这	脆弱	人类	身体

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [tʃest] .

against	his	massive	chest	.
反对	他的	大量的	胸部	.

现在他已经追上了希金斯，并将他瘦弱的身躯紧紧地贴在自己宽阔的胸膛上。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [wen] [ˈhɪgɪnz] [skriːmd] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] .

There	may	have	been	an	instant	when	Higgins	screamed	and	struggled	.
那里	可能	有	到过	一个	立即的	什么时候	希金斯	尖叫	和	挣扎	.

希金斯可能曾有过尖叫和挣扎的瞬间。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈoʊvər] .

But	if	there	was	,	it	was	soon	over	.
但	如果	那里	曾是	,	它	曾是	很快	超过	.

但即便有，也很快就结束了。

[ðə; ði] [ˈmæŋgld] [θɪŋ] [brˈkeɪm] [ˈkwaɪət] .

The	mangled	thing	became	quiet	.
这	残缺不全	事物	成为	安静的	.

那残破的东西安静了下来。

- [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ðæt] [pæst] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

Toory	found	himself	on	the	highway	that	passed	along	at	the	foot	of	the	hill	.
-	成立	他自己	在	这	公路	那	通过了	沿着	在	这	脚	的	这	爬坡道	.

图里发现自己身处山脚下的高速公路上。

[brˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈstiːpli] - [ˈraɪzɪŋ] , [ˈrægɪd] [klɪf] [wʌz; wəz][dɑːrk] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ,

Beyond	the	steeply	-	rising	,	ragged	cliff	was	dark	against	the	sky	,
超过	这	陡峭地	-	上升	,	破烂不堪	悬崖	曾是	黑暗的	反对	这	天空	,

陡峭嶙峋的悬崖之外，天空一片漆黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['beɪðɪŋ] - [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊd]

and	a	light	was	suddenly	bathing	Toory	as	he	stood	irresolute	in	the	road
和	一个	光	曾是	突然	洗澡	-	作为	他	站立	徊	在	这	路

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] — [ðə; ðɪ] ['hedlaɪts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['ɒːtəukɑː] .

with	his	burden	—	the	headlights	of	an	oncoming	autocar	.
和	他的	负担	—	这	前大灯	的	一个	即将到来的	汽车	.

突然，一道光芒照耀着站在路中央犹豫不决的图里——那是迎面驶来的汽车的前灯。

[ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [ænd; ənd][men] [liːpt] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] ['gæspɪŋ] .

It	ground	to	a	stop	,	and	men	leaped	out	and	stood	gasping	.
它	地面	到	一个	停止	,	和	男人	跳跃	出去	和	站立	喘息	.

车子猛地停了下来，人们跳下车，气喘吁吁地站在那里。

" [its] - [nuː] ['mɑːd(ə)l] .

"	It's	Doret's	new	model	.
"	它是	-	新的	模型	.

这是多雷特的新型号。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] !

It	has	killed	a	man	!
它	有	被杀	一个	男人	!

它杀了一个人！

" [ə'nʌðər] [kɑːr] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'stres] ['saiərinz][ʌv; əv][bəuθ][kɑːrz]['stɑːrtɪd] ['weɪlɪŋ] .

"	Another	car	came	along	and	the	distress	sirens	of	both	cars	started	wailing	.
"	其他	车	来了	沿着	和	这	痛苦	警报器	的	两个都	汽车	开始	哀嚎	.

“这时又来了一辆汽车，两辆车的警报器都开始鸣叫。”

[ðen] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑːr] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] [stɪl] - [stʊd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

Then	a	police	car	arrived	;	and	still	Toory	stood	confused	and	trembling	,
然后	一个	警察	车	到达的	;	和	仍然	-	站立	使困惑	和	发抖	,

这时，一辆警车到了；图里仍然茫然地站在那里，浑身颤抖。

['græspɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .

grasping	the	thing	that	had	been	a	man	.
抓握	这	事物	那	有	到过	一个	男人	.

抓住那个曾经是人的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ,

It	was	terribly	frightening	,
它	曾是	可怕	令人恐惧	,

真是太可怕了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] [nuː] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

because	so	many	new	thoughts	seemed	to	be	needed	to	make	sense	of	the
因为	所以	许多	新的	想法	似乎	到	是	需要	到	制作	感觉	的	这

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

因为似乎需要很多新的想法才能理解这种混乱局面。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][men] .

Now	he	could	hear	the	men	.
现在	他	可以	听到	这	男人	.

现在他能听到男人们的声音了。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːrdərz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːp] [æt; ət][juː 'es] !

"	Don't	try	to	give	it	orders	,	it	might	leap	at	us	!
"	不	尝试	到	给	它	订单	,	它	可能	飞跃	在	我们	!

“不要试图给它下命令，它可能会扑向我们！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	And	a	voice	from	back	at	the	garden	.
"	和	一个	嗓音	从	后退	在	这	花园	.

“还有从花园那边传来的声音。”

" [hɪəz] [bæbz] [dɔrɪt] .

"	Here's	Babs	Doret	.
"	这里是	芭布斯	多雷特	.

“这位是芭布斯·多雷特。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] [tuː] !

It	must	have	killed	her	too	!
它	必须	有	被杀	她	也	!

她肯定也被它杀死了！

" [noʊ] — [noʊ] .

"	No	—	no	.
"	不	—	不	.

不，不。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

That	was	wrong	.
那	曾是	错误的	.

那错了。

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɜːrt] [mɪs] [bæbz] .

Surely	he	had	not	hurt	Miss	Babs	.
一定	他	有	不是	伤害	错过	芭布斯	.

他肯定没有伤害芭布斯小姐。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

He	saw	them	up	in	the	garden	,	bending	over	her	.
他	锯	他们	向上	在	这	花园	,	弯曲	超过	她	.

他看见他们在花园里，正弯腰看着她。

['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] , " [ʃiːz] ['feɪntɪd] !

Somebody	shouted	,	"	She's	fainted	!
某人	喊叫	,	"	她是	昏厥	!

有人喊道：“她晕倒了！”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə][hɜːrt] [mɪs] [bæbz] .

"	He	didn't	want	anyone	to	hurt	Miss	Babs	.
"	他	没有	想	任何人	到	伤害	错过	芭布斯	.

“他不想让任何人伤害芭布斯小姐。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt] ['eniwʌn] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	would	not	permit	anyone	to	hurt	her	,	because	he	had	a
他	会	不是	允许	任何人	到	伤害	她	,	因为	他	有	一个

['pɜːrmənənt] - ['ɔːrdər][tuː; tə][prə'tekt][hɜːr; hər] .

permanent	-	order	to	protect	her	.
永恒的	-	命令	到	保护	她	.

他不会允许任何人伤害她，因为他有永久保护令。

[ðə; ði]['hjuːmənz][wɜːr; wər][ɔːl] ['bæblɪŋ] .

The	humans	were	all	babbling	.
这	人类	是	全部	胡说	.

人类都在叽叽喳喳地说话。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][fjuːz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — "

"	If	we	could	get	the	fuse	out	of	it	—	"
"	如果	我们	可以	得到	这	保险丝	出去	的	它	—	"

“如果我们能把保险丝取出来——”

" [its] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	It's	up	in	the	center	of	the	back	,	up	at	the	shoulders	,	isn't	it	?	"
"	它是	向上	在	这	中心	的	这	后退	,	向上	在	这	肩膀	,	不是	它	?	"

"是在背部中央，肩膀的位置，对吧？"

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] , [its] [ə; eɪ] [nu:] ['mɑ:d(ə)l] .

"	I	wouldn't	know	,	it's	a	new	model	.
"	我	不会	知道	,	它是	一个	新的	模型	.

我不知道，这是个新型号。

" [teɪk] [ðə; ði][fju:z] [aʊt] ?

"	Take	the	fuse	out	?
"	拿	这	保险丝	出去	?

"把保险丝拔掉？"

[aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Out	of	him	?
出去	的	他	?

从他身上出来?

[ðə; ði][fju:z] —

The	fuse	—
这	保险丝	—

保险丝——

" ['meɪbi] [wi:; wi][kʊd; kəd][hɪt][ðə; ði] [aɪ] - ['lensiz][wɪð; wɪθ]['bulits] .

"	Maybe	we	could	hit	the	eye	-	lenses	with	bullets	.
"	或许	我们	可以	打	这	眼睛	-	镜头	和	子弹	.

"或许我们可以用子弹击中眼球晶状体。"

" [noʊ] — [noʊ] .

"	No	—	no	.
"	不	—	不	.

不，不。

[wɪð; wɪθ] [smæʃt] [aɪ] - ['lensiz][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][blaɪnd] , [laɪk] [mɪs] [bæbz] .

With	smashed	eye	-	lenses	he	would	be	blind	,	like	Miss	Babs	.
和	粉碎	眼睛	-	镜头	他	会	是	瞎的	,	喜欢	错过	芭布斯	.

如果他的眼球镜片破碎，他就会像芭布斯小姐一样失明。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [gaɪd] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['træfɪk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['lensiz][wɜ:r; wər]

How	could	he	guide	her	through	the	village	traffic	if	his	eye	-	lenses	were
如何	可以	他	指导	她	通过	这	村庄	交通	如果	他的	眼睛	-	镜头	是

['broʊkən] ?

broken	?
破碎的	?

如果他的镜片坏了，他怎么能引导她穿过村里的交通呢?

" [dəunt][get] [tu:] [kloʊz] !

"	Don't	get	too	close	!
"	不	得到	也	关闭	!

"别靠太近！"

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [dʒʌmp][æt; ət][ˌju: 'es] !

It	might	jump	at	us	!
它	可能	跳	在	我们	!

它可能会扑向我们!

" [naʊ] ['bulits][wɜ:r; wər] [θʌdɪŋ] [ə'genst] - .

"	Now	bullets	were	thudding	against	Toory	.
"	现在	子弹	是	砰砰声	反对	-	.

"现在子弹正砰砰地击打着图里。"

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hɪt][æn; ən] [aɪ] - [lenz] .

He	thought	for	an	instant	one	of	them	had	hit	an	eye	-	lens	.
他	想法	为了	一个	立即的	一	的	他们	有	打	一个	眼睛	-	镜片	.

他有一瞬间以为其中一颗子弹击中了眼球镜片。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

But	it	was	only	the	metal	plate	of	his	forehead	.
但	它	曾是	仅有的	这	金属	盘子	的	他的	前额	.

但那只是他额头上的金属板。

[ðə; ði] ['bulits] [sæŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] ['hɪgɪnz] - ['bɑːdi] [daʊn] ,

The	bullets	sang	after	him	as	he	flung	Higgins	'	body	down	,
这	子弹	唱	后	他	作为	他	扔	希金斯	-	身体	向下	,

子弹在他身后呼啸而过，他一把将希金斯的尸体扔了下去。

[ænd; ənd][fled][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [klɪf] . . . .

and	fled	up	into	the	darkness	of	the	rocky	cliff	.	.	.	.
和	逃亡	向上	进入	这	黑暗	的	这	岩石	悬崖	.	.	.	.

然后逃进了岩石峭壁的黑暗深处.....

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] , ['sʌmwer] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['dɑːrknəs] ,

The	dawn	was	approaching	and	still	,	somewhere	up	in	the	rocky	darkness	,
这	黎明	曾是	接近	和	仍然	,	某处	向上	在	这	岩石	黑暗	,

['mɑːd(ə)l][ˌtuː'tuː][raɪ][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] .

Model	2	RY	was	crouching	.
模型	2	ry	曾是	蹲伏	.

黎明将至，在岩石遍布的黑暗深处，Model 2 RY 仍然蜷缩着。

['evriwʌn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ] ['elsˌwer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪf]

Everyone	knew	that	he	could	not	have	taken	refuge	elsewhere	,	for	the	cliff
每个人	知道	那	他	可以	不是	有	已采取	避难所	别处	,	为了	这	悬崖

[hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] .

had	been	surrounded	.
有	到过	包围	.

所有人都知道他不可能躲到别处，因为悬崖已经被包围了。

[dʒeɪmz][ɜːrg][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][æn; ən][ɜːrg] [trʌk] .

James	Erg	had	been	summoned	,	and	had	arrived	in	an	Erg	truck	.
詹姆斯	尔格	有	到过	被召唤	,	和	有	到达的	在	一个	尔格	卡车	.

詹姆斯·埃尔格被召来，开着埃尔格的卡车到了。

[dɔrɪt] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [sent] [fɔːr; fər] .

Doret	,	too	,	had	been	hastily	sent	for	.
多雷特	,	也	,	有	到过	草草	发送	为了	.

多雷特也被匆忙召来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [pə'liːs] .

And	there	was	a	swarm	of	police	.
和	那里	曾是	一个	蜂群	的	警察	.

现场聚集了一大群警察。

[ɜːrg] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [dɔrɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][men][ɪn]['juːnɪfɔːrm] .

Erg	stood	with	Doret	,	a	little	apart	from	the	men	in	uniform	.
尔格	站立	和	多雷特	,	一个	小的	除	从	这	男人	在	制服	.

埃尔格和多雷特站在一起，与身穿制服的人们保持着一段距离。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['saɪəntɪst][wʌz; wəz] [peɪl] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɔːd] .

The	grey	-	haired	scientist	was	pale	,	frightened	and	awed	.
这	灰色的	-	头发	科学家	曾是	苍白	,	害怕	和	敬畏	.

那位头发花白的科学家脸色苍白，既害怕又敬畏。

" [ðɪs] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] , " [ɜːrg] [sed] , " [ɪz] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [aɪv]
" **This** **model** **of** **yours** **,** " **Erg** **said** **,** " **is** **fortunately** **the** **only** **one** **of** **its** **kind** **I've**
" 这 模型 的 你的 , " 尔格 说 , " 是 幸运的是 这 仅有的 一 的 它是 种类 我已经
[soʊld] ,
sold **,**
卖 ,

“幸运的是，你这款型号的机器，”埃尔格说，“是我卖出的唯一一台同类产品。”

[dɔrɪt] .
Doret **.**
多雷特 .

多雷特。

[aɪl] ['riːfʌnd][jʊr; jər] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['nevər] [meɪk] [ə'nʌðər] [ˌtuː'tuː][raɪ]['roʊbɑːt] .
I'll **refund** **your** **money** **,** **of** **course** **,** **and** **never** **make** **another** **2** **RY** **robot** **.**
患病的 退款 你的 钱 , 的 课程 , 和 绝不 制作 其他 2 ry 机器人 .

我当然会退款给你，而且以后再也不会生产 2 RY 机器人了。

[aɪ] [der] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [els] .
I **dare** **not** **do** **anything** **else** **.**
我 敢 不是 做 任何事物 别的 .

我不敢再做其他事了。

" [bæbz][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] ,
" **Babs** **had** **talked** **with** **her** **father** **;** **and** **the** **hysterical** **,**
" 芭布斯 有 谈话 和 她 父亲 ; 和 这 歇斯底里的 ,

“芭布斯和她父亲谈过了；而歇斯底里地，

['strɪkən] ['meri] ['hɪgɪnz] [hæd; həd] [kən'fest] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪmənd] - [strɪŋ] ,
stricken **Mary** **Higgins** **had** **confessed** **the** **theft** **of** **the** **diamond** **-** **string** **,**
受打击的 玛丽 希金斯 有 坦白 这 盗窃 的 这 钻石 - 细绳 ,

悲痛欲绝的玛丽·希金斯承认偷走了那串钻石项链。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
and **revealed** **where** **her** **husband** **had** **hidden** **it** **.**
和 揭晓 在哪里 她 丈夫 有 隐 它 .

并透露了她丈夫把它藏在哪里。

['evriwʌn] [nuː] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [naʊ] .
Everyone **knew** **all** **of** **the** **circumstances** **now** **.**
每个人 知道 全部 的 这 情况 现在 .

现在所有人都了解了所有情况。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] [soʊ] ['meni] ['prɔːbləms][soʊ][fɑːr] [ə'fiːld] [frʌm; frəm][ɪts] ['treɪnɪŋ] , " [dʒeɪmz][ɜːrg]
" **It** **encountered** **so** **many** **problems** **so** **far** **afield** **from** **its** **training** **,** " **James** **Erg**
" 它 遭遇 所以 许多 问题 所以 远的 田野 从 它是 训练 , " 詹姆斯 尔格
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was **saying** **.**
曾是 说 .

“它在远离训练场地的地方遇到了很多问题，”詹姆斯·埃尔格说道。

" [ɪts] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" **It's** **understandable** **,** **in** **a** **way** **,** **but** **I** **never** **anticipated** **anything** **like** **this** **.**
" 它是 可以理解 , 在 一个 方式 , 但 我 绝不 预期 任何事物 喜欢 这 .

“从某种程度上来说，这是可以理解的，但我从未预料到会发生这样的事情。”

" ['sʌmθɪŋ] [nuː] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['destəni] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l][ˌtuː'tuː][raɪ] ,
" **Something** **new** **had** **been** **added** **by** **a** **mysterious** **destiny** **to** **Model** **2** **RY** **,**
" 某物 新的 有 到过 额外 经过 一个 神秘 命运 到 模型 2 ry ,

“神秘的命运为Model 2 RY增添了一些新的东西，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [bɪld] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

something	that	not	all	the	genius	of	science	could	build	into	it	.
某物	那	不是	全部	这	天才	的	科学	可以	建造	进入	它	.

这是并非所有科学天才都能将其构建出来的。

" [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ˌem 'i:] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɜ:rg] [ɪn'strʌktər] [sed] .

"	It	beats	me	,	"	one	of	the	Erg	Instructors	said	.
"	它	节拍	我	,	"	一	的	这	尔格	教师	说	.

“我也不知道，”一位划船机教练说。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bɪld] [fɪr] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

"	You	can't	build	fear	into	a	machine	.
"	你	不能	建造	害怕	进入	一个	机器	.

“你不可能把恐惧植入机器里。”

[bʌt; bət] [its] ['haɪdɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [ə'freɪd] !

But	it's	hiding	up	there	now	because	it's	afraid	!
但	它是	隐藏	向上	那里	现在	因为	它是	害怕的	!

但它现在躲在上面是因为它害怕!

" [bæbz] - [her] [gli:md] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:nˌlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['hɪlsaɪd] .

"	Babs	Doret's	hair	gleamed	brightly	in	the	dawnlight	on	the	rocky	hillside	.
"	芭布斯	-	头发	闪闪发光	明亮地	在	这	黎明时分	在	这	岩石	山坡	.

“黎明的阳光照耀在岩石山坡上，芭布斯·多雷特的头发闪闪发光。”

" [ju:; jʊ][traɪ] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bæbz] , " [dɔrɪt] [sə'dʒestɪd] .

"	You	try	calling	to	him	,	Babs	,	"	Doret	suggested	.
"	你	尝试	呼叫	到	他	,	芭布斯	,	"	多雷特	建议	.

“你可以试着给他打个电话，芭布斯，”多雷特建议道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

"	You	were	closer	to	him	than	any	of	us	.
"	你	是	更近	到	他	比	任何	的	我们	.

“你和他比我们任何人都更亲近。”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['kweivəriŋli] , " - — - , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	She	called	quaveringly	,	"	Toory	—	Toory	,	where	are	you	?
"	她	称为	颤抖地	,	"	-	—	-	,	在哪里	是	你	?

她颤抖着喊道：“图里——图里，你在哪里？”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

Can	you	hear	me	?
能	你	听到	我	?

你能听到我吗?

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [wer] [hi:; hi] [kraʊtʃt] , ['tremblɪŋ] .

"	He	could	hear	her	where	he	crouched	,	trembling	.
"	他	可以	听到	她	在哪里	他	蹲着	,	发抖	.

他蜷缩在地上，颤抖着，能听到她的声音。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [mɪs] [bæbz] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] .

"	Here	I	am	,	Miss	Babs	,	"	he	called	back	.
"	这里	我	是	,	错过	芭布斯	,	"	他	称为	后退	.

“我来了，芭布斯小姐，”他回应道。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hər] .

Her	father	prompted	her	.
她	父亲	提示	她	.

她父亲鼓励了她。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə'gen] .

She	called	again	.
她	称为	再次	.

她又打来了电话。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fjuːz] [aʊt] , - .
" We are going to take the fuse out , Toory .
" 我们 是 去 到 拿 这 保险丝 出去 , - .

“我们要把保险丝拔掉，图里。”

" [noʊ] — [noʊ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] .
" No — no — that would be wrong .
" 不 — 不 — 那 会 是 错误的 .

“不——不——那样做是错误的。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ðæt] .
He did not want that .
他 做过 不是 想 那 .

他不想那样。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] .
In fear and trembling he heard her voice again .
在 害怕 和 发抖 他 听到 她 嗓音 再次 .

他战战兢兢地再次听到了她的声音。

" [stænd] [ʌp] , - .
" Stand up , Toory .
" 站立 向上 , - .

“站起来，图里。”

" [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" He wanted very much to do what was right .
" 他 通缉 非常 很多 到 做 什么 曾是 正确的 .

他非常想做正确的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] —
But this —
但 这 —

但是——

" [stænd] [ʌp] , - .
" Stand up , Toory .
" 站立 向上 , - .

“站起来，图里。”

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] - [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" He stood with the rose - glow of the coming sunlight glistening on him .
" 他 站立 和 这 玫瑰 - 辉光 的 这 未来 阳光 闪闪发光 在 他 .

“他伫立着，沐浴在即将到来的阳光的玫瑰色光晕中。”

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] [bæbz] ['klɪrli] , [loʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] , [wɪð; wɪθ][men]
Now he could see Miss Babs clearly , low down among the rocks , with men
[ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
around her .
大约 她 .

现在他能清楚地看到芭布斯小姐，她低低地躺在岩石间，周围围着几个男人。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
One of the men was whispering to her .
一 的 这 男人 曾是 耳语 到 她 .

其中一个男人在和她低声说话。

" [tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] .
" Turn your back to us , Toory , " she called suddenly .
" 转动 你的 后退 到 我们 , - , " 她 称为 突然 .

“托里，背过身去！”她突然喊道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] .

He	turned	around	.
他	转向	大约	.

他转过身去。

[hɪz; ɪz] [niːz] [klæŋkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] .

His	knees	clanked	with	their	trembling	,	but	he	steadied	himself	.
他的	膝盖	叮当作响	和	他们的	发抖	,	但	他	稳定	他自己	.

他的膝盖因颤抖而发出咔嗒声，但他稳住了身形。

" [naʊ] [laɪ] [daʊn] , - .

"	Now	lie	down	,	Toory	.
"	现在	说谎	向下	,	-	.

"现在躺下吧，图里。"

[flæt] — [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .

Flat	—	all	the	way	down	.
平坦的	—	全部	这	方式	向下	.

平坦——一路向下。

" [hiː; hi] [leɪ] ['sterɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [aɪ] - [biːmz] .

"	He	lay	staring	up	the	wavering	eye	-	beams	.
"	他	躺	凝视	向上	这	摇摆不定	眼睛	-	光束	.

他躺着，凝视着摇曳的光束。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [haɪ] [ʌp] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːnˌlaɪt] .

He	could	see	the	clouds	high	up	,	flushed	with	the	dawnlight	.
他	可以	看	这	云	高的	向上	,	酡	和	这	黎明时分	.

他可以看到高高的云朵，在晨曦的照耀下泛着红晕。

[æn; ən]['ɛrˌkɑːr][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [pæst] , [ʌp][ðer; ðər] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɛrˌkɑːr][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

An	aircar	was	drifting	past	,	up	there	,	but	an	aircar	was	not	a
一个	航空汽车	曾是	漂流	过去的	,	向上	那里	,	但	一个	航空汽车	曾是	不是	一个

['deɪndʒər][tuː; tə] [mɪs] [bæbz] .

danger	to	Miss	Babs	.
危险	到	错过	芭布斯	.

一架飞行汽车从高空飘过，但飞行汽车对芭布斯小姐没有危险。

" [wɪə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fjuːz] [aʊt] , - .

"	We're	sending	a	man	up	to	take	the	fuse	out	,	Toory	.
"	是	发送	一个	男人	向上	到	拿	这	保险丝	出去	,	-	.

"我们派个人上去把引信取出来，图里。"

[tɜːrn]['oʊvər] , [feɪs] [daʊn] .

Turn	over	,	face	down	.
转动	超过	,	脸	向下	.

翻面，面朝下。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - .

Do	this	for	me	,	Toory	.
做	这	为了	我	,	-	.

图里，帮我做这件事。

" [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['presɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] .

"	He	lay	with	his	face	pressing	into	the	rocky	ground	.
"	他	躺	和	他的	脸	紧迫	进入	这	岩石	地面	.

他脸朝下趴在岩石地上。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [blɜːrd] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['lensiz] .

The	rock	was	dark	and	blurred	,	so	close	to	his	eye	-	lenses	.
这	岩石	曾是	黑暗的	和	模糊	，	所以	关闭	到	他的	眼睛	-	镜头	.

那块岩石又黑又模糊，离他的眼球镜头很近。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ] [praʊd] ['hiːd] [felt] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnlɪt] ['væli]

He	could	remember	how	proud	he'd	felt	down	there	in	the	warm	sunlit	valley
他	可以	记住	如何	自豪的	他会	毛毡	向下	那里	在	这	温暖的	阳光照射	谷

['stændɪŋ] ['ʌndər] [weɪt] - [kə'mænd] [bɪ'saɪd] [mɪs] [bæbz] .

standing	under	wait	-	command	beside	Miss	Babs	.
常设	在下面	等待	-	命令	旁	错过	芭布斯	.

他还能记得当时在温暖阳光普照的山谷里，站在芭布斯小姐身边，听从她的命令，感到多么自豪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['bæbəld] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] [wʌz; wəz]

She	had	said	that	the	little	brook	as	it	babbled	over	the	stones	was
她	有	说	那	这	小的	溪	作为	它	胡言乱语	超过	这	石头	曾是

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

她说，小溪潺潺流过石头时，仿佛在笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [læft] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

It	was	always	happy	,	because	it	laughed	all	the	time	.
它	曾是	总是	快乐的	,	因为	它	笑了	全部	这	时间	.

它总是很快乐，因为它总是笑个不停。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [brʊk] [naʊ] .

How	he	wished	that	he	could	hear	the	brook	now	.
如何	他	希望	那	他	可以	听到	这	溪	现在	.

他多么希望现在就能听到溪水潺潺的声音。

" [ðə; ði] [ɜːrg] [mæn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [kɔːld] .

"	The	Erg	man	is	coming	,	"	the	girl	called	.
"	这	尔格	男人	是	未来	,	"	这	女孩	称为	.

"埃尔格人来了，"女孩喊道。

" [dəunt] [muːv] , - .

"	Don't	move	,	Toory	.
"	不	移动	,	-	.

"别动，图里。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [mɪs] [bæbz] [wʊd] ['ɔːrdər] [ðɪs] .

"	It	was	very	strange	that	Miss	Babs	would	order	this	.
"	它	曾是	非常	奇怪的	那	错过	芭布斯	会	命令	这	.

"芭布斯小姐点这个菜真是太奇怪了。"

[hiː; hi] [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

He	tried	desperately	to	reason	why	,	but	he	could	not	.
他	尝试	绝望地	到	原因	为什么	,	但	他	可以	不是	.

他拼命想找出原因，但却无从下手。

[naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] .

Now	he	heard	her	voice	again	.
现在	他	听到	她	嗓音	再次	.

他又听到了她的声音。

" [wɪl] [juː; jʊ] [laɪ] ['kwaɪət] , - , [waɪl] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [ðə; ði] [fjuːz] ?

"	Will	you	lie	quiet	,	Toory	,	while	he	takes	out	the	fuse	?
"	将要	你	说谎	安静的	,	-	,	尽管	他	需要	出去	这	保险丝	?

"托里，你乖乖躺着，等他把保险丝拔掉？"

['ænsər] [ˌem 'iː] . "
Answer me . "
回答 我 . "

回答我。

" [jes] , [mɪs] [bæbz] .
" Yes , Miss Babs .
" 是的 , 错过 芭布斯 .

“是的，芭布斯小姐。”

[aɪ] [wɪl] [laɪ]['kwaɪət] .
I will lie quiet .
我 将要 说谎 安静的 .

我将保持沉默。

" [naʊ] [ðə; ði][ɜːrg][mæn][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" Now the Erg man was bending over him .
" 现在 这 尔格 男人 曾是 弯曲 超过 他 .

“现在，那个埃尔格人正弯腰看着他。”

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] ['hɑːrdər] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] .
He pressed his face down harder against the rock .
他 按下 他的 脸 向下 更难 反对 这 岩石 .

他把脸更用力地贴在岩石上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bæbz] - [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
And there was Babs ' voice calling once more — her voice with something
和 那里 曾是 芭布斯 - 嗓音 呼叫 一次 更多的 — 她 嗓音 和 某物
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - ['nevər][hæd; həd] [hɜːrd] [də'rektɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
in it that Toory never had heard directed at him before .
在 它 那 - 绝不 有 听到 指导 在 他 前 .

巴布斯的声音再次响起——她的声音里带着图里以前从未听过对他说过的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] ['hjuːmənz] [juːst] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
It was the voice humans used to one another .
它 曾是 这 嗓音 人类 用过的 到 一 其他 .

这是人类彼此交流时使用的声音。

" [ˌgʊd'baɪ] , - .
" Goodbye , Toory .
" 再见 , - .

“再见，图里。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] . . . .
" He was so desperately frightened . . . .
" 他 曾是 所以 绝望地 害怕 . . . .

他当时吓坏了……

[ðə; ði][fjuːz][ʌv; əv]['mɑːd(ə)l][ˌtuː'tuː][raɪ] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪk] .
The fuse of Model 2 RY came out with a little click .
这 保险丝 的 模型 2 ry 来了 出去 和 一个 小的 点击 .

Model 2 RY 的保险丝咔哒一声拔了出来。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] ['tuːmʌlt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['bɑːdi]['feɪdɪd]['ɪntuː]['saɪləns] .
The hissing , throbbing tumult inside the glistening body faded into silence .
这 嘶嘶声 , 悸动 骚乱 里面 这 闪闪发光 身体 褪色 进入 沉默 .

闪闪发光的躯体内部嘶嘶作响、悸动不已的喧嚣渐渐消散。

[ðə; ði]['tɜːrdʒɪd] [red] [aɪ] - [biːmz] , [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [went] [dɑːrk] .
The turgid red eye - beams , down against the rock , went dark .
这 膨胀的 红色的 眼睛 - 光束 , 向下 反对 这 岩石 , 去 黑暗的 .

那双肿胀的红色眼眸，贴着岩石，渐渐黯淡了下来。

['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[left]	['oʊnli]	[ə; eɪ]
Something	**which**	**had**	**been**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**there**	**was**	**left**	**only**	**a**
某物	哪个	有	到过	曾是	已消失	,	和	那里	曾是	左边	仅有的	一个

['moʊʃnləs]	[piːs]	[ʌv; əv]	[mə'ʃiːnəri]	.
motionless	**piece**	**of**	**machinery**	**.**
靜止不动	片	的	机械	.

曾经存在过的东西消失了，只剩下一台静止的机器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神